Programa de doctorado: DOCTORAT EN CIÈNCIES DEL LLENGUATGE I LINGÜÍSTICA APLICADA

Bienio 2004 - 2006

Proyecto de tesis doctoral

La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa: primera aproximación

Sabela Fernández Silva

Proyecto de tesis doctoral

Dirigido por: Judit Freixa Aymerich

M. Teresa Cabré Castellví



Índice

1. INTRODUCCIÓN	4
2. ASPECTOS GENERALES	7
2.1. Objeto de estudio	7
2.2. Antecedentes	8
2.3. JUSTIFICACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	9
2.4. Objetivos	10
2.5. Ideas previas	12
2.5.1. Ideas previas sobre las unidades terminológicas	12
2.5.2. Ideas previas sobre el concepto especializado	
2.5.3. Ideas previas sobre los textos especializados	14
2.6. Hipótesis	14
3. MARCO TEÓRICO	16
3.1. LA CATEGORIZACIÓN DE LA REALIDAD: UN PROCESO MÚLTIPLE	16
3.1.1. La categorización desde la perspectiva tradicional	17
3.1.2. La repercusión de este modelo en la Teoría General de la Term	inología 18
3.1.3. Las tendencias actuales sobre la categorización: el impacto de	las ciencias
cognitivas	21
3.1.4. Acogida de la teoría de la categorización en terminología	27
3.1.4.1. Nuevas ideas sobre categorización y estructuración de las c	ategorías 28
3.1.4.2. Revitalización del componente cultural como base de la cat	egorización
	32
3.1.4.3. Nuevos planteamientos sobre el papel del lenguaje en la cat	egorización
	34
3.1.5. Los conceptos especializados desde las perspectivas actuales	36
3.1.5.1. La nueva teoría conceptual en terminología	37
3.2. LA EXPRESIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: UN PROCESO INTI	eractivo. 38
3.2.1. La denominación en la TGT	38
3.2.2. Nuevas posiciones sobre la denominación	40
3.2.3. Dicotomía entre concepto y significado	42
3.2.4. Relación entre concepto y significado como origen de la motiva	ción de los
términos	43

3.2.5. La variación denominativa como producto de la diversidad de puntos	: de
vista y de escenarios comunicativos	45
4. METODOLOGÍA	47
4.1. El corpus textual	47
4.1.1. Selección de los textos	49
4.1.2. Clasificación de los textos: criterios	52
4.2. El corpus terminológico	55
4.2.1. Selección de las unidades	56
4.2.2. Detección y delimitación de las variantes denominativas para cada le	
4.2.3. Agrupación de las variantes denominativas (para cada concepto)	
5. PROPUESTA DE ANÁLISIS	66
5.1. DISEÑO DEL MÉTODO DE ANÁLISIS	66
5.2. Análisis semántico de las denominaciones	67
5.2.1. Descripción y justificación	67
5.2.2. Ensayo preliminar con los datos del corpus	68
5.3. Análisis de las denominaciones en contexto	74
5.3.1 Plantilla de análisis de las denominaciones	76
5.3.1.1. Plano cognitivo	77
5.3.1.2. Plano comunicativo	87
5.3.1.3. Plano discursivo	90
5.3.2. Resultados de la aplicación de la plantilla a los datos del corpus	91
6. CONCLUSIONES PRELIMINARES	97
7. PLAN DE TRABAJO	101
8. BIBLIOGRAFÍA	102
Anexo 1. Corpus terminológico	111
1.1. Unidades y equivalencias validadas	111
1.2. Unidades y equivalencias en curso de validación	119
Anexo 2. Resultados del trabajo de línea	123
2.1. Lista de variantes documentadas	123
2.2. Resultados del análisis semántico	124

2.3. Referencias de los textos del corpus	31
Anexo 3. Corpus textual	33
3.1. Referencias completas de los textos del corpus	33
3.2. Texto del subcorpus en gallego:	38
3.3. Texto del subcorpus en francés:	39

1. INTRODUCCIÓN

La terminología es una ciencia multidisciplinar que progresa con las aportaciones de las ciencias del conocimiento, de la comunicación y del lenguaje. Concretamente, la incorporación de la perspectiva lingüística al estudio del lenguaje especializado ha contribuido a reducir el abismo que existía entre la teoría terminológica y la realidad de los datos terminológicos reales. La época en que, con objetivo de legitimar la autonomía de la disciplina, se defendía que el término y la palabra eran unidades distintas cuyo comportamiento no se podía explicar mediante los mismos modelos ha sido superada. En la actualidad, para dar cuenta de la especificidad de los fenómenos lingüísticos de la comunicación especializada se presta mayor atención a los aspectos sociolingüísticos, pragmáticos y discursivos que tienen lugar en ella.

Desde esta nueva perspectiva, las unidades terminológicas, vehículo de comprensión y expresión del conocimiento especializado, dejan de ser vistas únicamente como puras etiquetas atribuidas a conceptos estables y preexistentes al lenguaje, caracterizadas por la biunivocidad y recuperan su estatus de signo lingüístico o asociación indisoluble de forma y significado. Se reconoce su función expresiva y comunicativa y pasan a ser observadas en su contexto natural de aparición, los textos especializados, donde se constata la existencia de variación al mismo nivel que en el discurso general: variación como resultado de la adecuación a las circunstancias comunicativas, pero también variación como fenómeno lingüístico inherente a toda unidad léxica, tanto en el plano semántico como formal.

Una de las manifestaciones más visibles de la naturaleza compleja y dinámica de las unidades terminológicas es la multiplicidad denominativa que surge en la expresión de un mismo concepto especializado en las producciones textuales. Las causas que explican tal comportamiento varían en función de la perspectiva desde la que se aborda su descripción, ya sea ésta cognitiva, lingüística o comunicativa. En tanto que unidad de conocimiento, la variación constituye una de las manifestaciones de la dinamicidad de los procesos de conceptualización y expresión del conocimiento especializado; como unidad del lenguaje, este comportamiento se enmarca dentro de la tendencia expresiva natural del signo lingüístico a la variación, mientras que si la observamos en su condición de unidad de comunicación, las causas residen en las características del acto comunicativo y en la adecuación del discurso al contexto, situación o interlocutores.

El presente trabajo surge del interés por el estudio, la descripción y la explicación de la relación entre el concepto especializado y los signos lingüísticos a través de los que se manifiesta en los textos especializados, entendiendo cada signo como una opción de actualización de determinados elementos del contenido de un mismo concepto, seleccionados en función de las circunstancias de producción con la finalidad de orientar la comprensión del receptor. El objetivo que perseguimos es, por un lado, encontrar los ejes en torno a los que se articula esta variación, y por otro, demostrar empíricamente que es posible que varias unidades terminológicas con significados diferentes remitan a un mismo concepto en el plano cognitivo, y que este fenómeno se puede explicar mediante la noción de poliedricidad propuesta por Cabré, aplicada a los conceptos especializados¹.

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos definido como objeto de estudio las variantes denominativas que difieren en la cantidad y tipo de información expresada en la denominación, puesto que cada una refleja una visión particular del concepto especializado. Creemos que mediante la observación de las diferentes variantes léxicas que hacen referencia a un mismo concepto especializado se puede acceder a una explicación sobre esta relación, poniéndola en correlación con los procesos de categorización, la estructura y características de los conceptos especializados o los factores que determinan su expresión lingüística.

Nuestra hipótesis de partida es que las diferentes realizaciones lingüísticas de un concepto en cada situación concreta constituyen sentidos distintos de una misma unidad conceptual, y que su distribución no es aleatoria sino que debe seguir parámetros constantes que se pueden explicar en función de variables cognitivas, comunicativas y discursivo-textuales. En caso de que esta hipótesis se confirme sería posible extraer conclusiones de carácter general que fundamenten la existencia de la variación denominativa en terminología y le concedan una utilidad como mecanismo sistemático y eficaz de expresión del conocimiento especializado.

-

¹ Cabré (1999, 2003) introduce la noción de poliedricidad aplicada a la unidad terminológica. El término es de naturaleza poliédrica porque posee tres dimensiones: la dimensión cognitiva, la dimensión comunicativa y la dimensión lingüística; por lo tanto, su descripción se puede abordar desde tres perspectivas diferentes: las ciencias del conocimiento, las ciencias de la comunicación y las ciencias del lenguaje. En el presente trabajo desarrollamos por primera vez la noción de poliedricidad aplicada al concepto especializado para explicar la variación denominativa, entendida desde nuestra perspectiva como una diversificación de significados derivada de una única unidad conceptual. En Cabré, Fernández-Silva y Freixa (en prensa) se presenta una breve introducción a esta aproximación teórica.

Con la finalidad de efectuar el análisis exploratorio, hemos elaborado un corpus bilingüe en francés y en gallego de textos sobre pesca y marisqueo. Las razones que motivaron nuestra selección temática se hallan en la diversidad de perspectivas de acercamiento al mismo objeto que confluyen en dicho campo de especialidad: por un lado, se trata de una actividad en torno a la que se concentran diversos grupos socioprofesionales, tanto del ámbito académico como estrictamente profesional, y por otro, al ser uno de los recursos económicos más tradicionales e importantes del planeta, su estudio interesa a disciplinas tan diferentes como la economía, la biología o la ingeniería. Asimismo, el hecho de contar con datos en dos lenguas amplía nuestro campo de observación y proporciona mayor alcance a nuestras conclusiones.

El proyecto de tesis está estructurado en tres partes. En la primera se ofrece una revisión bibliográfica de las tendencias actuales en terminología sobre formación de conceptos especializados y su expresión lingüística. En la segunda parte se describe el proceso de constitución del corpus textual y la metodología de elaboración del corpus terminológico. En la tercera parte se presenta el método diseñado para el análisis de los datos y su aplicación sobre un caso ejemplar de nuestro corpus, las conclusiones y las perspectivas de trabajo con respecto a la tesis doctoral.

2. ASPECTOS GENERALES

2.1. Objeto de estudio

El objetivo de nuestra investigación es demostrar que la variación denominativa es una de las manifestaciones de la poliedricidad del concepto especializado, y que cada variante es un signo lingüístico que actualiza un determinado significado y refleja una particular configuración de la estructura conceptual, a pesar de asociarse a un único concepto. Teniendo en cuenta tal objetivo, nuestro objeto de estudio es la variación denominativa en los textos especializados pero tomada en sentido restringido, puesto que de todas las variantes consideramos únicamente aquellas que ofrecen información semántica diferente². Esta decisión metodológica está respaldada por nuestra adhesión a los supuestos de la Teoría Comunicativa de la Terminología, donde se defiende que los términos son signos lingüísticos de naturaleza idéntica a las palabras, y que poseen una función comunicativa por añadidura a la simple función denominativa que se le atribuía tradicionalmente:

"[...] for a linguistic conception the object of knowledge are the terminological units conceived as indivisible combinations of form and content. Thus, the content is associated to the form and therefore the units not only designate but they also mean with all the cognitive consequences of their meaning. These units, defined as combinations of linguistic viz. structural, categorial, semantic and syntactic conditions appear in specialised discourse" (Cabré 2003: 186)

Por consiguiente, la decisión de referirse a un concepto mediante una u otra unidad terminológica responde a una motivación y refleja una determinada perspectiva de acercamiento al concepto, lo cual influye en la comprensión del mismo por parte del receptor. Asimismo, y siempre en el marco de la TCT, la variación que experimentan las unidades terminológicas se puede explicar no sólo por factores lingüísticos, sino también de orden cognitivo y comunicativo.

En la revisión bibliográfica observamos que este fenómeno es calificado por muchos autores como variación conceptual. No obstante, este término se ha empleado con frecuencia para aludir a distintos fenómenos relacionados con el concepto especializado (Cabré 1999; Ciapuscio 1999; Kostina 2000; Temmerman 2000a; Cabré, Feliu y Tebé 2001; Freixa 2002), de modo que nosotros hemos decidido evitar expresamente tal

² Sólo consideramos para nuestro estudio las variantes por cambios morfológicos, léxicos o reducción. Para un desarrollo de este aspecto, ver el apartado de metodología 4.2.1.

designación. Para nosotros la variación conceptual afecta al contenido del concepto en el plano cognitivo, sin que implique necesariamente variación denominativa, mientras que la variación que estudiamos aquí se origina cuando el concepto es expresado lingüísticamente, y por tanto afecta tanto al plano del contenido como de la forma³.

2.2. Antecedentes

La presente investigación se enmarca dentro de la aproximación de base cognitiva y carácter comunicativo postulada en la Teoría Comunicativa de la Terminología, (Cabré 1999, 2003), la cual atribuye carácter poliédrico a las unidades terminológicas y propone su descripción desde una teoría del lenguaje natural. Nuestro objeto de estudio se ha ido precisando y acotando en trabajos de investigación anteriores, concretamente en Freixa (2002), Fernández-Silva (2006), Fernández-Silva y Freixa (2006) y Cabré, Fernández-Silva y Freixa (en prensa), cuyos resultados en relación con nuestro trabajo exponemos a continuación:

(a) En Freixa (2002), se lleva a cabo un estudio empírico de la variación denominativa en relación con el grado de especialidad de los textos. La investigación culmina por un lado con una propuesta de clasificación formal y semántica de la variación denominativa y por otro con conclusiones interesantes en torno a las causas de la variación denominativa. Asimismo, se aísla y define por primera vez el fenómeno de la variación conceptual tal y como lo entendemos nosotros, que se asocia mayoritariamente con causas de tipo funcional y cognitivo. Por último, se señala que la variación denominativa constituye un punto de partida adecuado para estudiar la variación que se da en el concepto especializado:

"la variació denominativa dels termes està indestriablement lligada a la variació conceptual; l'anàlisi de la variació denominativa permet estudiar els fenòmens de variació conceptual que es visualitzen amb els diferents enfocaments que representen alguns canvis denominatius." (Freixa 2002: 368)

(b) En el trabajo de línea (Fernández-Silva 2006), se presenta un breve estado de la cuestión en torno al concepto especializado y a su relación con las unidades lingüísticas que lo representan en las producciones textuales. Se revisa la concepción tradicional de los conceptos como entidades rígidas, estables y ajenas al lenguaje y se presentan las

-

³ Se ha de precisar que en el trabajo de línea todavía empleamos el término de variación conceptual para referirnos a nuestro objeto de estudio.

tendencias actuales en terminología, donde se reconoce el carácter dinámico de los conceptos y se describen dentro de una íntima interacción con el lenguaje. Por otro lado, se lleva a cabo una exploración preliminar sobre un pequeño corpus, donde se comienza a definir la metodología y se extraen unas primeras pautas de comportamiento sobre los elementos del concepto que se manifiestan con mayor frecuencia en las denominaciones.

- (c) En Fernández-Silva y Freixa (2006) se presentan una serie de ideas sobre la denominación en terminología. Por un lado, se muestra cómo la denominación posee no sólo una función designativa sino que también aporta información significativa sobre el concepto. Por otro lado, se demuestra que la motivación es una característica específica de la denominación en terminología, pero que esta motivación es múltiple y puede responder a una serie de causas.
- (d) En Cabré, Fernández-Silva y Freixa (en prensa), se desarrolla la noción de poliedricidad aplicada al concepto especializado, la cual, articulada con el principio de motivación de la denominación terminológica, sirve para explicar la variación denominativa como una diversificación de significados asociados a una unidad conceptual. La poliedricidad del concepto en el plano cognitivo se traduce en el plano lingüístico en la aparición de varios signos, donde se visualizan diferentes facetas de su contenido.

2.3. Justificación del objeto de estudio

Nuestra investigación se sitúa en el punto de intersección de dos vías de investigación desarrolladas en el marco de la TCT que constituyen dos de los pilares fundamentales de su propuesta teórica tal y como lo describimos a continuación:

En primer lugar, pretendemos demostrar la poliedricidad del concepto especializado a través del análisis de su manifestación lingüística variable en los textos especializados. Partimos pues de un análisis lingüístico de las unidades dentro de su contexto comunicativo para alcanzar una explicación sobre su vertiente cognitiva. En este sentido nuestra investigación podría aportar una fundamentación empírica a uno de los postulados básicos de la Teoría Comunicativa de la Terminología, la poliedricidad aplicada en este caso al concepto especializado.

Por otro lado, el trabajo que emprendemos se presenta como una continuación de los estudios sobre variación terminológica surgidos en el marco de la TCT (Freixa 1998, 2002; Cabré 1999; Kostina 2000; Guantiva 2005; Domènech 2006; Fernández-Silva 2006; Seghezzi 2006), la cual, al integrar la descripción terminológica en el marco más amplio de la descripción del léxico en general, le concede a la variación una importancia de primer orden y proporciona un soporte teórico idóneo para describirla y caracterizarla en todos sus niveles.

Si nuestros resultados son satisfactorios, se reforzaría la validez de la TCT como marco teórico con el potencial suficiente para una descripción exhaustiva de las unidades terminológicas, al permitir combinar la descripción lingüística con elementos de la teoría del conocimiento y de la teoría de la comunicación. Asimismo, se aportarían elementos que contribuirían a resolver interrogantes sobre aspectos tan fundamentales como el proceso de conceptualización de la realidad especializada, la relación que se establece entre un concepto y el signo lingüístico, las posibilidades denominativas que éste encierra, o la estructura conceptual de las unidades de conocimiento especializado. Así pues, nuestro trabajo pretende contribuir al desarrollo de la teoría terminológica al intentar abordar una explicación sobre cómo articular la relación objeto-concepto-signo en las situaciones en que se da variación denominativa.

Por último, en caso de que los resultados sean los esperados, nuestro trabajo puede proporcionar una respuesta a las motivaciones más profundas de la variación denominativa, superando así el plano meramente descriptivo al aportar una explicación de las causas que justifican la existencia de la variación y que le confieren una utilidad como recurso comunicativo del discurso especializado.

2.4. Objetivos

Como ya se ha dicho anteriormente, el propósito de la tesis doctoral es describir la relación que se establece entre un concepto especializado y las unidades léxicas que lo representan en las producciones textuales reales. La hipótesis que guía nuestra investigación es que los conceptos poseen una estructura poliédrica y que esta característica puede reflejarse en el plano lingüístico a través de la variación denominativa. Asimismo sostenemos que un estudio del contexto en que se manifiestan las unidades terminológicas puede arrojar luz sobre los factores que determinan la particular configuración semántica expresada en la denominación.

A continuación presentamos los objetivos generales que nos proponemos alcanzar en la tesis, desglosados a su vez en objetivos específicos:

- 1. Observar la organización y distribución de la información semántica del conjunto de variantes denominativas en relación con el concepto especializado al que remiten.
 - 1.1. Demostrar que la variación denominativa registrada en el plano lingüístico no es aleatoria sino que se organiza respetando la estructura interna del concepto al que remite en el plano cognitivo.
 - 1.2. Comprobar la validez de la hipótesis de la poliedricidad de Cabré (1999, 2003) aplicada al concepto especializado como modelo que permita explicar la multiplicación de una unidad conceptual en el plano cognitivo en varios significados en el plano lingüístico.
- 2. Llevar a cabo un análisis de las variantes denominativas insertas en discurso con el fin de detectar posibles correlaciones entre los contextos de aparición y el tipo y cantidad de información semántica expresada en el signo lingüístico elegido para cada ocurrencia.

El proyecto de tesis constituye un primer acercamiento a los datos, métodos y objetivos que desarrollaremos en la tesis doctoral, de modo que los objetivos fijados para esta fase están estrechamente relacionados con los anteriores y se pueden enunciar de la siguiente manera:

- 1. Hacer una revisión bibliográfica de las corrientes de orientación lingüística sobre formación y expresión de los conceptos especializados.
 - 1.1. Presentar las tendencias de base cognitiva sobre formación y características de los conceptos y evaluar su acogida en la teoría terminológica.
 - 1.2. Presentar el estado de la cuestión sobre el proceso de denominación y la relación entre término y concepto.
- 2. Constituir un corpus de análisis con todas las unidades terminológicas que constituyan variantes denominativas de conceptos especializados en textos pertenecientes al área temática de la pesca y el marisqueo.
 - 2.1. Elaborar un corpus textual con textos originales en dos lenguas, gallego y francés, y caracterizarlos sobre la base de sus características comunicativas.

- 2.2. Extraer de los textos de ambas lenguas aquellas unidades terminológicas que remitan a un mismo concepto en el plano cognitivo, pero que difieran en el contenido semántico expresado por el signo lingüístico.
- 3. Diseñar un método de análisis de la multiplicidad denominativa surgida de la expresión lingüística de los conceptos especializados mediante una descripción de las unidades terminológicas en contexto.
 - 3.1. Elaborar una propuesta de análisis semántico de las variantes denominativas que relacione el plano cognitivo y el plano lingüístico, con vistas a una representación integrada de la variación en tanto que multiplicación de significados asociados a una unidad conceptual.
 - 3.2. Elaborar una plantilla de análisis de las variantes denominativas en contexto que contemple los tres niveles que la integran (cognitivo, comunicativo y discursivo-textual) y comprobar su aplicabilidad sobre un caso ejemplar de nuestro corpus.

2.5. Ideas previas

Los supuestos de partida, que surgen de la Teoría Comunicativa de la Terminología y que han sido completados con aportaciones de otras corrientes, son objeto de exposición en este apartado. Se agrupan en tres bloques, en el orden correspondiente a los objetivos definidos más arriba.

2.5.1. Ideas previas sobre las unidades terminológicas

- (a) Las unidades terminológicas son unidades léxicas de naturaleza poliédrica, ya que son a la vez unidades de conocimiento, unidades de comunicación y unidades lingüísticas. Por lo tanto, cualquier descripción lingüística que tenga por objeto las unidades terminológicas no debe prescindir del componente cognitivo, comunicativo, social o funcional, puesto que todos ellos inciden en su configuración y determinan su comportamiento en las producciones textuales reales.
- (b) Las unidades terminológicas son signos lingüísticos, por consiguiente son una unión indisoluble de forma y significado. De esta suposición se desprende que los términos no poseen únicamente una función designativa sino que también significan.

- (c) Las unidades terminológicas suponen la actualización en el plano lingüístico de un concepto especializado en el plano cognitivo. Por lo tanto, la unidad terminológica posee un significado semántico dada su naturaleza de signo por añadidura al concepto al que remite. Ahora bien, el significado léxico que se origina cuando el concepto especializado adquiere forma lingüística está motivado en el concepto, refleja un particular punto de vista de acercamiento a su contenido y orienta su comprensión por parte del receptor.
- (d) Las unidades terminológicas suponen la actualización textual del conocimiento especializado, y por tanto su entorno natural son los textos. Tanto la forma como el contenido de las unidades terminológicas se adaptan según las condiciones y características del discurso.

2.5.2. Ideas previas sobre el concepto especializado

- (a) Los conceptos especializados son unidades del pensamiento, pertenecientes al plano cognitivo, que se materializan en el plano lingüístico a través de unidades terminológicas. No obstante, a pesar de ubicarse en dos planos distintos existe una íntima interacción entre los conceptos y el lenguaje.
- (b) La actividad discursiva no sólo está asociada a la transmisión de los conceptos, sino que también interviene en el proceso de formación. El contenido de los conceptos se va configurando, precisando, revisando y negociando en las producciones textuales a través de predicaciones, las cuales adquieren la forma de proposiciones o de unidades terminológicas.
- (c) Un concepto especializado es un constructo multidimensional, que surge de una particular categorización de la realidad, producida en un momento y situación dados como resultado del diálogo entre actores sociales adscritos a una determinada cultura. Con esto se niega la universalidad de los conceptos y se asume que su contenido puede variar en función de los locutores, el campo de especialidad, el contexto comunicativo y situacional, la perspectiva o intención del acto discursivo, así como en el eje temporal. En definitiva, la dinamicidad, poliedricidad y variabilidad son características de los conceptos especializados.
- (d) La especifidad de los conceptos especializados con respecto a los conceptos generales radica en el modo de significación y en aspectos de orden pragmático. Su

contenido se define en los textos de especialidad por consenso entre la comunidad especialista y se fija mediante las relaciones con los demás conceptos de un campo de especialidad.

- (e) Los conceptos especializados, a pesar de tener unos límites precisos y delimitados por los especialistas, también presentan efectos prototípicos en relación con la realidad que representan. La estructuración del conocimiento especializado puede variar en función del punto de vista, de aspectos culturales, ideológicos, del área temática, etc., y para dar cuenta de esta variabilidad en ocasiones resulta más apropiada una descripción en términos de la teoría del prototipo.
- **(f)** Los conceptos se representan como un esquema de rasgos. La variación que experimentan se debe a que estos rasgos no son estables y su organización no está preestablecida sino que permite diferentes instanciaciones en función de variables cognitivas y comunicativas.

2.5.3. Ideas previas sobre los textos especializados

- (a) Los textos son el entorno natural de aparición de las unidades terminológicas.
- **(b)** Los textos son resultado de operaciones cognitivas y verbales realizadas en unas determinadas circunstancias discursivas y presididas por el principio de adecuación.
- (c) Los textos son unidades modulares conformadas por una superposición de estructuras. Los distintos módulos actúan en diferentes niveles, pero mantienen una relación de condicionamiento mutuo. Por lo tanto, el nivel inferior o gramatical donde se sitúa el léxico está condicionado por factores de niveles superiores.
- (d) El léxico representa el conocimiento transmitido a través del texto, y el conjunto de las unidades y de sus relaciones constituyen la estructura cognitiva del texto. Las unidades terminológicas que representan el conocimiento especializado no actúan de manera autónoma, sino que su significado y sus límites se definen en relación con las otras unidades con las que coocurren en los textos.

2.6. Hipótesis

Con la realización de los objetivos propuestos esperamos validar una serie de hipótesis de partida que determinarán la pertinencia de una investigación en esta línea. Las podemos enunciar de la siguiente manera:

Hipótesis 1: El concepto especializado es una entidad poliédrica que puede manifestarse en los textos a través de diferentes unidades terminológicas, cada una de las cuales refleja en su significado una determinada organización del contenido conceptual.

Hipótesis 2: Un análisis del contenido conceptual proyectado en las denominaciones nos permite postular una estructura conceptual dinámica y una organización de los rasgos que varía en función de la relevancia informativa.

Hipótesis 3: La variación semántica que se da cuando los conceptos especializados son expresados lingüísticamente no es aleatoria sino que se justifica en el texto, en función de la estructura cognitiva que transmite, sus características comunicativas y el contexto discursivo.

Hipótesis 3.1: Existen variables cognitivas que determinan la elección denominativa, relacionadas con el punto de vista, la intención, o la estructura interna del concepto.

Hipótesis 3.2: Existen variables comunicativas que determinan la elección denominativa, como las características del emisor y el receptor o la función lingüística.

Hipótesis 3.3: Existen variables textuales que determinan la elección denominativa, como la distribución del contenido informativo a nivel oracional o las unidades con las que coocurre. Estas variables afectan tanto a la forma como al contenido de la denominación.

3. MARCO TEÓRICO

Este capítulo está dedicado a presentar el marco teórico que sustenta nuestra investigación. Nos interesa analizar de qué manera se ha abordado en terminología la relación entre objeto, concepto y signo, prestando especial atención a la explicación de la variabilidad que surge de la relación entre el concepto en el plano cognitivo y el significado del signo lingüístico. En primer lugar abordaremos el tema de la categorización de la realidad mediante una breve descripción de los modelos propuestos en lingüística y en terminología, por cuanto esta cuestión tiene una implicación evidente sobre las teorías sobre formación y estructura de los conceptos especializados; en segundo lugar, proseguiremos con una revisión sobre el papel que desempeña la lengua en el proceso de representación y expresión del conocimiento especializado, y la manera en que se relacionan los conceptos y los signos en la comunicación especializada.

3.1. La categorización de la realidad: un proceso múltiple

Desde los inicios del pensamiento clásico hasta la actualidad se lleva intentando proporcionar una respuesta a la cuestión de cómo los seres humanos percibimos el mundo, lo concebimos en nuestra mente, y sobre el papel que desempeña el lenguaje en el proceso de comprensión y de expresión de nuestras experiencias⁴.

En este aspecto quizás más que en muchos otros se observa cómo los avances realizados en un campo del conocimiento repercuten de manera directa o indirecta sobre los demás ámbitos: las teorías imperantes en la tradición filosófica y, en las últimas décadas, las aportaciones de la psicología o la antropología han ejercido una gran influencia en las explicaciones que desde la lingüística se han intentado formular sobre la categorización de la realidad y su interacción con el lenguaje.

En este capítulo trazaremos un breve panorama de las diferentes corrientes, examinando de manera conjunta las propuestas que, tanto desde la lingüística como desde la terminología, se han realizado con el fin de proporcionar una explicación coherente y satisfactoria sobre el proceso mental que subyace al fenómeno del lenguaje. Dada la finalidad de nuestra revisión, dedicaremos una atención especial a la interpretación de este proceso desde la perspectiva del conocimiento especializado, haciendo especial

_

⁴ Para una revisión crítica sobre el concepto de concepto en terminología recomendamos Pozzi (1999).

hincapié en los puntos en común y en los puntos de divergencia que para algunos autores existen entre éste y el conocimiento general.

Por último, analizaremos el modelo de concepto especializado que deriva de las diferentes propuestas, sus características y su mayor o menor adecuación a la explicación del fenómeno de la multiplicidad denominativa.

3.1.1. La categorización desde la perspectiva tradicional

Cuestiones como ¿qué es la razón?, ¿cómo organizamos nuestra experiencia?, ¿cuál es la naturaleza de los conceptos? han interesado al ser humano desde el inicio de los tiempos. Desde diversas disciplinas científicas se han aportado elementos para resolver tales incógnitas, siendo la lingüística una perspectiva privilegiada para acceder a su comprensión ya que la lengua es la manifestación más visible del razonamiento humano. La filosofía griega, con Aristóteles como máximo representante, fue la primera del mundo occidental en elaborar una teoría sobre la categorización de la realidad, y su modelo ejerció una influencia clave en las teorías lingüísticas del significado hasta bien entrado el siglo XX⁵.

La corriente semántica deudora de la tradición de pensamiento aristotélica, que se ha denominado "objetivista", defiende que la categorización opera sobre la base de la identificación de propiedades comunes, y que todos los miembros de una categoría presentan una serie de rasgos idénticos entre ellos. Tal y como lo explica Kleiber (1990):

"Si un objet particulier est perçu comme étant un arbre, c'est parce qu'il possède les caractéristiques qui définissent la catégorie ou le concept arbre. On regroupe les choses ensemble sur le principe de propriétés partagées." (Kleiber 1990:13-14)

Este modelo es adoptado por la semántica estructuralista, en la que se inscriben autores como Coseriu (1986 [1977]) o Pottier (1992). Sus ideas en torno a la categorización se pueden enunciar de la manera siguiente:

_

⁵ Para una reflexión interesante sobre cómo se equipara constantemente categorización y significado, recomendamos Kleiber (1990:14-17). Esta identificación, errónea según el autor, se ha acentuado desde la irrupción de las ciencias cognitivas y el desarrollo de la teoría del prototipo, y atañe no sólo a los lingüísticas sino también a los psicólogos. Vemos, sin embargo, que este fenómeno lleva produciéndose desde mucho antes de la llegada de la semántica cognitiva y se remonta a la filosofía de la antigüedad.

- (a) Categorizar implica agrupar una serie de objetos sobre la base de características comunes.
- (b) Para decidir si un objeto particular pertenece a una categoría, se comprueba si éste presenta las características que definen la categoría.
- (c) Los miembros de una categoría poseen el mismo nivel de pertenencia a la categoría, puesto que cada uno de ellos reúne las propiedades necesarias.
- (d) Los conceptos o categorías se representan como una suma de rasgos independientes entre los que existe una relación de equidistancia. Son por tanto entidades estables con las fronteras claramente definidas.
- (e) La suma de rasgos necesarios y suficientes de una categoría se corresponde con el significado de la palabra que la denomina.

Este modelo resuelve de manera tan eficaz como sencilla la cuestión de la categorización y su existencia se justifica por cuanto responde, en palabras de Kleiber (1990:27), a una doble intuición psicológica: por un lado, que el significado de una palabra se puede determinar con mayor o menor precisión, y por otro, que los conceptos son entidades discretas que se definen y diferencian con claridad. A esto se suma el peso de la tradición filosófica, que durante dos mil quinientos años contribuyó a que prevaleciera una concepción mentalista de los conceptos como entidades claras, distintas y objetivas.

Sin embargo, las insuficiencias de un modelo de estas características se hacen visibles cuando se pretende describir la realidad de los hechos lingüísticos a causa de la rigidez que se atribuye a la estructura de las categorías léxicas. Entre otras, las críticas fundamentales provienen de su incapacidad para explicar el fenómeno del significado múltiple de las unidades léxicas (polisemia), así como la cuestión de la elección de una categoría o palabra cuando varias son disponibles.

3.1.2. La repercusión de este modelo en la Teoría General de la Terminología

Los orígenes de la terminología como disciplina se remontan a la primera mitad del siglo XX, donde una marcada voluntad de diferenciación con respecto a la lingüística

determina no sólo la definición de su objeto de estudio sino también el edificio teórico construido a posteriori para otorgarle la categoría de disciplina.

Cabré (2003, 2005) reflexiona sobre los orígenes de la disciplina y la ubica dentro del contexto histórico, social y personal (referente a la figura de Wüster), lo cual le lleva a "constatar la coherencia de la TGT respecto a sus principios de partida y explicar por qué Wüster elaboró una teoría como la TGT" (Cabré 2005: 3). De entre los factores que se hallan en el origen de su particular visión sobre los conceptos especializados, la cual encaja perfectamente en el modelo de categorización sobre la base de condiciones necesarias y suficientes, podemos citar los siguientes:

- (a) La terminología surgió en un contexto de internacionalización de la ciencia, donde la necesidad primordial era unificar conceptos y términos para garantizar la comunicación inequívoca entre especialistas de distintas lenguas.
- (b) Los profesionales que se dedicaban a la terminología no eran lingüistas sino especialistas de cada ámbito académico o profesional, los cuales poseían un conocimiento profundo sobre la materia por encima de cualquier formación lingüística.
- (c) El material de observación de Wüster, a partir de cuya descripción construyó la teoría terminológica, fue el diccionario de la máquina-herramienta elaborado por él mismo.

Ante un panorama de tales características, donde el interés se concentraba exclusivamente en el conocimiento en detrimento de cualquier consideración lingüística y el ideal que se perseguía era que los conceptos fueran universales, objetivos, aculturales y unívocos, no es de extrañar que el modelo mentalista de la categorización fuera aceptado sin objeciones⁶.

Cuando Wüster trata la cuestión de la categorización que, insistimos, deriva de su particular concepción del concepto especializado, aparece descrita como un proceso que consta de tres fases y en la que intervienen los siguientes procesos cognitivos⁷:

_

⁶ "La ciencia se sigue considerando un conocimiento universal de las cosas, correspondiente al ser humano, al Hombre, en cuanto tal, que no admite relatividad alguna. [...] El carácter universal de la terminología, que defienden varias escuelas terminológicas, tiene, en consecuencia, una raigambre que no se puede soslayar y que hay que tomar en consideración cuando se busca construir una teoría del término especializado coherente y empíricamente demostrable." (Lara 1999: 40)

⁷ Para un desarrollo de esta parte, ver Fernández-Silva (2006: 24-26).

- 1) Formación de conceptos individuales, a partir de objetos de la realidad, mediante la desintegración mental, definida por Wüster como "la operación de descomposición de individuos grandes en partes, mediante el cual se crea un sistema parte-todo" (Wüster 1959/1960: 35).
- 2) Formación de conceptos genéricos, a partir de conceptos individuales. En esta etapa intervienen las operaciones de abstracción y determinación, que se dan en dos direcciones opuestas, originando conceptos más abstractos o más específicos.
- 3) Formación de nombres, es decir, la atribución permanente de un concepto genérico fónico como signo de otro concepto genérico.

Como vemos, el papel que desempeña el lenguaje en la categorización es mínimo por cuanto se sitúa en la fase última del proceso, una vez los conceptos ya se han formado en la mente del hablante. La conceptualización desde esta perspectiva es una actividad mental que puede realizarse sin intervención del lenguaje.

Por lo tanto, los conceptos así constituidos y las unidades que los representan poseen una serie de características que le otorgan su especificidad con respecto al lenguaje general, y que han sido recogidas por muchos autores a la hora de formular sus críticas hacia del modelo wüsteriano. Entre los principales autores cabe mencionar Cabré (1999, 2000b, 2003), Temmerman (1998/1999, 2000a, 2000b) y Tebé (1996). Este último resume las principales ideas de la terminología clásica sobre el concepto especializado en cuatro puntos que retomamos a continuación (Tebé 1996: 13-14):

- 1) Un concepto es un elemento del pensamiento o una construcción mental;
- 2) Este elemento del pensamiento se elabora mediante un proceso de abstracción, que opera seleccionando y agrupando características comunes a un determinado número de objetos de la realidad;
- 3) Los constituyentes básicos del concepto son las características, caracteres o rasgos;
- 4) Los conceptos tienen un carácter extralingüístico, ya que no dependen de las lenguas particulares, aunque pueden recibir la influencia del trasfondo social o cultural de cada momento.

Por consiguiente, los conceptos formados en la mente son entidades estables, inmutables, precisas, que se crean en un determinado campo de especialidad y ocupan un lugar invariable en la estructura conceptual del dominio de conocimiento. La

estabilidad de los conceptos con respecto a las unidades lingüísticas que lo designan seduce a los investigadores, quienes no dudan en proclamarlo el objeto central de estudio de la disciplina y adoptar una perspectiva onomasiológica para la investigación terminológica.

La Teoría General de la Terminología se mantuvo como paradigma imperante durante las primeras décadas de consolidación de la disciplina y sus ideas sobre los conceptos y la categorización fueron aceptadas como dogma durante muchos años. Actualmente, la diversificación de los escenarios científicos, el interés despertado hacia la terminología por parte de las ciencias de la comunicación o la lingüística, así como el auge en el estudio de la categorización y la significación proveniente de las ciencias cognitivas ha traído consigo una modificación en el objeto de estudio de la terminología y una revisión de los postulados relativos a la naturaleza de los conceptos y las unidades terminológicas. Sin embargo, todavía se constata una reticencia hacia la introducción de cambios por parte de las corrientes más conservadoras. Un ejemplo de ello es la definición de concepto especializado formulada desde la ISO (International Standardization Office), que en su versión de 1997 refleja plenamente esta concepción tradicional,

"Unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties of a set of one or more objects" (ISO 1087-1 1997)

y que en su última actualización, aunque abandona sustancialmente la orientación objetivista, todavía sostiene la naturaleza exclusivamente mental de los conceptos especializados:

"Unit of knowledge created by a unique combination of characteristics" (ISO 1087-1 2000)

3.1.3. Las tendencias actuales sobre la categorización: el impacto de las ciencias cognitivas

La irrupción de las ciencias cognitivas en el panorama científico en los años 70 dio un gran impulso a las investigaciones sobre la categorización gracias al estimulante contexto de trabajo que reunió a psicólogos, antropólogos, filósofos, informáticos y lingüistas en torno a un tema de interés común: la mente humana.

Para la lingüística, este nuevo paradigma supuso una ruptura con el estructuralismo lingüístico centrado en el estudio de los aspectos formales de la lengua, especialmente la

sintaxis, y una revitalización del estudio de los aspectos semánticos. En lingüística cognitiva, el lenguaje se trata como un fenómeno mental y se cree que las estructuras lingüísticas son un reflejo de las estructuras cognitivas, de modo que la aplicación de las tesis y procedimientos vigentes en el estudio de la categorización de la realidad constituye una vía válida para elaborar una teoría descriptiva del significado lingüístico:

"Linguistic structures make use of general cognitive apparatus, such as category structure. Linguistic categories are kinds of cognitive categories" (Lakoff 1987:57)

La corriente de la lingüística cognitiva está encabezada por Lakoff quien, en 1987, publica una obra que aglutina las aportaciones individuales de muchos autores, entre los que cabe citar a la psicolingüista E. Rosch (1978), autora de la teoría del prototipo, o al filósofo Wittgenstein, de quien retoma conceptos tan fundamentales como el parecido de familia⁸.

El modelo de formación de categorías se ve completamente modificado y, en consecuencia, las tesis sobre la naturaleza y estructura de las categorías mentales y lingüísticas se revisa y se amplía, adquiriendo mayor flexibilidad y aumentando así su poder explicativo.

En lo relativo al proceso de formación de categorías, los principios de la lingüística cognitiva se pueden resumir en los siguientes puntos:

- (a) El razonamiento tiene una base corporal, procede de nuestra experiencia corporal y cobra significado dentro de ella. Por lo tanto la categorización no se realiza sobre la base de las propiedades objetivas que poseen los objetos, sino a partir de la imagen que el hombre se forma de ellos mediada por su percepción.
- (b) Categorizar un objeto no implica descomponerlo en atributos y compararlos con los conceptos existentes en la mente, sino que esta operación se realiza a partir de un todo

⁸ Kleiber (1990) distingue entre dos versiones de la semántica del prototipo: la versión estándar que corresponde a las primeras tesis que E. Rosch y su equipo formularon en la década de los sesenta, relativas a la dimensión vertical y horizontal de la estructuración de las categorías (Kleiber 1990: cap. 2) y la versión ampliada, a la que se adscriben la obra de Rosch (1978) y Lakoff (1987). Aunque se consideren dos versiones de la misma teoría, el autor insiste en que "La théorie qui prend le relève ou la version étendue n'est ainsi pas un prolongement, mais représente une véritable rupture par rapport à la version standard" (Kleiber 1990:150).

(gelstat experiencial⁹), comparando de manera global los conjuntos de propiedades (clusters) con los de un prototipo de referencia.

"Le processus de catégorisation n'est alors plus la découverte d'une règle de classification, mais la mise en relief de covariations et similitudes globales et la formation de prototypes de référence" (Kleiber 1990:14)

- (c) Los modelos ideales cognitivos (ICM) son las estructuras mediante las cuales organizamos nuestro pensamiento. Estas entidades complejas, que actúan como un gelstat, ordenan un determinado espacio mental a través de una serie de principios estructurales¹⁰.
- (d) El hombre posee unos mecanismos imaginativos centrales en la construcción de las categorías. Mediante estos mecanismos creativos (metáfora, metonimia, etc.), se construyen conceptos abstractos a partir de conceptos basados directamente en la experiencia corpórea.

En cuanto a la estructura de las categorías, la lingüística cognitiva propone que la estructuración opera en dos dimensiones: la dimensión horizontal o estructuración interna de las categorías, y la dimensión vertical o estructuración intercategorial jerárquica.

En cuanto al nivel horizontal, que pretende dar respuesta a la estructura interna de las categorías, las tesis básicas de la categorización se resumen según Kleiber en los siguientes puntos (Kleiber 1990:51):

- 1) Las categorías se organizan en torno a un prototipo¹¹, y presentan una estructura interna de forma radial, compuesta de un núcleo y una periferia. En el núcleo se sitúan los ejemplares que mayor número de características comparten con el prototipo, y en la periferia los miembros considerados como menos representativos;
- 2) El grado de representatividad de un ejemplar corresponde a su grado de pertenencia a la categoría:

⁹ El término *gelstat* o *gelstat experiencial*, tomado de una escuela psicológica alemana, es un concepto central en su teoría sobre la comprensión de las categorías. Un *gelstat* es un conjunto de elementos, un todo que los seres humanos encontramos más básico que sus partes.

¹⁰ Estos cuatro mecanismos estructurales son: estructura proposicional, estructura de esquema de imágenes, proyecciones metafóricas y proyecciones metonímicas (Lakoff 1987: 68).

¹¹ La naturaleza de este prototipo ha ido variando a medida que se desarrolla la teoría lingüística cognitiva. En un primer momento el prototipo se identifica con un objeto de la realidad, para pasar a definirse posteriormente como una imagen mental, una abstracción que puede o no coincidir plenamente con un ejemplar de la categoría, en definitiva, también una categoría.

"By prototypes of categories we have generally meant the clearest cases of category membership defined operationally by people's judgements of goodness of membership in the category [...] we can judge how clear a case something is and deal with categories on the basis of clear cases in the total absence of information about boundaries." (Rosch 1978:36)

- 3) Las fronteras de una categoría no están claramente delimitadas, por lo que no existe una separación clara entre categorías. La pertenencia a una categoría no es una cuestión de afirmativo o negativo, sino una cuestión de grado.
- 4) Dentro de una categoría puede haber características no comunes a todos los miembros, sino que estos se pueden agrupar mediante un parecido de familia¹². Esta propiedad hace posible que todos los miembros de una categoría estén relacionados sin necesidad de compartir una característica común o incluso que algún miembro no posea ninguna característica en común con el prototipo.
- 5) Para decidir si un objeto se ubica dentro de una determinada categoría no se verifica que éste posea los rasgos definitorios de la categoría, sino que se realiza en función del grado de similitud que presenta con el prototipo.
- 6) La operación de categorización no es analítica, es decir, no consiste en descomponer al objeto en sus características esenciales, sino que se realiza de manera global, considerando al concepto como un conjunto de propiedades o un gelstat. Por lo tanto desaparece la distinción entre rasgos esenciales y accidentales o, en términos semánticos, rasgos lingüísticos y enciclopédicos.

En cuanto a la dimensión vertical, o estructuración intercategorial, la teoría del prototipo proporciona las siguientes respuestas:

- 1) La categorización de la realidad se realiza en diferentes niveles de abstracción. Estos niveles están relacionados entre sí por medio de una jerarquía inclusiva, donde las categorías pertenecientes a un nivel más específico se incluyen dentro de categorías más abstractas, dando lugar a sistemas de clasificación.
- 2) Se pueden distinguir tres niveles diferenciados de categorización: el nivel superordinado, el nivel básico y el nivel subordinado. El nivel básico es el más importante y central, mientras que los otros dos niveles derivan del anterior y requieren

_

¹² El concepto de parecido de familia proviene de Wittgenstein. "Wittgenstein a postulé que les référents d'un mot n'ont pas besoin d'avoir d'éléments en commun pour être compris et employés dans le fonctionnement normal du langage. Il a suggéré qu'il s'agissait plutôt d'une ressemblance de famille qui reliait les différents référents d'un mot". (Rosch y Mervis (1975) en Kleiber 1990: 55).

un esfuerzo cognitivo mayor. Las categorías de nivel superordinado se basan en las similitudes entre categorías del nivel básico y, las del nivel subordinado, en atributos diferenciales.

3) El nivel básico es el nivel natural de categorización, el más rico y eficiente de los tres desde el punto de vista perceptivo, funcional, comunicativo y organizativo (Lakoff 1987: 46-48). Las categorías del nivel básico se perciben con más rapidez porque están asociadas a una imagen simple y global; son las categorías que antes aprenden los niños, las más frecuentemente utilizadas y las que reciben nombres más cortos; por último, son las categorías más informativas, porque proporcionan mayor información con el menor esfuerzo cognitivo.

"Basic level categories have an integrity of their own. They are our earliest and most natural form of categorization. Classical taxonomic categories are "later achievements of the imagination" (Lakoff 1987:49)

La teoría de la categorización y de la significación propuesta por la lingüística cognitiva en el marco de la teoría del prototipo tiene indudablemente una vocación universal. Los resultados obtenidos por Rosch y su grupo indican que existen determinadas propiedades de los objetos de la realidad que el ser humano percibe con mayor facilidad, con independencia de la lengua y la cultura a la que pertenecen (Lara 1999: 45). Por consiguiente, una de las vías de investigación surgidas en el seno de esta corriente lingüística se plantea como finalidad última encontrar aquellos elementos comunes que rigen el razonamiento humano y la capacidad del lenguaje con independencia de las culturas o de las lenguas específicas, y que se justifican por la base perceptiva y fisiológica compartida por todos los seres humanos (Jackendoff 1983; Geeraerts et al. 1994). La premisa en que se basan para llevar a cabo una investigación en esta línea consiste en la identificación entre categorías mentales y categorías lingüísticas, y es precisamente de esta hipótesis que proviene la mayor parte de las críticas dirigidas contra este modelo:

"La théorie du prototype est une théorie de la catégorisation et, en tant que telle, n'est pas premièrement une théorie sémantique du mot. [...] Les psychologues peuvent l'utiliser pour parler des concepts et des représentations mentales, donc sans le rattacher particulièrement soit à des universaux linguistiques (les noèmes ou primitifs sémantiques), soit à des signes linguistiques précis. [...] Par contre, les linguistes, lorsqu'ils saisissent la notion de prototype, y voient avant tout une théorie qui permet de régler le problème du sens lexical. La sémantique du prototype

devient ainsi une théorie sur le sens linguistique et tout particulièrement sur le sens d'un mot." (Kleiber 1990: 16)

Lara (1999: 44-46), quien representa una orientación lingüística de carácter antropológico en la línea de Putnam (1975), también deplora las equivocaciones en las que se puede incurrir con una teoría que se centra únicamente en el aspecto común a la especie humana y propone, para evitar una posible simplificación, una teoría de la significación organizada en distintos niveles que integra estas dos tendencias, en un principio opuestas, al combinar los aspectos perceptivos universales e individuales, pero también y en gran medida los aspectos sociales.

Para él, el componente universal está relacionado con nuestra capacidad perceptiva y cognoscitiva de base fisiológica, que nos viene dada por nuestra condición de seres humanos, sin olvidar que esta capacidad posee una contrapartida particular por cuanto da lugar a una ilimitada variedad de sinapsis en la corteza cerebral de cada persona. En este primer nivel de significación sitúa el autor el prototipo, si bien advierte que éste no es una representación completa, sino un conjunto de atributos del objeto discernidos por los sentidos y que de ninguna manera equivale al concepto:

"Detrás de muchos signos hay un prototipo perceptivo, pero el signo no es general y simplemente un nombre del prototipo reconocido." (Lara 1999: 47)

El aspecto social es el que Lara sitúa como objeto tradicional de interés en lingüística, basándose en el hecho de que la significación es un proceso realizado por cada comunidad humana "en el diálogo concreto, en acciones concretas en las que participan el individuo y los demás seres humanos que lo rodean, quienes delimitan el horizonte de inteligibilidad de sus expresiones verbales" (Lara 1999:44). Nos encontramos pues en un segundo nivel de significación, posterior al del prototipo y caracterizado por la formación de estereotipos¹³.

El estereotipo es el resultado de la categorización realizada entre miembros de una comunidad lingüística. Dirige la comprensión social de los objetos y tiene el valor de permitir la mutua inteligibilidad entre los miembros de una sociedad. Con esta propuesta, Lara introduce la variabilidad en el proceso de categorización, gracias a lo

_

¹³ Lara recupera la noción de estereotipo directamente de Putnam: "Un estereotipo es, según propone Putnam, la comprensión general que tienen los miembros de una comunidad lingüística acerca de los objetos que le interesan" (Lara 1999:48).

cual se resuelve la cuestión de la existencia de conceptos diferentes entre comunidades lingüísticas distintas, que él mismo define como:

"Ese fenómeno característico de todas las lenguas reales del mundo, que consiste en significar diferentes elementos de una acción o de un objeto" (Lara 1999: 48)

En este punto resulta lógico plantearse la siguiente pregunta: ¿Cuál es entonces el factor que determina que una comunidad lingüística cree un estereotipo diferente a partir de un prototipo común?

Para Lara la respuesta es clara: aquello que determina nuestra manera de categorizar el producto de nuestra experiencia es la pertinencia que tenga ese conocimiento para la comunidad lingüística en la que surge, de modo que los aspectos de un objeto que no interesan en el seno de esta comunidad no entran a formar parte de ese significado colectivo puesto que carecen de valor.

Efectivamente, determinados autores situados dentro de la versión estándar de semántica del prototipo (ver nota al pie 8) se ha interesado en investigar el componente universal del lenguaje en tanto que capacidad compartida por la humanidad y, debido a esa decisión metodológica, ha prescindido de las particularidades atribuibles a cada lengua y cultura. No obstante, existen otros autores y estudios dentro de la semántica cognitiva que han considerado el componente cultural como eje principal dentro de sus teorías. Por ejemplo, para Lakoff (1987: 81) el estereotipo social constituye un elemento de primer orden en su teoría de la estructura conceptual, puesto que a partir de esta noción explica la estructuración interna de las categorías, formada por una categoría central de la que surgen subcategorías.

3.1.4. Acogida de la teoría de la categorización en terminología

Las aportaciones de la lingüística cognitiva sobre la relación entre el mundo exterior, la mente y el lenguaje han transformado el panorama de la investigación en lingüística y han otorgado a la semántica un papel central en las explicaciones sobre los hechos lingüísticos.

La lingüística cognitiva se impuso como paradigma dominante desde finales de los años setenta gracias al poder explicativo de sus principios teóricos y a la eficacia de sus métodos de análisis. Sin embargo, en los círculos terminológicos la nueva teoría tuvo una acogida prácticamente nula ya que contradecía las ideas fundamentales en que se

sustentaba la terminología tradicional: objetivismo y universalidad del pensamiento científico, estabilidad y rigidez de los conceptos especializados e independencia de estos con respecto al lenguaje.

Sin contar con algunas discrepancias puntuales y aisladas, hubo que esperar a la década de los noventa para que se alzaran las primeras voces críticas hacia la doctrina wüsteriana, acompañadas de interesantes propuestas de revisión y modificación de los postulados tradicionales, que en lo relativo a los conceptos especializados integraron en mayor o menor medida las aportaciones de la semántica cognitiva.

Los principales autores coinciden en reprochar el distanciamiento de la teoría terminológica clásica con la realidad de la comunicación especializada, así como su incapacidad para describir los datos reales presentes en los textos. Las principales debilidades del modelo wüsteriano en relación con la categorización y la noción de concepto se aglutinan en tres direcciones:

- (a) La TGT no describe adecuadamente el proceso de categorización, la complejidad de la estructuración conceptual ni la naturaleza y tipos de conceptos (Sager 1990; Zawada y Swanepoel 1994; Sager y Kageura 1995; Temmerman 1998/1999, 2000a).
- (b) Al predicar la universalidad de los conceptos y de sus relaciones, prescinde de las particularidades de la conceptualización asociadas a cada lengua y cultura (Cabré 1999; Lara 1998/1999, 1999; Diki-Kidiri 1999a, 1999b).
- (c) No tiene en cuenta el papel del lenguaje en la categorización, en la creación de conocimiento ni en la representación y transmisión de conocimiento ya existente (Gaudin 1993, 1996; Slodzian 1995; Cabré 1999; Temmerman 1998/1999, 2000a).

A continuación realizaremos un repaso de las aportaciones realizadas por cada autor en torno a las líneas apuntadas más arriba, lo cual permitirá ilustrar el giro teórico producido en los últimos años, evaluar la adecuación de los nuevos postulados para la descripción de la realidad terminológica y dibujar un panorama de la situación en que se encuentra actualmente la teoría conceptual en terminología.

3.1.4.1. Nuevas ideas sobre categorización y estructuración de las categorías

Las respuestas que proporcionaba la teoría tradicional sobre la categorización y la comprensión de los hechos especializados reducían la actividad mental a operaciones lógicas y simplificaban la complejidad de los conceptos y las relaciones conceptuales,

dibujando un escenario extremadamente simplista, idealista e imposible de aplicar a la realidad de las prácticas terminológicas que muchos autores se ven en necesidad de modificar.

Sager (Sager 1990; Sager y Kageura 1995) es uno de los primeros autores que introduce una perspectiva cognitiva en el estudio de los conceptos especializados y propone la existencia de clases de conceptos diferentes, cuya formación se corresponde con diferentes estadios de la actividad mental humana. Esta actividad consiste en ordenar estímulos de la percepción y la experiencia según los rasgos que se consideran relevantes, y mediante operaciones de generalización, especificación, abstracción, definición, agregación o individualización se crean conceptos a partir de la experiencia o de conceptos ya existentes.

En Sager y Kageura (1995) se perfecciona este modelo de representación del conocimiento convirtiéndolo en un modelo dinámico, que en palabras de Tebé, "pugui donar compte dels canvis en l'estructura del coneixement que són fruit de l'evolució del pensament, i que es basa en les interaccions que es donen entre conceptes dins una mateixa classe i entre classes diferents" (Tebé 1996:79). En este artículo se propone la lista definitiva de cuatro tipos de conceptos, al añadir un nuevo tipo a los anteriormente descritos: entidades, actividades, relaciones y propiedades.

La aportación de Sager en el proceso de renovación de la teoría terminológica es muy significativa por cuanto el modelo que propone es más realista y en consonancia con las tendencias actuales sobre categorización. Para Tebé (1996: 82) sus aportaciones se resumen en los siguientes puntos:

- 1) Introduce por primera vez una perspectiva cognitiva en el estudio de los conceptos y sus relaciones:
- 2) supera la disociación entre conceptos y relaciones conceptuales al considerar ambos resultado del proceso de ordenación y categorización de la realidad;
- 3) establece diferentes clases de conceptos y los integra en un modelo de representación flexible;
- 4) integra en este modelo dinámico una explicación razonada de los procesos de formación de conceptos nuevos.

Otros autores exploran la aplicabilidad de la teoría del prototipo a la formación y estructuración de los conceptos especializados en un intento de demostrar las insuficiencias de la teoría conceptual de la terminología clásica y proponer un modelo más flexible, dinámico y acorde con la realidad visible a través de los textos. Entre ellos podemos citar a Zawada y Swanepoel (1994), Weissenhofer (1995) o Temmerman (1998/1999, 2000a).

Zawada y Swanepoel (1994) llevan a cabo un análisis de las categorías en el ámbito de la mineralogía para demostrar la invalidez de la teoría de la conceptualización sobre la base de condiciones necesarias y suficientes, incluso en las ciencias puras. Los resultados de la observación de las características definitorias empleadas en las definiciones de minerales los conducen a afirmar lo siguiente:

1) La clasificación existente en mineralogía está basada en una epistemología experiencialista donde las categorías tienen una base cultural, perceptiva y corporal y son esencialmente idealizadas, interaccionales y funcionales.

"Concepts (and the features of which they may be constituted) are embodied; that is, our concepts/concept features grow out of bodily experience and make sense in terms of it. [...] This implies that the principles that structure our experience are given in our corporeal existence and that the body, as our instrument of perception, itself imposes a meaningful structure upon experience" (Zawada y Swanepoel 1994:259)

- 2) La conceptualización no se realiza sobre la base de rasgos necesarios y suficientes independientes entre ellos sino que opera como un todo. Los rasgos que definen una categoría se agrupan en conjuntos que actúan como gelstats holísticos, mantienen relaciones complejas y su pertinencia varía en función de factores funcionales o contextuales (Zawada y Swanepoel 1994: 268).
- 3) Los conceptos se integran e interrelacionan dentro de modelos cognitivos, que sirven como punto de referencia para conceptualizar nuevas experiencias mediante mecanismos cognitivos tales como la metáfora.

"Scientific theories can therefore be viewed as a specific type of cognitive model that is more systematic and formalized than the cognitive models that structure other areas of human experience" (Zawada y Swanepoel 1994: 271)

4) La mayor parte de las categorías poseen una estructura prototípica; ante esto, la teoría del prototipo permite una descripción más exacta y rigurosa del contenido conceptual,

incluso para las categorías que poseen una estructura clásica (definible a partir de rasgos necesarios y suficientes).

"It is their difference in their epistemological commitments that enables prototype theory to acient.unt for the existence of some classical categories, whereas classical theory cannot acient.unt for specific aspects of prototypical concepts and categories, such as the embodiment of concepts and their features and the functional nature of categories" (Zawada y Swanepoel 1994: 268)

Temmerman (1998/1999) también aplica los postulados cognitivistas de la semántica léxica para demostrar que la terminología clásica se fundamenta en unos postulados y métodos erróneos. La Teoría Sociocognitiva de la Terminología (Temmerman 2000a, 2000b; Temmerman et al. 2005; Geentjens et al. 2006) se erige como una alternativa teórica apta para describir la variedad de escenarios cognitivos y comunicativos que se dan en la comunicación especializada y cuyos principios son fácilmente aplicables a la práctica terminográfica. Para ella, la cuestión más importante que tiene que resolver la terminología estriba en la comprensión de la realidad en su interacción con el lenguaje (Temmerman 2000a: 48).

Temmerman (1998/1999: 79) define la comprensión como una actividad estructurada que se realiza en el interior de un modelo cognitivo idealizado. Estos modelos metafóricos, que se sitúan a un nivel anterior al lenguaje (*non-propositional level*) están presentes en la mente de los especialistas y sirven para comprender, ordenar el conocimiento, así como para producir conocimiento nuevo en relación con el anterior (Temmerman 2000a: 85-88). Estos modelos actúan como gelstats experienciales que guían nuestra comprensión, tal y como lo explica la autora:

"Experiential gelstats are multidimensional structured wholes which are the basis dimensions of our experience. We classify particular experiences in terms of experiential gelstats. Understanding takes place in terms of entire domains of experience and not in terms of isolated concepts" (Temmerman 2000a: 86)

Temmerman explica el proceso de comprensión de categorías en términos de la teoría del prototipo, en la cual se aplica el criterio de parecido con el mejor ejemplar, y se consideran todos los rasgos como un todo. Estos rasgos son funcionales e interaccionales, de modo que su importancia varía en función de la situación:

"Understanding does not usually happen via essential characteristics and relationships, but via nodes of knowledge, which can have varying levels of complexity, depending on how detailed the understanding is or needs to be in a specific situation" (Temmerman 2000a: 45)

Temmerman investiga el proceso de categorización y de estructuración conceptual a partir de las definiciones de distintos tipos de categorías presentes en los textos, y observa que en la descripción de una categoría no es suficiente indicar su posición en una estructura lógico-ontológica e indicar las características distintivas (Temmerman 1998/1999: 81). Sostiene que en función del tipo de categoría se deben tener en cuenta otros principios estructurales, que tradicionalmente formaban parte de la información enciclopédica, tales como: i) los orígenes de la comprensión (historia de la categoría); ii) facetas de la comprensión (cada una de las partes de la estructura intracategorial); iii) perspectivas de comprensión (relaciones con los demás conceptos de la estructura conceptual o intercategorial); iv) intención del emisor (que determinará la selección de una determinada información para cada unidad).

Otra de las aportaciones de la Teoría Sociocognitiva de la Terminología es su concepción dinámica y variable de las categorías, puesto que el conocimiento se entiende como el producto de la actividad humana en un momento dado, y por tanto evoluciona y se revisa con el paso del tiempo.

"The constant development of units of understanding can be explained as the result of several simultaneously active factors which influence the cognitive model sorting: a) the urge for a more and better understanding; b) the interaction between different language users; c) prototype structure in the understanding of categories which can be seen simultaneously as the result of and as one of the causes of meaning evolution" (Geentjens et al.: 2006)

3.1.4.2. Revitalización del componente cultural como base de la categorización

La vocación internacionalizadora y estandarizadora de la terminología tradicional era perfectamente coherente con una visión logocentrista y objetivista de la estructuración de la realidad. Los conceptos científicos y técnicos se concebían como meras representaciones de la estructura objetiva del mundo, por lo que el proceso de aprehensión de estas entidades innatas y universales era independiente de culturas y lenguas.

Esta posición fue sometida a duras críticas por parte de muchos autores quienes, enfrentados a tareas terminológicas distintas de la armonización de conceptos y términos en el contexto europeo, veían claramente la raigambre cultural del conocimiento científico y técnico.

Diki-Kidiri (1999a, 1999b, 1999c, 2000, 2002) es un representante de este enfoque cultural de la terminología, y sus reflexiones son muy interesantes por cuanto surgen de una modalidad específica del trabajo terminológico donde el componente cultural es fundamental, a saber, la construcción de una terminología para las lenguas africanas.

Para Diki-Kidiri, la cultura rige la relación entre el hombre y la realidad y condiciona su visión del mundo. El proceso de categorización y aprehensión de la realidad tiene lugar dentro de un *microcosmos cultural* (Diki-Kidiri 2000: 28), donde el análisis y la identificación de una realidad nueva se realiza a partir del conocimiento archivado en la cultura. Asimismo, sólo cuando esta realidad ha sido integrada en la cultura puede engrosar las bases de experiencias depositadas en la memoria colectiva y "convertirse en arquetipo explotable para nuevas apropiaciones" (Diki-Kidiri 2000: 28):

"[...] de nombreux travaux ont largement étayé l'hypothèse selon laquelle l'homme n'a accès à ce monde réel qu'à travers des représentations mentales culturellement conditionnées. Le découpage de la réalité est très souvent effectué différemment d'une culture à l'autre, donnant lieu à des concepts spécifiques à chaque culture." (Diki-Kidiri 2000: 28)

A causa del carácter construido de los conceptos y de su fundamento cultural, cuando se importa conocimiento entre dos culturas alejadas, y por tanto se tiene que traducir la terminología a otras lenguas, la nueva realidad, ya sea una entidad física o mental, se debe reconceptualizar en función de las percepciones culturales antes de ser nombrada:

"Nous avons pu constater qu'un même produit technologique conçu dans une culture donnée et importée dans une autre culture n'intègre cette dernière qu'à travers un processus de reconceptualisation inhérent au phénomène d'appropriation de la nouveauté [...]" (Diki-Kidiri 2000: 28)

La interrelación existente entre cultura y cognición también ocupa un lugar central en la corriente socioterminológica¹⁴ (Gambier 1991; Gaudin 1993, 1996, 2003). Dentro de una reivindicación a favor de una terminología social más próxima al análisis de los fenómenos terminológicos en discurso real, sus integrantes dedican una atención especial al análisis de las relaciones extralingüísticas que intervienen y actúan en los medios socioprofesionales:

"Amb aquesta intenció, el corrent socioterminològic posa en joc perspectives completament ignorades per la teoria clàssica, com el discurs ideològic subjacent en molts àmbits especialitzats, els condicionants socioeconòmics i socioprofessionals que intervenen en la configuració de la

¹⁴ Para una lectura interesante sobre los aciertos y debilidades de la corriente socioterminológica en lo tocante a la conceptualización, ver Tebé (1996: 44-51).

ciència actual, o la identificació de les xarxes de difusió de coneixements i dels seus models de funcionament" (Tebé 1996: 45-46)

Para Tebé (1996: 49) la dimensión social de los conceptos constituye uno de los postulados básicos de la socioterminología. Los conceptos están sometidos a condicionantes de tipo socioeconómico, sociocultural y socioprofesional que intervienen en el proceso de negociación de los sentidos, además de estar condicionados por la representación particular de la realidad de los hablantes de cada lengua. Por otro lado, la vinculación de los conceptos a su contexto social particular implica que se admitan tantas conceptualizaciones como puntos de vista diferentes sobre un mismo objeto, y que los conceptos varíen paralelamente a la evolución del conocimiento.

En efecto, al ubicar el lenguaje de especialidad su funcionamiento real, observamos que la cultura se convierte en un factor a tener en cuenta no sólo en la teoría sino también y en especial en muchos aspectos de la práctica terminológica. Desde el momento en que se niega que los conceptos especializados sean entidades puramente mentales, anteriores e independientes del lenguaje y se las considera parte integrante de la actividad verbal de los seres humanos (ver apartado 3.1.4.3), el aspecto social de la conceptualización recupera toda su legitimidad, hasta el punto de que algunos autores prefieren abandonar este término cargado de connotaciones logicistas y emplear en su lugar el de significación:

"El término técnico no es una elaboración verbal ajena a los procesos de significación de las lenguas ordinarias y, en esa medida, resulta imposible enajenárselo a la cultura" (Lara 1999: 52)

"Puisqu'une terminologie est une structure constituée des termes d'un domaine du savoir ou d'une sphère d'activité socioprofessionnelle et que la répartition de la réalité et du monde en domaines est subjective et socioculturellement déterminée, les termes sont le reflet d'une culture" (Conceiçao 1999: 34-35)

3.1.4.3. Nuevos planteamientos sobre el papel del lenguaje en la categorización

Si tomamos en conjunto las nuevas propuestas terminológicas, las críticas más duras dirigidas en contra de la teoría conceptual tradicional provienen sin duda de la negación del papel que ejerce el lenguaje en la formación de los conceptos especializados.

Las principales corrientes terminológicas que surgen en la década de los noventa se muestran de acuerdo al afirmar que los seres humanos aprehenden y organizan la realidad a través del instrumento del lenguaje. De este modo opina Temmerman (2000a:

8) cuando declara que "the naming of many concepts is part of their creation in the human mind", o Pozzi (1999: 33) al afirmar que "it is necessary to limit and delimit through language".

Desde estas nuevas perspectivas, el lenguaje ya no desempeña la mera función de transmitir el conocimiento especializado ya formado y consolidado, sino que interviene activamente en el proceso de formación, representación, comprensión y transmisión del mismo:

"[...] es a través de los términos utilizados en discurso que el conocimiento especializado se representa y se consolida [...] la terminología, en tanto que unidades representativas del conocimiento especializado, es necesaria para representar y comunicar las especialidades." (Cabré, Feliu y Tebé 2001:305)

Así pues, carece de sentido prolongar la diferenciación entre conceptología o disciplina que estudia los conceptos especializados y semántica, que trata de los significados de las palabras, ya que la conceptualización es inseparable del lenguaje, de lo cual se deduce que los conceptos no existen fuera de los signos lingüísticos:

"The sign is not a simple material basis of reference but rather the communal and material instrument through which cognition is outlined, delimited, determined and confirmed" (Lara 1998/1999: 66)

Como consecuencia del reconocimiento del papel del lenguaje en la construcción de conceptos, muchos autores (Gaudin 1996; Bouveret 1998; Cabré 1999, 2002b) señalan que esta interrelación no sólo se produce a nivel de lengua, sino también en su uso discursivo a través de los textos, lo que les lleva a hablar de los conceptos como construcciones textuales. Para comprender su naturaleza no hay que concebir la conceptualización como un acto aislado, sino como una construcción dinámica en un contexto discursivo. Los textos son el entorno natural de creación de los conceptos, y es en ellos donde se refleja toda su complejidad y variabilidad:

"Seule la prise en compte des discours permet de comprendre comment se construisent les notions, de mettre en lumière les procédés utilisés et de souligner combien ces notions, loin d'appartenir à un monde intangible, sont sans cesse reprises, discutées, reformulées, même si certaines d'entre elles, de par l'existence de cohérences conceptuelles ou de facteurs institutionnels ont acquis une stabilité relative." (Gaudin 1996: 609)

"El conocimiento especializado producido en un campo se consolida a través del discurso entre los especialistas del campo en cuestión y [...] sus conceptos se establecen en el discurso (por medio de operaciones metalingüísticas explícitas o implícitas) o a través de obras de fijación del

sentido de los términos (glosarios y diccionarios) por consenso-también explícito o implícito- de la comunidad experta en el tema" (Cabré 2002b: 30)

3.1.5. Los conceptos especializados desde las perspectivas actuales

La llegada de nuevas perspectivas al panorama de la terminología, que ofrecen alternativas más realistas a la teoría conceptual tradicional, transforma la noción de concepto especializado y lo convierte en una entidad mucho más compleja y sujeta a variación, pero con mayor poder explicativo y mayor utilidad para el trabajo terminológico.

En un primer momento, la aceptación de esta diversidad de enfoques y condicionantes provoca una sensación de imprecisión y ambigüedad acerca de su naturaleza y de sus características, lo que conduce a algunos autores (Sager 1990:23; Pozzi 1999:33) a proponer que el concepto sea considerado un primitivo axiomático y como tal que no se defina.

En cuanto a su naturaleza, algunos autores consideran que el concepto pertenece al plano cognitivo (Boisson 1996; Thoiron et al. 1996; Béjoint y Thoiron 2000; Depecker 2000; Temmerman 2000a; Cabré 2003), mientras que otros lo sitúan en el plano lingüístico, ya sea equiparándolo al significado (Lara 1998/1999; Slodzian 2000), ya sea distinguiendo ambas entidades (Gaudin 1996; Diki-Kidiri 1999c).

Los conceptos son calificados de "entidades imprecisas y ambiguas" (Pozzi 1999: 36), de "entidades especulativas" (Lara 1998/1999: 63) o de "indeterminados por naturaleza" (Gaudin 1996: 615). Su naturaleza resulta tan variable que algunos autores terminan reconociendo que en determinados casos "la théorie terminologique ne peut répondre aux problèmes que posent les variations minimes de sens qui affectent un concept lors de son passage d'un discipline ou d'un contexte à l'autre" (Gaudin 1996: 615).

Ahora bien, lejos de aceptar el nuevo panorama de los conceptos con pesimismo, la actitud de la mayoría de autores es favorable a una redefinición de los postulados y a la descripción de su diversidad a través de los textos (Béjoint y Thoiron 2000: 16-17).

La universalidad, la determinación, la estabilidad, la invariabilidad, la exclusividad con respecto a un dominio, características que se atribuían a los conceptos en la terminología clásica, se ven remplazadas por otros principios, que recogemos a continuación a modo de síntesis:

- (a) El concepto es poliédrico y multidimensional en relación con los elementos cognitivos, comunicativos y lingüísticos del particular acto de habla (Cabré 2002a).
- (b) Los conceptos especializados son el resultado de operaciones cognitivas realizadas por una comunidad experta en un determinado ámbito de especialidad. Las referencias, los objetivos y la perspectiva desde la que se observa una misma realidad puede conducir a la aparición de conceptos diferentes (Sager y Kageura 1995; Cabré y Estopà 2002).
- (c) Los conceptos especializados son producto de un contexto socioprofesional determinado, de una época y una cultura determinadas, por lo que cualquier modificación de estos factores comportará una modificación de su contenido (Gaudin 1993, 1996; Cabré 1999; Lara 1999; Diki-Kidiri 2000).
- (d) Los conceptos especializados son el resultado del conocimiento de un objeto por medios lingüísticos, y su contenido se define, transforma y ajusta según los usos discursivos. En consecuencia, los elementos textuales también intervienen en la configuración del concepto especializado (Gaudin 1996; Cabré 1999; Sager 2000; Slodzian 2000; Temmerman 2000a).
- (e) Los conceptos especializados poseen una estructura multidimensional, dinámica y variable que le permite adaptarse a las circunstancias en que está inscrito. No obstante, los límites conceptuales se precisan y se explicitan por parte de la comunidad experta a través del discurso especializado, de modo que es posible abordar su descripción siempre y cuando se contemple la variabilidad anteriormente descrita. (Sager 2000; Temmerman 2000a; Cabré, Feliu y Tebé 2001).

3.1.5.1. La nueva teoría conceptual en terminología

Tras todo lo visto sobre la problemática de la categorización en terminología, cerramos esta revisión bibliográfica con un balance positivo. La terminología parece haber abandonado su posición rígida e idealista y se abre por fin a las aportaciones de otras disciplinas, integrando de manera satisfactoria los principios de la lingüística cognitiva y textual a su teoría sobre los conceptos. En palabras de Béjoint y Thoiron (2000: 16-17), asistimos a "une remise en cause de l'uniformité conceptuelle recherchée naguère, en faveur de perspectives plus favorables à la diversité". Al fin se supera la problemática de la relación objeto concepto, al proporcionar unas bases teóricas que

contemplan la diversidad y que permiten explicar la multiplicidad de conceptualizaciones asociadas a un mismo referente de la realidad.

En el siguiente apartado profundizaremos en la relación entre el concepto especializado y el lenguaje y revisaremos las propuestas de descripción y de explicación de la multiplicidad denominativa asociada a una misma unidad conceptual.

3.2. La expresión del conocimiento especializado: un proceso interactivo

En la sección anterior veíamos como el lenguaje no se puede separar de los procesos de categorización que realiza el ser humano para aprehender, representar y comunicar sobre el mundo, y como las nuevas tendencias en terminología admiten que este fenómeno se da igualmente cuando se transmite conocimiento especializado.

La revisión que proponemos en este apartado se centra en la relación entre los conceptos y el lenguaje desde la óptica de las distintas corrientes terminológicas, haciendo especial énfasis en el fenómeno de la denominación en tanto que proceso y en el estatus de la denominación en tanto que signo lingüístico¹⁵. Nuestro objetivo es examinar de qué manera la teoría ha abordado la explicación de la variabilidad denominativa asociada a un concepto especializado, así como desgranar aquellos elementos interesantes para incorporar al análisis de nuestros datos.

En primer lugar, expondremos brevemente la posición defendida desde la terminología tradicional, para dibujar a continuación el panorama actual a partir de las aportaciones de los autores que se han interesado por este aspecto de la comunicación especializada.

3.2.1. La denominación en la TGT

En la tradición terminológica y de las ciencias en general, el lenguaje como instrumento de expresión de los conceptos especializados ocupa un papel secundario. El conocimiento especializado se produce en la esfera del pensamiento, y tal y como denuncian los defensores de una terminología de orientación lingüística, muchas veces la lengua es "concebida como un obstáculo inevitable, impuesto por la necesidad de hablar de los conceptos con la interferencia de las lenguas" (Lara 1999: 39).

¹⁵ Empleamos deliberadamente el término denominación en sus dos sentidos, tal y como los define Humbley (2001) en su interesante artículo sobre la denominación en terminología.

El concepto se sitúa en el centro de interés, lo cual justifica la adopción de una perspectiva onomasiológica en el estudio de la disciplina. En consecuencia, el papel del lenguaje queda relegado exclusivamente a la denominación de conceptos ya formados en la mente del especialista.

Muchos autores (Cabré 2000b; Slodzian 2000) equiparan el acto de denominación según la perspectiva de la terminología tradicional a la atribución de una etiqueta representativa del concepto; se observa, pues, una voluntad de alejarse de la lingüística y aproximarse a la semiótica, bajo lo cual el término deviene un símbolo que actúa al mismo nivel que las unidades no lingüísticas.

La unidad de representación del conocimiento especializado, el término, pierde su condición de signo lingüístico; no obstante, la inconsistencia de esta tesis se manifiesta en una confusión en el seno de la propia teoría wüsteriana: en ocasiones el término equivale al signo (denominación más concepto), y en otras se utiliza como sinónimo de denominación, negándole así su naturaleza lingüística¹⁶.

Ante tales premisas, la terminología de una especialidad se concibe como el resultado de una creación consciente y sistemática, la forma de los términos puede controlarse mediante reglas de formación y estructuras específicas al lenguaje especializado y, en palabras de Cabré (2000b: 23-24), "la consecuencia derivada de este principio es que se pueden establecer normas internacionales válidas para cualquier lengua o situación social, cultural y económica".

Estos términos, entidades distintas de las palabras¹⁷, actúan con independencia de los contextos lingüísticos en que están insertos, lo que, según Rastier (1995) implica convertir la palabra-ocurrencia (dependiente del contexto, determinada por el texto) en término-tipo, fuera de las influencias del discurso. Su significado (concepto) viene determinado únicamente por su posición en el sistema conceptual correspondiente.

¹⁶ Slodzian (2000) establece un paralelismo entre la terminología tradicional y la inteligencia artificial en cuanto a los principios semióticos y ontológicos que se aplican para el tratamiento del lenguaje.

¹⁷ La discusión sobre la diferenciación entre palabra y término o su tratamiento como un mismo tipo de unidad ha sido abordada por las distintas corrientes terminológicas. Nos gustaría destacar los trabajos de Cabré (1999, 2000a, 2000b, 2000c) y de otros investigadores en el marco de la TCT (Adelstein 2001, 2007) en torno a este tema, por el rigor con el que se analiza la postura de la terminología tradicional y la solidez de su propuesta de considerar término y palabra unidades léxicas.

Gracias a la intervención de la comunidad experta al servicio del rigor, la precisión y la concisión perseguidos en el discurso especializado, el acto denominativo debe asegurar la biunivocidad y la monosemia del término, tal y como prescribe la ISO:

"Ideally, the objective of term-concept assignment in a given special language is to ensure that a given term is attributed to only one concept and a given concept is represented by only one term, a condition called monosemy. This condition reduces ambiguity while homonymy and synonymy can lead to ambiguity." (ISO/DIS 704 2000: 24)

El panorama presentado en terminología tradicional, si bien puede ser adecuado para determinadas actividades de estandarización, fracasa estrepitosamente cuando se intenta integrar en la descripción del lenguaje especializado ya que se prescinde del componente comunicativo, se niega parcialmente su condición de lenguaje natural y sus valores pragmáticos, y se ignora la variación discursiva. Ante la imposibilidad de conjugar nuevamente teoría y práctica surgen las voces disidentes que ubican el lenguaje especializado como una variante del lenguaje natural y restauran al término su condición de signo lingüístico.

3.2.2. Nuevas posiciones sobre la denominación

El papel secundario conferido al lenguaje constituye uno de los aspectos más criticados de la terminología tradicional. Las nuevas corrientes reaccionan ante ello reclamando la necesidad de conceder un papel central al estudio de los procedimientos lingüísticos que intervienen en la representación y transmisión del conocimiento especializado.

Este nuevo enfoque lingüístico tiene unas implicaciones teóricas y metodológicas tan importantes que muchos autores declaran hallarse ante un cambio de paradigma, en el cual los conceptos son desplazados por los términos como objeto de estudio de la terminología:

"Terminology is not interested in abstract models of knowledge structures and their representation outside their linguistic form" (Sager y Kageura 1995: 193)

Los términos, a diferencia de los conceptos, son entidades reales que pueden ser observadas y analizadas en el interior de los textos y, para algunos, son los "elementos lingüísticos necesarios y suficientes" (Pozzi 1999: 36) que posibilitan la comunicación especializada efectiva y eficiente, lo cual constituye la finalidad última de la terminología.

El código utilizado para representar y comunicar el conocimiento especializado recupera su naturaleza lingüística y se equipara al lenguaje empleado para transmitir conocimiento general, tal y como lo manifiesta irónicamente Alain Rey:

"It is impossible to name without names; it is impossible to name scientifically without terms, but names and terms belong to a language" (Rey 1995: 59)

Por consiguiente, las unidades de representación prototípicas del conocimiento especializado, los términos, son consideradas unidades del lenguaje natural al igual que las palabras, que pueden ser descritas según su forma, su contenido y su modo de funcionamiento en el discurso (Cabré 2000b: 27). Lingüísticamente, los términos no son distintos de las palabras; las diferencias estriban en su componente social, pragmático y semántico¹⁸. La restitución de la naturaleza lingüística del término supone hallarnos ante un objeto de estudio mucho más complejo, pero al mismo tiempo abre nuevas posibilidades de descripción que nos acerca a su mejor comprensión. La Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999, 2003, 2005), asume este nuevo escenario como un reto e insiste en la importancia de abordar la poliedricidad del término mediante un acercamiento multidisciplinar:

"The multifaceted terminological units are at one and the same time units of knowledge, units of language and units of communication. Based on this approach, the description of a terminological unit must necessarily cover these three components: a cognitive component, a linguistic component and a sociocommunicative component." (Cabré 2003:183)

De acuerdo con lo anterior, determinados supuestos sobre los términos se modifican sustancialmente como consecuencia de la óptica lingüística que adquiere su estudio, en el que por fin tiene cabida la descripción de la variación. A continuación resumimos las características principales de este nuevo objeto:

- (a) El término es un signo lingüístico, y por lo tanto una unión indisoluble de forma y significado.
- (b) El término es una unidad textual que se inscribe a un discurso de especialidad. No actúa de manera aislada sino que establece relaciones con otros elementos del discurso.

¹⁸ Adelstein (2001: 57-74) revisa las diferentes propuestas terminológicas de orientación lingüística que defienden la naturaleza lingüística del término. Para la mayoría de autores, la especifidad de éste frente a la palabra se agrupa en torno a las siguientes características: la situación comunicativa en la que se emplea, la especificación de sus rasgos semánticos, el conocimiento que representa y el modo de significar (Adelstein 2001: 74). La TCT, según la autora, representa una quinta posición, puesto que "postula una única unidad léxica y propone un modelo de representación léxica integrador de los valores especializados y no especializados." (Adelstein 2001: 88).

- (c) El término es una unidad comunicativa por cuanto está inserta en un discurso y se adecúa a las circunstancias de transmisión del mensaje.
- (d) El término es un medio de expresión y comunicación y, como tal, está sujeto a variación denominativa y conceptual y a otros fenómenos de variación propios de cualquier discurso¹⁹.

3.2.3. Dicotomía entre concepto y significado

Al asumir que el término es un signo lingüístico, compuesto por tanto de significante y significado, la cuestión a la que se enfrenta la teoría terminológica es la de aclarar la relación entre los dos elementos de contenido que confluyen en el término: concepto y significado.

Desde la posición de la Teoría General de la Terminología, que niega la naturaleza lingüística de los términos, esta cuestión queda en principio fuera de todo debate: el significado, que no existe fuera del lenguaje, se sustituye por el concepto, de modo que el término se describe como una unión de forma (denominación) y contenido (concepto). Sin embargo, tal y como señala Tebé (1996: 148-150), en los propios escritos de Wüster existen incongruencias a este respecto, donde se observa una vacilación entre una semántica logicista o extralingüística que prescinde de los significados lingüísticos, y una semántica lingüística, que se manifiesta en los intentos de adaptación de modelos semánticos a la terminología, tales como el modelo de palabra cuadripartito²⁰ donde se pretende integrar el nivel conceptual con el nivel lingüístico²¹.

En la actualidad, la posición de muchos autores de orientación lingüística es partidaria de una distinción entre concepto y significado (Cabré 1999, 2003; Diki-Kidiri 1999c; Lara 1998/1999; Depecker 2000; Béjoint y Thoiron 2001; Boisson 2001). Los desacuerdos surgen al intentar determinar la naturaleza del concepto, situándolo algunos

^{19 &}quot;L'analyse du terme comme signe vivant, telle que nous la proposons, ouvre en revanche la possibilité de prendre en considération, en terminologie, des phénomènes très importants comme la synonymie, les niveaux de langue, les reformulations, les variations micro- et macrogéographiques, les surmots d'adorables jargons [...]" (Depecker 2000: 93)

²⁰ Ver Wüster (1959/1960: 43-44).

²¹ Para profundizar en este tema recomendamos la lectura de Tebé (1996: 142-150) y Adelstein (2001: 50-54).

en el plano lingüístico (Diki-Kidiri 1999c; Lara 1998/1999), extralingüístico (Depecker 2000: 93) o cognitivo (Cabré 1999, 2003; Temmerman 2000a).

Sea cual sea su naturaleza, los autores apuntan fundamentalmente dos razones a favor de la distinción entre concepto y significado:

- Permite integrar las tendencias opuestas que se dan en el lenguaje especializado, a saber, la necesidad de estabilidad y una cierta universalidad de las nociones y el respeto hacia las particularidades derivadas de la multiplicidad de percepciones asociadas a lenguas y culturas (Diki-Kidiri 1999c, 2000).
- Permite justificar y explicar el fenómeno de la variación denominativa entendida como la convivencia de varios signos lingüísticos que hacen referencia a un mismo concepto (Temmerman 2000a; Depecker 2000; Cabré 2003).

3.2.4. Relación entre concepto y significado como origen de la motivación de los términos

La cuestión sobre la motivación del signo, que en lingüística fue negada durante años como consecuencia de la obra de Saussure, ha sido objeto de reflexión para muchos autores en el campo de la terminología, quienes en su mayoría observan que existe un grado de motivación importante en la creación terminológica y que esta motivación se origina en el establecimiento de un vínculo entre el concepto y el significado del signo²².

A este respecto nos gustaría reproducir las palabras de Depecker (2000), para quien la idea de la arbitrariedad del signo procede de una interpretación incorrecta de la obra de Saussure y que nos ofrece una lectura muy interesante de la relación entre concepto y significado:

"Le concept remplit le signe et le signe se remplit du concept. Mais l'un et l'autre se laissent distinguer[...]. Pour nous le concept signifié donne toute sa dimension à l'analyse de Saussure : "le signifié serait le concept signifié par la langue." (Depecker 2000: 90)

Detrás de la motivación, por tanto, se encuentra la voluntad de seleccionar la solución lingüística que establezca una referencia rápida y precisa con el concepto que se quiere denominar:

-

²² Para profundizar en el tema de la motivación de los términos recomendamos la lectura de Fernández-Silva y Freixa (2006) y Cabré, Fernández-Silva y Freixa (en prensa).

"[...] les motivations présidant au choix des termes tiennent à la volonté d'identifier les objets de connaissance par des mots, de la manière la plus précise et la plus économique possible." (Sager 2000: 55)

"Si le signe linguistique est bien arbitraire lorsqu'on ne considère que la relation du signifiant au signifié, il peut être motivé et il l'est souvent, lorsqu'il devient un terme, une dénomination technique, car il répond au besoin de saisir un concept auquel on a préalablement réfléchi." (Diki-Kidiri 2000: 29)

Así pues, a causa de esta motivación basada en el vínculo significativo entre término y concepto, el término se describe en muchas obras como una "síntesis del concepto" (Conceiçao 1999: 33) o de la definición (Boisson 1996: 544; Lara 1998/1999: 72; Petit 2001: 17), una "definición abreviada de concepto" (Wüster 1979 [1998]: 86) o una "combinación selectiva de rasgos conceptuales" (Boisson 2001) que nos proporciona acceso a la "comprensión y manipulación del signo" (Petit 2001: 17)²³.

En el proceso de denominación, visto como la expresión lingüística de un concepto en el plano cognitivo, o lo que es lo mismo, la conversión de un concepto en sustancia lingüística, tienen lugar los siguientes fenómenos:

- Se produce una pérdida de información, puesto que toda la información referente al concepto se sustituye por el signo, en el que tan sólo se explicitan determinados elementos del mismo;
- Se concede más importancia a determinados elementos del contenido del concepto por encima de otros;
- Se produce la selección de un determinado punto de vista sobre el concepto;
- Esta selección se realiza en función de la percepción de las características más relevantes del concepto con vistas a lograr una comunicación efectiva;
- Se orienta al receptor hacia una determinada comprensión del concepto, por cuanto la denominación constituye la puerta de acceso al mismo.

-

²³ En nuestra opinión, Petit comete un error en esta afirmación, puesto que el término es un signo que abre acceso a la manipulación del concepto, y no del signo.

3.2.5. La variación denominativa como producto de la diversidad de puntos de vista y de escenarios comunicativos

Los elementos observados en los apartados anteriores en cuanto a la naturaleza del término y a su relación con el concepto proporcionan un marco interesante para la explicación de la variación denominativa, que adquiere finalmente una justificación de orden cognitivo y comunicativo y pierde el carácter arbitrario y puramente estilístico que se le atribuía tradicionalmente y que fundamentaba su rechazo en el ámbito de la comunicación especializada.

En primer lugar, la distinción entre concepto y significado y el reconocimiento de su naturaleza diferenciada permite articular la existencia de varios significados asociados a un mismo concepto. En este sentido, el principio de poliedricidad aplicado al concepto especializado procedente de la obra de Cabré²⁴ resulta especialmente apropiado, haciendo posible el paso de la unidad conceptual a la diversidad denominativa como resultado de la diversidad de percepciones y de la adecuación a las circunstancias comunicativas:

"Si la conceptualisation des faits n'est pas homogène, il est difficile d'envisager une unification de dénominations des notions, au moins dans une certaine mesure." (Cabré 2000b: 36-37)

En segundo lugar, el principio de motivación que vincula el concepto al signo nos acerca a las causas más profundas de la variación denominativa, puesto que apunta una causa cognitiva a la existencia de varias denominaciones para hacer referencia a un mismo concepto. Las obras de Boisson (1996, 2001), Freixa (1998, 2002, 2005, 2006) o Temmerman (2000a) ahondan en esta idea, la cual resulta imprescindible para abordar una descripción sistemática y rigurosa de la variación denominativa.

En relación con lo anterior, la concepción del término como una síntesis abreviada del concepto ofrece una justificación de primer orden a la variación denominativa en contexto discursivo. En efecto, si cada variante proporciona información sobre el contexto desde un determinado punto de vista, la convivencia de varias denominaciones aporta un mayor volumen de información y perfila los límites del concepto, facilitando de esa manera la comprensión por parte del receptor. De entre las obras que tratan este

²⁴ Ver Cabré (2002a) y Cabré, Fernández-Silva y Freixa (en prensa).

tema nos gustaría citar a Mortureux (1993, 1997), Gaudin (1996), Bouveret (1998), Temmerman (2000a) o Bach y Suárez (2002).

Por último, el principio de relevancia combinado con la noción de punto de vista se halla también en el origen de la variación denominativa. Si el locutor que elige un término está adoptando un determinado punto de vista en función de las características más relevantes del concepto en la situación en que se encuentra, la variación denominativa proviene de una percepción distinta acerca de esta relevancia ocasionada por una modificación del escenario comunicativo. De este modo expresa Diki-Kidiri (2002) esta idea:

"Or tout comme il peut changer d'une culture à l'autre, le signifié peut changer dans le temps et l'espace d'une même culture. On peut dire que, pour un même objet donné, le concept en est l'idée essentielle, le principe, ou encore l'archétype, tandis que le signifié en est l'angle de vue, un angle qui implique par définition la possibilité d'autres angles de vue susceptibles d'être sélectionnés." (Diki-Kidiri 2002: 6)

4. METODOLOGÍA

En el presente capítulo describimos la metodología que hemos seguido para obtener los datos con los que poder validar o refutar nuestras hipótesis de partida. Dado que el objetivo general de nuestra investigación es encontrar regularidades dentro del comportamiento aparentemente aleatorio que se da entre un concepto especializado y la multiplicidad de denominaciones que lo designan en los textos especializados, hemos creado un corpus textual con el fin de llevar a cabo un estudio empírico sobre las unidades terminológicas en su contexto natural de aparición, que es donde se aprecia realmente la interrelación entre el plano cognitivo y el plano lingüístico. En primer lugar procederemos a una descripción de nuestro corpus, poniendo énfasis en los criterios de selección de los textos, y en segundo lugar presentaremos el procedimiento de selección y extracción de las unidades terminológicas así como los principios metodológicos que definimos para el establecimiento de la sinonimia y de la equivalencia entre lenguas.

4.1. El corpus textual

Nuestro corpus de trabajo está conformado por textos originales en gallego y en francés sobre pesca y marisqueo. La elección del área temática y del enfoque interlingüístico están motivados por nuestro deseo de contar con una pluralidad de perspectivas de acercamiento al mismo objeto de estudio. Así, la pesca constituye una actividad comercial tradicional pero de gran importancia socioeconómica, donde confluyen los intereses de profesionales y científicos de disciplinas tan diversas como la biología, la ingeniería o la economía. Al tratarse de una disciplina aplicada que se nutre de aportaciones de la ciencia y de la técnica, en las producciones textuales encontramos unidades que representan desde ópticas diferentes conceptos de muy diversa índole, desde artefactos hasta entidades mentales abstractas, acciones, procesos, cualidades, etc. Por otro lado, la recopilación de textos en dos lenguas permite obtener una mayor cantidad de variantes denominativas y explorar las diferencias de conceptualización impuestas por la cultura que subyace a todas las lenguas naturales²⁵. Finalmente, la selección del gallego y el francés como lenguas de trabajo para el proyecto de tesis responde a diversas razones: el conocimiento profundo que disponemos de ambas, la

²⁵ Nosotros compartimos la idea defendida por autores de orientación social (Cabré 1999; Gaudin 1993, 2003; Diki-Kidiri 1999a,1999b, 2000; Lara 1999) según la cual el conocimiento especializado es tributario de la conceptualización particular existente en cada lengua (ver ap. 3.1.4.2).

importancia del tema tratado para las economías de las dos zonas geográficas, así como el acceso a materiales y a profesionales especializados en el área.

La selección de los textos y su clasificación se ha llevado a cabo en función del objetivo que perseguimos en esta fase de la investigación²⁶: analizar las variantes en su contexto para encontrar aquellas variables que intervengan en el contenido conceptual expresado en la denominación.

Por lo tanto, hemos procurado que nuestros textos ilustren en la medida de lo posible la variedad que se da en nuestro campo temático, no sólo entre las diferentes disciplinas desde las que se aborda su estudio sino también entre los diferentes grupos socioprofesionales que intervienen y los contextos comunicativos en que se producen.

Para garantizar la calidad de nuestro corpus, elemento fundamental en toda investigación de corte descriptivo ya que de su correcto diseño depende la calidad y fiabilidad de los resultados, hemos controlado los parámetros que tiene en cuenta Domènech (2006: 104-106), siguiendo las recomendaciones de Pérez Hernández (2002): la cantidad, la calidad, la simplicidad, la documentación, la pertinencia al dominio específico, la fecha de producción, la condición lingüística del texto y la factualidad.

La cantidad está relacionada con el número de textos, pero también con el hecho de que tienen que constituir una unidad enunciativa, ya que "ometre una part del text pot repercutir en la informació conceptual que transmeti" (Domènech 2006: 105). La calidad se evalúa a partir de la autoría y el análisis del contenido. La simplicidad y la documentación son dos criterios relacionados con la facilidad de identificación de las circunstancias de producción del texto en aras de una correcta caracterización del mismo. En cuanto a la pertinencia al dominio y la fecha de producción, se recomienda que los textos se enmarquen en el ámbito estudiado y sean de publicación reciente. La condición lingüística de los textos, relacionada con el canal, las características del texto y el emisor, constituye otro criterio que se tendrá que controlar en la elaboración de un

²⁶ Nos gustaría reproducir las palabras de Domènech (2006), quien recalca la importancia de tener presentes los objetivos para garantizar un correcto diseño del corpus: "Un corpus textual no és un conjunt de textos recollits sense cap mena d'ordre, sinó una col·lecció organitzada de textos seleccionats sobre la base d'uns criteris determinats. Aquests criteris, que depenen dels objectius perseguits amb l'estudi que es vol dur a terme, han de garantir que el corpus sigui una mostra representativa d'una llengua determinada o d'un subconjunt o parcel·la d'aquesta llengua." (Domènech 2006: 103).

corpus de calidad. Por último, el criterio de *factualidad* recomienda que los textos sean reales, y no ficticios.

4.1.1. Selección de los textos

Como avanzamos en el apartado anterior, en la elaboración de nuestro corpus hemos procurado representar la variación existente en el lenguaje de especialidad en torno a los dos ejes principales²⁷.

(a) Variación en el eje horizontal: Si bien todos los textos se engloban dentro del área temática de la pesca y el marisqueo, el mismo objeto de estudio se aborda desde perspectivas y con finalidades muy distintas según las disciplinas. Con el fin de reflejar y controlar esta variedad, hemos realizado una clasificación de los textos en los siguientes subdominios: legislación pesquera, economía aplicada a la explotación de los recursos marinos, medioambiente, biología aplicada a la explotación de los recursos marinos y gestión de los recursos marinos y gestión de los recursos marinos?

(b) Variación en el eje vertical: Hemos incluido en nuestro corpus textos de diferente grado de especialización, que hemos clasificado en tres niveles (alto, medio y bajo) según parámetros de orden externo que comentaremos con más detalle en el siguiente apartado.

Hemos intentado en la medida de lo posible que el corpus fuera homogéneo en cuanto al número de textos para cada subámbito temático, nivel de especialización y lenguas. No obstante, es preciso recalcar que no resulta fácil encontrar textos científicos en gallego, por tratarse de una lengua minoritaria que cuenta con una escasa producción científica original²⁹. Este obstáculo fue decisivo en el proceso de selección de los textos, de manera que la tarea se efectuó en dos etapas: en primer lugar se constituyó el subcorpus en gallego y a continuación se procedió a la búsqueda de textos en francés de características similares. Esto explica la disparidad entre el número de textos en gallego

²⁸ La subdivisión temática que presentamos es una adaptación de la clasificación empleada en el catálogo SESAMER de la biblioteca IFREMER de Nantes, simplificada para nuestro corpus.

²⁷ En terminología se recurre con frecuencia a estos dos ejes para clasificar los textos especializados, extraídos de la clasificación de Hoffman (1998: 62-69). El eje horizontal da lugar a la división de la realidad especializada en áreas o subáreas, y el eje vertical permite una clasificación en niveles de especialización. Para un desarrollo de este aspecto ver Cabré (1998a) y Domènech (2006: 55-58).

²⁹ Este hecho queda patente cuando se observa que doce de los catorce textos que conforman el subcorpus en gallego, si bien provienen de autores o instituciones diferentes, han sido elaborados a petición o con financiación de la Xunta de Galicia (ver anexo 3 para las referencias completas de los textos).

y en francés, si bien este desequilibrio se reduce si tenemos en cuenta el número de palabras total para cada subcorpus, tal y como vemos a continuación³⁰.

CÓDIGO	TÍTULO	SUBDOMINIO	N° PAL.
1GI	Marco Xurídico	Legislación pesquera	7.871
1GII	Recursos do Marisqueo a pé	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	15.957
1GIII	Planificación dos recursos	Legislación pesquera	5.612
1GIV	Modelos de xestión	Legislación pesquera	4.223
1GV	Indicadores socioeconómicos	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	8.108
1GC	Consideracións	Gestión de los recursos marinos	2.745
2G	Consideración sobre o estudo dos danos económicos nos sectores productivos directamente vinculados ás actividades mariñas	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	9.337
3G	As análisis químicas avalan a salubridade dos moluscos	Biología aplicada a la explotación de los recursos marinos	781
4G	A volta á normalidade	Medioambiente	13.500
5G	O producto cesante no sector pesqueiro de Galicia	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	30.821
6G	Xestión sostíbel da pesca	Gestión de los recursos marinos	7.202
7G	Impacto ambiental da marea negra do Prestige	Medioambiente	20.506
8G	Impulso do cultivo de ostra rizada (Crassostrea gigas) en diferentes rías galegas	Biología aplicada a la explotación de los recursos marinos.	806
9G	Repoboación de rodaballo na Costa da Morte	Biología aplicada a la explotación de los recursos marinos.	811
			158.280

Tabla 1. Textos del subcorpus en gallego

³⁰ En el anexo 3 se pueden consultar las referencias completas de los textos.

CÓDIGO	TÍTULO	SUBDOMINIO	N° PAL.
1F	La charte des bonnes pratiques agricoles et conchylicoles	Medioambiente	4.015
2F	Directive 91/492/CEE fixant les règles sanitaires régissant la production et la mise sur le marché de mollusques bivalves vivants	Legislación pesquera	9.464
3F	Arrêté du 21 mai 1999 relatif au classement de salubrité et à la surveillance des zones de production	Legislación pesquera	2.508
4F	Règlement (CE) no 2065/2001 [] information du consommateur dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture	Legislación pesquera	1.573
5F	Note de conjoncture socio-économique «cultures marines»	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	2.002
6F	Programme de suivi des effets d'une pollution par des hydrocarbures	Medioambiente	5.626
7F	La Bretagne, grande région conchylicole	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	2.142
8F	Chiffres clés de l'environnement en Bretagne	Medioambiente	5.419
9F	La pisciculture marine française, une activité récente et pionnière en Europe	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	5.575
10F	Analyse des 14 propositions de Nantes et contribution de l'ADRHMF	Gestión de los recursos marinos	1.257
11F	Réseau de suivi de la croissance de l'huître creuse sur les côtes françaises.	Biología aplicada a la explotación de los recursos marinos.	4.433
12F	Croissance de <i>Crassostrea gigas</i> en Bretagne en 1989, mise en place d'un réseau d'acquisition de données	Biología aplicada a la explotación de los recursos marinos.	3.176
13F	Le littoral et la mer en Bretagne: pour une ambition régional	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	77.277
14F	Réseau de Suivi Lagunaire du Languedoc- Roussillon : Bilan des résultats 2005	Biología aplicada a la explotación de los recursos marinos.	4.890
15F	Aquaculture, pisciculture, conchyliculturele CTE de la terre à la mer.	Gestión de los recursos marinos	2.173
16F	Aspects juridiques de la régulation des droits d'accès au DPM	Legislación pesquera	2.127
17F	L'impact économique de la pêche [] en termes d'activités et d'emplois induits	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	6.710
18F	La pêche et la pluriactivité dans le secteur des cultures marines	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	2.710
19F	Qu'est-ce que l 'IFOP ?	Gestión de los recursos marinos	3.533

CÓDIGO	TÍTULO	SUBDOMINIO	N° PAL.
20F	Plan d'avenir pour la pêche.	Gestión de los recursos marinos	15.406
21F	Aspects économiques de la régulation d'accès à la ressource	Economía aplicada a la explotación de los recursos marinos	2.912
			164.928

Tabla 2. Textos del subcorpus en francés

Aunque todos los textos de nuestro corpus fueron obtenidos de Internet, la mayoría de ellos corresponden con ediciones originales en papel que fueron publicadas posteriormente en la red para difundirlas a un mayor número de usuarios.

4.1.2. Clasificación de los textos: criterios

Los 35 textos que conforman nuestro corpus fueron caracterizados sobre la base de sus características comunicativas y textuales, las cuales nos sirvieron a su vez para elaborar la clasificación en niveles de especialización.

Para caracterizar el contexto comunicativo de cada texto seleccionamos los factores que a priori podían ejercer mayor influencia sobre la particular configuración semántica expresada a través de la denominación. Para ello nos basamos en las ideas de Kuguel (2007), quien defiende que los factores macroestructurales vinculados con aspectos situacionales y funcionales del discurso ejercen influencia en la particular configuración semántica de las unidades que configuran el texto de especialidad³¹.

Estos elementos coinciden con los parámetros de orden externo que se tienen en cuenta para clasificar los textos en niveles de especialización en la mayoría de los trabajos sobre variación terminológica que hemos consultado (Freixa 2002; Guantiva 2005; Domènech 2006). Tras estas consideraciones, hemos retenido finalmente la siguiente información para cada texto: relación entre interlocutores, función lingüística, tipo de texto y organismo de publicación, cuyos valores mostramos en la siguiente tabla:

³¹ "Lo que ocurre en el nivel gramatical tiene su causa, de origen pragmático, en el modo en que se configuran los niveles superiores del texto. En el caso tratado, por los interlocutores (nivel situacional) y por las funciones predominantes (nivel funcional). En efecto, los roles adoptados por destinador y destinatario de los textos, así como la finalidad que guía la comunicación entre ellos no sólo condicionan la posibilidad de generación del significado especializado de los ítems analizados sino que determinan la cantidad de información presupuesta" (Kuguel 2007).

CÓDIGO	TIPO DE TEXTO	RELACIÓN ENTRE INTERLOCUTORES	FUNCIÓN LINGÜÍSTICA	NIVEL ESPECIAL.
1F	Acta/protocolo/acuerdo	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Dirigir	MEDIO
2F	Ley	Esp. (leg.) > Esp. (prof.)	Dirigir	ALTO
3F	Ley	Esp. (leg.) > Esp. (prof.)	Dirigir	ALTO
4F	Ley	Esp. (leg.) > Esp. (prof.)	Dirigir	ALTO
5F	Art. semidivulgación	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
6F	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
7F	Art. divulgación	Esp. (téc.) > Lego	Informar	ВАЈО
8F	Folleto informativo	Esp. (téc.) > Lego	Informar	ВАЈО
9F	Art. semidivulgación	Esp. (cient.) > Semiesp. (esp. ext.)	Informar	MEDIO
10F	Acta/protocolo/acuerdo	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Dirigir	MEDIO
11F	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
12F	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar + dirigir	ALTO
13F	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
14F	Informe técnico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
15F	Informe técnico	Esp. (téc.) > lego	Informar + dirigir	ВАЈО
16F	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
17F	Acta/protocolo/acuerdo	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar + dirigir	MEDIO
18F	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
19F	Folleto informativo	Esp. (téc.) > lego	Informar	BAJO
20F	Acta/protocolo/acuerdo	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar + dirigir	MEDIO
21F	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
1GI	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
1GII	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
1GIII	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO

CÓDIGO	TIPO DE TEXTO	RELACIÓN ENTRE INTERLOCUTORES	FUNCIÓN LINGÜÍSTICA	NIVEL ESPECIAL.
1GIV	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
1GV	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
1GC	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
2G	Art. científico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
3G	Art. divulgación	Esp. (téc.) > lego	Informar + dirigir	ВАЈО
4G	Art. divulgación	Esp. (téc.) > lego	Dirigir	ВАЈО
5G	Informe técnico	Esp. (téc.) > Esp. (prof.)	Informar	MEDIO
6G	Art. semidivulgación	Esp. (cient.) > Semiesp. (esp. ext.)	Informar	MEDIO
7G	Art. semidivulgación	Esp. (cient.) > Semiesp. (esp. ext.)	Informar + dirigir	MEDIO
8G	Informe técnico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO
9G	Informe técnico	Esp. (cient.) > Esp. (cient.)	Informar	ALTO

Tabla 3. Características comunicativas de los textos

Hemos ignorado deliberadamente los factores internos³² que se suelen mencionar en la literatura terminológica para evaluar el nivel de especialización porque, al margen del grado de subjetividad que implica la atribución de estas etiquetas, no existe un acuerdo sobre su validez como criterio para caracterizar el discurso de especialidad³³.

En la tabla se puede observar la diversidad de tipos textuales presentes en el corpus, ya que no sólo hemos recogido los textos especializados prototípicos (artículos científicos, de divulgación científica, leyes, manuales, folletos informativos) sino que también hemos incluido la denominada literatura gris (actas de reuniones, protocolos técnicos,

³² Los factores internos que se utilizan para caracterizar el texto especializado son la impersonalidad, la sistematicidad, la concisión y la precisión. Para un desarrollo de este aspecto ver Cabré (1998b) y Freixa (2002: 179-180).

³³ En Bach y Martí (2007) se demuestra cómo las características de concisión, precisión, impersonalidad y sistematicidad tradicionalmente atribuidas al discurso de especialidad no siempre se cumplen, ya que entran en juego otros factores sociales relacionados con los intereses profesionales. Asimismo, un especialista del texto especializado como Schröder (1991) afirma lo siguiente: "No es posible, sobre la base exclusiva de recursos lingüísticos, demarcar los límites de los textos especiales y de aquellos que no lo son. El factor decisivo son los criterios no lingüísticos y extralingüísticos" (Schröder (1991) en Ciapuscio, Kuguel y Otañi 2005: 99-100).

informes internos, acuerdos interprofesionales, etc.). Dentro de los artículos, consideramos científicos los artículos publicados en revistas académicas especializadas o los casos en que el emisor y el receptor pertenecen al mismo ámbito, artículos de semidivulgación si se publican en revistas de mayor difusión destinadas a un público altamente interesado en el tema, y artículos de divulgación a aquellos textos que aparecen en periódicos o revistas generales.

En lo relativo a los interlocutores, hemos empleado las etiquetas de especialista, semiespecialista y lego, pero dada la variedad de nuestros textos hemos explicitado entre paréntesis el tipo de profesional con el fin de elaborar la clasificación en niveles de especialización más ajustada. Así, los emisores del texto, necesariamente especialistas en todos los casos, pueden ser científicos, técnicos (etiqueta en la que se engloban profesionales y personal de la administración especializada en el tema) o legisladores; los receptores, por su parte, pueden ser especialistas (científicos o profesionales del mismo ámbito que el emisor), semiespecialistas (científicos o profesionales externos al ámbito pero con conocimientos o interés específicos sobre el tema), o legos.

Para las funciones lingüísticas, hemos empleado la clasificación de Ciapuscio y Kuguel (2002), si bien hemos incluido la etiqueta mixta *informar* + *dirigir* para distinguir entre los textos en que ambas funciones son igualmente importantes de aquellos en que predomina la función de dirigir (ya sea a través de leyes como en 1F, 2F, 3F, 4F etc.) o pretenda convencer mediante la manipulación (4G).

4.2. El corpus terminológico

En este apartado presentamos los criterios metodológicos que hemos aplicado para obtener las unidades de análisis a partir de nuestro corpus textual. El procedimiento empleado en la extracción y delimitación de las unidades, así como en el establecimiento de la equivalencia conceptual entre las variantes denominativas en las dos lenguas es fruto de un proceso de reflexión largo y complejo. Las decisiones tomadas en esta fase repercuten directamente en los resultados que se obtienen, de modo que su diseño fue concebido con gran meticulosidad a fin de garantizar la calidad de las conclusiones alcanzadas. Por ello, creemos conveniente describir este proceso con detalle e ilustrarlo siempre que sea necesario con ejemplos del corpus.

En primer lugar nos centraremos en los criterios que aplicamos en la selección y delimitación de las unidades, para terminar con las consideraciones relativas al establecimiento de equivalencia entre las variantes.

4.2.1. Selección de las unidades

Dadas las características y los objetivos de nuestra investigación, optamos por un vaciado manual de los textos de nuestro corpus. Comenzamos primero con el subcorpus en gallego, y a continuación buscamos equivalentes en el subcorpus en francés, por las mismas razones de disponibilidad a las que aludimos en el apartado 4.1.1.

De todas las unidades que obtuvimos tras el vaciado manual, seleccionamos aquellas que remitieran al mismo referente en función de los criterios que enumeramos a continuación³⁴:

- (a) Pertinencia temática: Las unidades que elegimos pertenecen en su totalidad al ámbito de la pesca y del marisqueo, y ocupan un lugar importante en la estructura conceptual del campo.
- (b) Presencia en las dos lenguas: Las unidades seleccionadas deben hacer referencia a conceptos que aparezcan representados lingüísticamente en los textos de ambas lenguas.
- (c) Diversidad polidenominativa: De todos los conceptos representados por más de una unidad, retuvimos aquellos que poseyeran mayor número de variantes denominativas para las dos lenguas, de tal manera que pudiéramos contar con grupos polidenominativos de grandes dimensiones (hasta 26 variantes para cada concepto).
- (d) Frecuencia de aparición: Privilegiamos las unidades que tuvieran una frecuencia de aparición alta en el corpus, a fin de poder contar con un número y una variedad de contextos elevados.

Aunque en un principio no se definió como requisito previo, terminamos tomando la decisión de seleccionar únicamente unidades de categoría nominal, debido a su modo de significación referencial específico y por tratarse de la clase gramatical que vehicula con mayor frecuencia el conocimiento especializado³⁵. Por otro lado, estas unidades siempre

³⁴ En el anexo 1 figura la lista completa de las unidades.

³⁵ La mayoría de propuestas en terminología sostienen que los términos son únicamente nombres (Wüster 1979 [1998]; Sager 1990, 2000; Cabré 1999). En la TCT se ha afirmado que las unidades terminológicas pueden ser de categoría nominal, verbal, adjetival o adverbial (Cabré y Estopà 2005), pero que las de

ocupan la posición de nodo en la estructura conceptual del texto, y su frecuencia de aparición (y por tanto de variación) es notablemente más elevada que el resto de las categorías gramaticales.

En la siguiente tabla mostramos las características del corpus terminológico con el que contamos en esta fase de la investigación, una parte del cual todavía se encuentra en fase de validación por parte de los especialistas:

	VALI	DADOS	EN CU	RSO	TOTAL
Número de conceptos	32		30		62
	Gallego	Francés	Gallego	Francés	
Número de unidades	170	194	140	138	646

Tabla 4. Dimensiones del corpus terminológico

4.2.2. Detección y delimitación de las variantes denominativas para cada lengua

La identificación y delimitación de las unidades terminológicas en los textos es una tarea no exenta de dificultades ya que, cuando intentamos aplicar la noción de unidad terminológica para su detección en la práctica, nos encontramos con que la realidad de la terminología estudiada *in vivo* es mucho más compleja y multidimensional de lo que la terminología consignada en los glosarios multilingües nos puede hacer creer³⁶.

A continuación presentamos las dificultades a que nos enfrentamos y las decisiones que se fueron tomando paso a paso a fin de reflejar con claridad los criterios adoptados en esta fase de la investigación.

La primera duda metodológica que se nos presentó fue la de decidir qué tipo de unidades de conocimiento especializado (UCE) íbamos a considerar denominaciones y cuáles descartaríamos para nuestro análisis. De toda la variedad de unidades que se

categoría nominal son las más representativas y numerosas puesto que son las únicas que pueden ocupar la posición de nodo en la estructura conceptual (Cabré y Estopà 2002: 150). Por ello hemos decidido centrarnos exclusivamente en los nombres, aunque nos interesaría mencionar investigaciones interesantes sobre el comportamiento de otras categorías gramaticales en el discurso de especialidad, concretamente Joan (2005 y tesis en curso) para los verbos, o de Salazar (2006 y tesis en curso) para los adjetivos.

³⁶ Ésta es precisamente una de las ideas defendidas desde la TCT (Cabré 1999, 2000b). Para una investigación interesante sobre la dificultad de detección y delimitación de los términos ver Estopà et al. (2006).

emplean para representar el conocimiento especializado decidimos retener únicamente las UCE léxicas, que son las únicas que se consideran unidades terminológicas si tomamos como punto de referencia la definición propuesta por Cabré y Estopà (2005):

"Unidad terminológica (UT): unidad léxica, cuya estructura corresponde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, que posee un significado específico en el ámbito al que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte. Las condiciones pues que cumple una unidad para ser una UT son tres: a) estructura, b) especifidad semántica, c) necesidad en la estructura conceptual." (Cabré y Estopà 2005: 77)

De esta definición, y por consiguiente de nuestros datos, quedan excluidas las unidades inferiores o superiores a la unidad léxica (morfemas, unidades fraseológicas, oraciones); se incluyen por consiguiente unidades monoléxicas y poliléxicas, siempre y cuando éstas cumplan la condición de estar lexicalizadas.

Ahora bien, determinar cuál es el grado de lexicalización que una unidad tiene que cumplir para ser considerada UT resulta igualmente problemático. En trabajos anteriores sobre la variación denominativa en terminología, concretamente en Freixa (2002: 188-192) y Seghezzi (2006: 22-28), se aplica un criterio morfosintáctico durante el vaciado manual para ayudar a distinguir las unidades terminológicas de otras predicaciones sobre un concepto. De ese modo, en los casos problemáticos se considera que las unidades que no cumplan unos patrones sintácticos establecidos no cumplen la característica de estar lexicalizadas y por tanto son descartadas. Nosotros decidimos tener en cuenta este criterio ampliando no obstante el número y tipo de estructuras. Partimos de las combinaciones sintagmáticas básicas, a saber [N+N], [N+SP], [N+A], pero admitiendo ampliaciones tanto en la base como en la extensión, y en ocasiones aceptando también las estructuras con la conjunción de coordinación copulativa [y/et], ya que nuestro objetivo es explorar todas las combinaciones semánticas que se dan en la denominación de un concepto dado, sea cual sea la extensión o la estructura de la unidad. En otras palabras, el criterio morfosintáctico nos sirvió exclusivamente para rechazar variantes que transmitían el contenido del concepto señalado pero que no cumplían con dichas estructuras, y no para detectar o delimitar términos con respecto a otras unidades³⁷. En la siguiente tabla se pueden observar la lista de estructuras recogidas:

³⁷ Según este criterio, quedó fuera de nuestra selección la estructura N + oración de relativo por no ser considerado un sintagma terminológico lexicalizado.

ESTRUCTURA	ESTRUCTURA EJEMPLOS GL							
	[N]							
N	Mostraxe	Echantillonnage						
[N+N]	Pescador-mariscador	Marin-pêcheur						
	[N+A]							
[N+A]	Sector marisqueiro	Secteur conchylicole						
[N+A+A]		Organisation professionnelle conchylicole						
[N+A+A+A]	Dominio público marítimo terrestre							
[N+A+A+A+A]	Dominio público marítimo terrestre estatal							
	[N+A+SP]							
N+A+de+N	Punto fixo de mostraxe	Impact négatif sur l'environnement						
N+A+de+N+A	Actividade comercial de productos pesqueiros	Banc naturel de mollusques bivalves						
	[N+SP]							
N+prep+(art)N	Centro de depuración	Établissement de purification						
N+prep+(art)N+A	Labores de cultivo mariño	Culture de mollusques bivalves						
N+prep+(art)N+A+A+A	Zona de dominio público marítimo terrestre							
N+prep+(art)N+prep+(art)N	Puntos de toma de mostras	Commercialisation des produits de la pêche						
N+prep+(art)N+prep+(art)N +A	Producto de explotación dos recursos mariños							
N+prep+(art)N+prep+(art)N +prep+(art)N		Entreprise de transformation des produits de la mer						
N+prep+(art)N+prep+(art)N + prep+(art)N + A	Comercialización dos productos de explotación dos recursos mariños							
	[N+SP] Coordinadas							
N+prep+(art)N+y/et+(art)N	Lonxa de peixe e marisco							
<i>N</i> + <i>prep</i> +(<i>art</i>) <i>N</i> + y/et +(<i>art</i>) <i>N</i> + <i>prep</i> +(<i>art</i>) <i>N</i> + <i>A</i>	Especies de peixes e mariscos de interese comercial							
N+prep+(art)N+ y/et + prep+(art)N	Producto da pesca e do marisqueo	Port de pêche et de commerce						
N+prep+(art)N+ y/et + prep+(art)N+A		Produit de la mer et de l'aquaculture marine						
N+prep+(art)N+ y/et + prep+(art)N+A+A		Aquaculture des mollusques et des crustacés marins vivants						
N+prep+(art)N+prep+(art)N +y/et +prep+(art)N		Travailleurs du secteur de la pêche et de l'aquaculture						

ESTRUCTURA	EJEMPLOS GL	EJEMPLOS FR
N+prep+(art)N+prep+(art)N + (art)N + y/et + (art)N+A	Comercialización dos productos da pesca,marisqueo e cultivos mariños	
N+prep+(art)N+prep+(art)N +prep+(art)N+(art)N+y/et+(a rt)N	Empresas de transformación dos productos da pesca, o marisqueo e a acuicultura	
N+prep+(art)N+(art)N+ y/et +(art)N	Producto da pesca, o marisqueo e a acuicultura	
N+prep+(art)N+A+prep+(art))N+y/et+prep+(art)N	Organismos de interese comercial da pesca e do marisqueo	

Tabla 5. Estructuras sintagmáticas incluidas en el corpus terminológico

En una segunda etapa del proceso tuvimos que justificar nuestra decisión de aceptar como variantes denominativas formas analíticas o sintagmas amplios que "per a alguns autors no serien denominacions, sinó paràfrasis, designacions o, simplement, unitats de discurs" (Freixa 2002: 189). Nosotros consideramos que hay una diferencia entre estas denominaciones y otras asociaciones referenciales accidentales, como la designación o la paráfrasis. Nos basamos en las consideraciones expuestas en trabajos anteriores (Fernández-Silva 2006: 42; Fernández-Silva y Freixa 2006) y en la metodología de Freixa (2002: 187-193), donde se aplica una noción de denominación en sentido amplio que nos permite aceptar como denominaciones estas formas más desarrolladas.

De acuerdo con lo anterior, hemos desechado únicamente aquellas denominaciones marcadas con algún recurso anafórico (pronombres demostrativos o posesivos), o que figuran como reducciones en discurso de algún sintagma pleno que figura en la misma unidad textual (frase o párrafo) por carecer de independencia designativa y funcionar únicamente en relación con una unidad de referencia.

Una tercera fase del proceso de selección consistió en precisar qué tipo de variantes denominativas eran de nuestro interés en función del objeto de estudio que habíamos definido al principio de la investigación. Recordemos que uno de los objetivos de nuestro trabajo es hallar alguna pista en el contexto que esté en correlación con la aparición de un determinado signo lingüístico para representar un concepto dado, de manera que las variantes que no presentan diferencias semánticas en la información expresada en la denominación quedan fuera de nuestro objeto de estudio.

Ahora bien, esta distinción que en teoría parece muy nítida resulta controvertida cuando nos enfrentamos a los datos reales ya que en ocasiones es difícil discriminar si un cambio de flexión o un cambio de preposición implican o no un cambio de significado. Nuestra decisión para esta fase del trabajo fue adoptar un criterio inclusivo y aceptar como variante denominativa sujeta a estudio todas aquellas unidades que fueran susceptibles de implicar un cambio en la manera de visualizar el concepto, y desestimar por no pertinentes aquellas cuya diferencia indudablemente no indique ningún cambio. En la siguiente tabla se muestran los tipos de cambios considerados basándonos en la clasificación de Freixa (2002):

	TIPOS	SUBTIPOS	Incluidos	EJEMPLOS
		a) Término y símbolo	NO	
	1. Término y forma artificial	b) Término y fórmula química	NO	
I. Cambios gráficos		c) Término y otra forma artificial	NO	
graneos	2. Término y	d) Término y sigla	NO	
	abreviación	e) Término y abreviatura	NO	
	3. Cambio ortográfico			
		a) Ausencia / presencia de artículo	NO	
	1. Mantenimiento	b) Cambio de número	SÍ	qualité de l'eau/ qualité des eaux
II. Cambios	de la estructura 2. Cambio de la estructura	c) Cambio de preposición	SÍ	marisqueo desde embarcación /marisqueo con embarcación
morfosintácticos		d) Cambio de género	SÍ ^(*)	
morrosmaeticos		e) [N+A] / [N+SP]	SÍ	actividade marisqueira/actividade de marisqueo
		f) Monoléxico / poliléxico	SÍ	concesionario/titular de concesión
		g) Otros cambios de estructura	SÍ	échantillonnage/prise d'échantillons
III. Reducciones		a) Tipo [N+X] = [N]	SÍ	station/ station expérimentale
	Reducciones de la extensión	b) Tipo [N+X+Y] = [N+X]	SÍ	puntos fixos de mostraxe/ puntos fixos
		c) Otras reducciones de la extensión	SÍ	zone de production conchylicole/ zone conchylicole
	2. Reducciones	d) [N+A]= [A] _N	SÍ	·
	de la base	e) $[N_1+N_2] = [N_2]$ f) $[N_1+SP(de+N_2)] = [N_2]$	SÍ SÍ	
<u> </u>		$[1][1N_1+SP(ae+1N_2)] = [1N_2]$	31	

^(*) Nosotros opinamos que un cambio en el género de la unidad puede reflejar una ligera variación en cuanto al abordaje del concepto. No obstante, en nuestros datos no hemos encontrado ningún ejemplo de este tipo de cambio, de modo que queda excluido del análisis.

	3. Otras reducciones			
IV Combine	1. Unidades monoléxicas		SÍ	productor/ mariscador
IV. Cambios léxicos	2. Unidades	a) Cambio de base	SÍ	cheptel conchylicole/foncier conchylicole
	poliléxicas	b) Cambio de extensión	SÍ	producto mariño/ producto da pesca

Tabla 6. Tipo de cambios incluidos según la tipología de clasificación formal de Freixa (2002)

4.2.3. Agrupación de las variantes denominativas (para cada concepto)

La identificación de las variantes denominativas que hacen referencia a un mismo concepto supone un problema real al que se enfrentan los lingüistas a causa de la naturaleza abstracta de estos:

"Dire que deux termes renvoient à la même notion n'est donc pas toujours facile, ni toujours innocent, à cause de la notion même de notion, qui se situe à un niveau d'abstraction où sont éliminées —il faut se demander par qui et pourquoi— certaines composantes sémiques, les unes sémantiques, les autres contextuelles." (Corbeil (1983) en Freixa 2002: 98-99)

En efecto, con una concepción del concepto especializado como la de la que partimos, donde el concepto no es universal, aislado y estático, sino que presenta contornos poco delimitados que se definen en los textos donde se inscriben, es muy difícil encontrar dos unidades que guarden una relación de sinonimia absoluta a nivel de lengua, es decir, que compartan exactamente el mismo número de significados y de connotaciones, y que puedan ser intercambiables en todos los contextos comunicativos.

Las dos estrategias que se suelen emplear con la finalidad de determinar si dos unidades terminológicas son sinónimas coinciden con las de la lingüística general: por un lado, se examinan los componentes del significado y por otro, se analiza su intercambiabilidad contextual. Según la coincidencia que presentan dos unidades en cuanto a la significación y a los posibles contextos de aparición se establece cuál es el grado de sinonimia que presentan.

En línea con lo expuesto anteriormente, es posible que dos unidades compartan muy pocos elementos de significado y que no sean intercambiables en todos los contextos y, pese a ello, remitir a un mismo concepto. Concretamente, las variantes denominativas con las que hemos decidido trabajar (cambios léxicos y reducciones principalmente) son las que presentan menor grado de equivalencia conceptual a nivel de lengua y menor

intercambiabilidad de contextos. A continuación exponemos las ideas que fundamentan nuestra postura, y que nos han conducido a añadir una tercera estrategia para agrupar las variantes denominativas en torno a un mismo concepto:

La cuestión de la equivalencia conceptual entre unidades sinónimas ha sido tratada dentro del marco de la TCT (Freixa y Cabré 1998, Freixa 2002, Freixa 2007), donde podemos constatar cómo "los modos de denominar un concepto afectan la noción de equivalencia conceptual" (Freixa y Cabré 1998: 1). En Freixa (2007: 297) se propone concebir la relación de equivalencia conceptual como un continuum, y se realiza un estudio del tipo de cambio formal y el grado de equivalencia conceptual³⁸.

En cuanto al criterio de intercambiabilidad contextual, desde una concepción comunicativa de la terminología como la nuestra (Cabré 1998b, 1999), donde los textos son ante todo actos comunicativos, existen una multiplicidad de factores pragmáticos que confluyen en un texto y por eso es difícil que los términos que conforman nuestro análisis, que son precisamente los que menor equivalencia conceptual presentan y mayor grado de dependencia contextual se puedan intercambiar en todos los contextos de aparición. Las autoras se pronuncian ante esta situación del siguiente modo:

"A partir del momento en que un concepto se expresa con radicales distintos —o con sintagmas que contienen algún radical distinto—, aumenta la probabilidad de que las distintas unidades usadas como sinónimas sean en realidad formas solo parcialmente sinónimas, ya que estos radicales, aún teniendo el mismo significado o un significado muy próximo, pueden conllevar diferentes características de uso, diferentes restricciones en cuanto a las colocaciones, etc. Puede también darse el caso de términos usados indistintamente en uno o varios contextos y que sean, en realidad, falsos sinónimos." (Freixa y Cabré 1998: 1)

Conscientes de estas limitaciones, decidimos combinar las estrategias lingüísticas de comparación de significados con una aproximación de corte onomasiológico que, partiendo de una identificación previa del concepto, nos permitiera aceptar como variantes a todas aquellas denominaciones que hicieran referencia a él en los textos³⁹.

Para garantizar la eficacia de nuestros resultados dividimos la tarea en dos etapas. En la primera, aplicando nuestros conocimientos en terminología, agrupamos las variantes

³⁹ Este procedimiento metodológico, que combina la perspectiva semasiológica con la onomasiológica, aparece descrito en Pozzi (1999: 38-39).

63

³⁸ Precisamente, las variantes que encierran mayor interés para nuestro análisis (que la autora clasifica en el apartado de cambios léxicos y reducciones) son las que menor equivalencia conceptual presentan, pues se sitúan entre el rango de equivalencia conceptual positiva (EC +) y relativa pero acercándose más a la relativa (EC +/~ y EC ~).

denominativas junto con sus contextos de aparición, y a continuación contrastamos los datos obtenidos con la opinión de especialistas en el ámbito de la pesca y el marisqueo, que son los que poseen el conocimiento de la estructura conceptual de la materia. A continuación describimos nuestro modo de proceder:

La tarea de identificación que nos correspondía a nosotros fue realizada partiendo de una concepción flexible de concepto como la que utiliza Freixa (2007:303), donde "les diferents conceptualitzacions de la realitat es produeixen dins d'una mateixa àrea o entre diverses, sense que s'hagi de considerar que el resultat són conceptes diferents". El material con el que contamos fueron las definiciones extraídas de glosarios especializados o de los mismos textos y el análisis de los contextos.

Consideramos que dos unidades hacían referencia un mismo concepto si cumplían las siguientes condiciones:

- (a) Pertenecer a una misma área temática (dado que nuestro corpus está conformado por textos de la misma temática, esta condición se cumple siempre);
- (b) compartir el mismo referente real;
- (c) ocupar la misma posición en la estructura conceptual de la materia⁴⁰.

Una vez establecida la equivalencia entre variantes y conformados los grupos polidenominativos (el conjunto de denominaciones que hacen referencia a un mismo concepto), validamos nuestros resultados mediante la consulta a expertos en la materia⁴¹ que cumplieran la condición de ser autores de textos de características similares a los de nuestro corpus.

El procedimiento de validación se llevó a cabo de la siguiente manera:

1) Se proporcionó a los especialistas una lista con las variantes denominativas, ante la cual tuvieron que decidir si las denominaciones remitían a un mismo concepto.

⁴⁰ Debemos precisar que para nosotros dentro de una misma materia un concepto puede mostrar facetas diferentes según la clasificación en la que se inscriba, sin que por ello pierda su unidad conceptual (ver apartado 5.3.1.1.).

⁴¹ Para el gallego contamos con la ayuda de **Lino Lema Bouzas**, Director General de Investigación y Desarrollo Pesquero de la Consellería de Pesca y Asuntos Marítimos de la Xunta de Galicia. Nuestros colaboradores para el francés fueron **Patricia Priour**, doctora en ecología marina, y **Daniel Priour**, ingeniero especializado en tecnologías marinas para la pesca y la acuicultura y miembro del IFREMER (Institut de Recherche pour le Développement de la Mer). A todos ellos queremos hacer constar nuestro más sincero agradecimiento por su valiosa colaboración.

2) Para los casos en que dudaran sobre alguna denominación, se les pidió que consultaran otra lista con los contextos de aparición de cada denominación (tres contextos para cada texto en caso de disponerlos), y se les invitó a reconsiderar su decisión.

Los comentarios de los especialistas constituyen una ayuda inapreciable en esta fase de la investigación, puesto que gracias a sus comentarios podemos dotar de total fiabilidad la lista de variantes denominativas al mismo tiempo que accedemos a una comprensión más afinada de los conceptos a que remiten las unidades de nuestro corpus. No obstante, en la fase actual del proyecto no podemos contar todavía con la lista definitiva de todas las variantes para los 62 conceptos en los dos idiomas, puesto que algunos de los grupos polidenominativos se encuentran todavía en proceso de validación por parte de los expertos. En el anexo 2 se puede consultar la lista provisional de todas las unidades, tanto las validadas como las que todavía están a la espera de confirmación definitiva.

5. PROPUESTA DE ANÁLISIS

Una vez constituido el corpus de trabajo y confirmada la presencia de variación denominativa en los textos especializados, el siguiente paso de nuestra investigación consiste en extraer elementos que permitan fundamentar empíricamente la hipótesis de que el concepto especializado es una entidad poliédrica que puede manifestarse en los textos a través de diferentes unidades lingüísticas con distinto contenido semántico en función de las características cognitivas, comunicativas y discursivas de su contexto de aparición.

Con este objetivo final en mente, hemos llevado a cabo una primera observación exploratoria de los datos que, junto con las reflexiones surgidas de la revisión bibliográfica, nos ha conducido a la elaboración de una propuesta de análisis que presentamos como resultado del presente proyecto. En este capítulo describimos con detalle nuestra propuesta, las partes de que consta, las premisas teóricas en las que se fundamenta y su correspondencia con la casuística observada en nuestro corpus. Por último, evaluamos su aplicabilidad sobre un caso de variación extraído de nuestro corpus terminológico y extraemos una serie de conclusiones preliminares sobre su idoneidad para explicar la variación denominativa de los conceptos especializados.

5.1. Diseño del método de análisis

Para aproximarnos a la descripción y explicación de nuestros datos, hemos diseñado un método de análisis que se divide en dos fases. La primera fase consiste en un análisis semántico de las variantes denominativas asociadas a un mismo concepto, mediante el cual se identifica la información semántica presente en cada unidad y los aspectos o dimensiones del concepto que se ponen de relieve en cada una de ellas. Por último, se interpretan cada uno de estos sentidos como una visión diferente de un mismo concepto y se intentan articular todos los elementos visibles del contenido dentro de una única unidad conceptual. En definitiva, en esta primera etapa se trata de integrar la diversidad denominativa dentro de la unidad conceptual.

La segunda fase del análisis se basa en una descripción detallada del entorno de aparición de cada variante, con el fin de determinar qué factores del contexto de producción –ya sean estos de orden cognitivo, comunicativo o discursivo– motivan la elección de una determinada variante –y por tanto de un determinado significado– por

encima de otras que también representan el concepto. En este caso, lo que se pretende es justificar el fenómeno inverso: la diversidad significativa procedente de la unidad conceptual.

5.2. Análisis semántico de las denominaciones

Para demostrar que las diferentes variantes denominativas corresponden a un mismo concepto en el plano cognitivo, es necesario presuponer un vínculo entre el plano lingüístico y el plano cognitivo, que para nosotros se establece a través del significado sobre la base del principio de motivación (ver apartados 3.2.4 y 3.2.5).

Por lo tanto, llevamos a cabo un análisis semántico de las variantes denominativas para explorar qué elementos del contenido del concepto especializado son priorizados en su representación, acogiéndonos al supuesto defendido por algunos autores de que existe una correspondencia entre rasgos semánticos y rasgos conceptuales⁴².

5.2.1. Descripción y justificación

Para llevar a cabo este análisis, se procede de la siguiente manera y se observan los siguientes elementos:

- 1. Se toma cada grupo polidenominativo, formado por todas las denominaciones que hacen referencia al mismo concepto, y se determina qué tipo de concepto representan: entidad, actividad, propiedad o relación⁴³.
- 2. Se descompone cada denominación en sus elementos nominativos mínimos y se identifican los **rasgos semánticos** asociados a cada uno de esos elementos⁴⁴.

⁴² Nos referimos a los trabajos de Béjoint y Thoiron (2000), Boisson (1996, 2001); Thoiron (1996); Thoiron et al. (1996). Estos autores descomponen las denominaciones en elementos nominativos y relacionan cada uno de ellos con elemento del contenido conceptual. La recopilación de los rasgos conceptuales expresados en las denominaciones de varias lenguas proporciona un esquema definicional que sitúan en un estadio cognitivo previo al lenguaje, del cual derivarían todas las denominaciones existentes. También nos gustaría citar a Conceição (1999) como continuador de esta línea de investigación.

⁴³ Tomamos como referencia la clasificación de Sager y Kageura (1995).

⁴⁴ Sólo se extraen los rasgos semánticos expresados en la denominación. No se trata de un análisis componencial clásico, sino de un análisis informal de las denominaciones, como se hace en Boisson (1996).

- 3. Se observa a qué **dimensiones** del concepto hace referencia la información semántica vinculada a cada denominación, y su **distribución** en el interior de la unidad lingüística⁴⁵;
- 4. Se comparan los rasgos, dimensiones y distribución entre las diferentes unidades con el fin de aislar los **elementos de similitud y de divergencia** entre las opciones denominativas de un mismo concepto.

5.2.2. Ensayo preliminar con los datos del corpus

A continuación mostramos los resultados del análisis descrito más arriba aplicado a uno de los casos de nuestro corpus para ejemplificar el procedimiento y evaluar su pertinencia con respecto a los objetivos establecidos⁴⁶.

El grupo polidenominativo seleccionado hace referencia al concepto ESTACIÓN DE MOSTRAXE⁴⁷, para el cual se han registrado 14 variantes en nuestro corpus, 7 en cada lengua. En cuanto al tipo de concepto, se trata de un concepto de lugar, perteneciente a la categoría de entidad material inanimada. En la siguiente tabla se representan de manera global las variantes registradas, la información semántica y las dimensiones del concepto representadas:

	POSICIÓN	DENOMIN.	INFO SEMÁNTICA	DIMENSIÓN
estación	base	estación	Lugar+fijo+establecido+objeto de observación científica	Lugar
	extensión			
antonión de	base	estación	Lugar+fijo+establecido+objeto de observación científica	Lugar
estación de mostraxe	extensión	de mostraxe	Se extrae una parte representativa de un todo	Función (acción funcional + objeto)
punto de	base	punto	Lugar+establecido	Lugar

⁴⁵ Examinar la distribución de los rasgos sólo resulta relevante para las unidades sintagmáticas, que están compuestas de una base y una extensión denominativas. En las unidades monoléxicas consideramos que sólo existe la base. Por otro lado y siguiendo la metodología de Geeraerts et al. (1994: 31), admitimos la existencia de sintagmas terminológicos con bases complejas, formadas por un sustantivo y un adjetivo

calificativo, cuando figura en la extensión un SP. Un ejemplo de esta configuración sería la unidad [punto fixo] de mostraxe.

⁴⁶ En el anexo 2 se puede consultar el análisis realizado en el trabajo de línea a otros grupos polidenominativos. En él se describe el contenido conceptual reflejado en la denominación con el objetivo de mostrar de qué manera cada variante constituye una visión particular del concepto. Por último, se extraen comportamientos denominativos generales en función del tipo de concepto.

⁴⁷ Siguiendo el procedimiento habitual en semántica, la información correspondiente al plano del contenido (ya sea este cognitivo o semántico) será representada en mayúsculas.

mostraxe	extensión	de mostraxe	Se extrae una parte representativa de un todo	Función (acción funcional + objeto)
	base	punto	Lugar+establecido	Lugar
punto fixo	extensión	fixo	Fijo	Morfología (posición)
	base	punto fixo	Lugar+fijo+establecido	Lugar
punto fixo de mostraxe	extensión	de mostraxe	Se extrae una parte representativa de un todo	Función (acción funcional + objeto)
	base	punto	Lugar+establecido	Lugar
punto de toma de mostras	extensión	de toma de mostras	Se extrae una parte representativa de un todo	Función (acción funcional + objeto)
lugar de	base	lugar	Lugar	Lugar
mostraxe/de mostreo	extensión	de mostraxe/de mostreo	Se extrae una parte representativa de un todo	Función (acción funcional + objeto)
station	base	station	Lugar+fijo+establecido+objeto de observación científica	Lugar
station de	base	station	Lugar+fijo+establecido+objeto de observación científica	Lugar
prélèvement	extensión	de prélèvement	Se extrae una parte representativa de un todo	Función (acción funcional)
station	base	station	Lugar+fijo+establecido+objeto de observación científica	Lugar
expérimentale	extensión	expérimental e	Objeto de observación científica	Función (finalidad)
station de suivi	base	station	Lugar+fijo+establecido+objeto de observación científica	Lugar
	extensión	de suivi	Se controla un proceso	Función (finalidad)
point de	base	point	Lugar+establecido	Lugar
prélèvement	extensión	de	Se extrae una parte	Función
	la a a a	prélèvement	representativa de un todo	(acción funcional)
point pérenne	base	point	Lugar+establecido	Lugar
	extensión	pérenne	Fijo	Morfología (posición)
point de suivi	base	point	Lugar+establecido	Lugar
	extensión	de suivi	Se controla un proceso	Función (finalidad)

Tabla 7. Análisis de las denominaciones en rasgos semánticos y dimensiones

En cuanto a la forma lingüística, nos encontramos en 11 de los 14 casos unidades sintagmáticas formadas por dos elementos, donde se alterna la estructura N+SP o N+ A.

De las tres variantes restantes, dos son unidades monoléxicas de significado idéntico, station y estación, y la otra posee la estructura compleja [N+A]+SP, punto fixo de mostraxe.

En lo relativo a la información semántica, mediante un análisis componencial de los elementos nominativos hemos detectado en total seis rasgos semánticos (ver tabla

inferior), representados por diferentes elementos nominativos de diferente grado de complejidad semántica. Así, la palabra *lugar* sólo incluye el rasgo LUGAR, punto y point añaden a éste el rasgo ESTABLECIDO, mientras que estación o station reúnen la información LUGAR / ESTABLECIDO / FIJO / OBJETO DE OBSERVACIÓN CIENTÍFICA. Por otro lado, el rasgo OBJETO DE OBSERVACIÓN CIENTÍFICA se encuentra representado por la palabra station o estación, pero también por el adjetivo expérimentale; lo mismo sucede con el rasgo SE EXTRAE UNA PARTE REPRESENTATIVA DE UN TODO, al que se refieren los elementos nominativos mostraxe/mostreo⁴⁸, toma de mostras y prélèvement. En la siguiente tabla podemos comparar cómo se ponen de relieve diferentes elementos del contenido del concepto en cada una de las representaciones lingüísticas halladas en los textos. Podemos comprobar de qué manera difieren las variantes en cuanto a la cantidad y relevancia de la información proporcionada en la denominación: lugar de mostraxe/mostreo posee únicamente dos rasgos, mientras que estación de mostraxe, station de prélèvement y station de suivi presentan cinco de los seis que hemos detectado. No obstante, punto fixo, que expresa tres características, resulta menos informativo que lugar de mostreo o lugar de mostraxe, porque se visualiza únicamente información sobre el lugar y no sobre la actividad que allí se ejerce.

DENOMINACIÓN	INFORMACIÓN SEMÁNTICA							
	Lugar (1)	Fijo (2)	Establecido (3)	Se extrae una parte representativa de un todo (4)	Objeto de observación científica (5)	Se controla un proceso (6)		
estación de mostraxe	+	+	+	+	+			
punto fixo de mostraxe	+	+	+	+				
punto fixo	+	+	+					
punto de mostraxe	+		+					
punto de toma de mostras	+		+	+				
lugar de mostreo/de mostraxe	+			+				

⁴⁸ Recordamos que a efectos de nuestro análisis, no consideramos *lugar de mostraxe* y *lugar de mostreo* como variantes distintas, puesto que el contenido semántico es idéntico.

DENOMINACIÓN	INFORMACIÓN SEMÁNTICA							
	Lugar (1)	Fijo (2)	Establecido (3)	Se extrae una parte representativa de un todo (4)	Objeto de observación científica (5)	Se controla un proceso (6)		
punto de mostraxe	+		+	+				
station de prélèvement	+	+	+	+	+			
station	+	+	+		+			
station expérimentale	+	+	+		+			
station de suivi	+	+	+		+	+		
point de prélèvement	+		+	+				
point pérenne	+	+	+					

Tabla 8. Rasgos semánticos de las variantes denominativas

Si comparamos la información semántica extraída del conjunto de las denominaciones con el contenido del concepto en su totalidad, que vendría representado en la definición, comprobamos que los elementos definicionales, que según nuestra perspectiva se corresponderían con los rasgos conceptuales, coinciden con los rasgos semánticos detectados en las denominaciones.

Por lo tanto, la idea de denominación como síntesis abreviada del concepto queda ilustrada mediante este ejemplo. Vemos asimismo cómo cada denominación selecciona diferentes elementos del contenido del concepto, ofreciendo así una visión particular del mismo, sin que por ello se deba considerar que se trata de conceptos diferentes.

station de mesure ⁴⁹	Lieu (1) / prédéfini (3) / et repéré géographiquement (2) / où l'on s'arrête pour opérer un prélèvement et/ou des mesures (4)
station d'échantillonnage de la qualité de l'eau ⁵⁰	Emplacement (1) (3) / où l'on mesure (4) /différents paramètres physico-chimiques de l'eau (5) / pour en détecter ses variations temporelles qualitatives (6)

Tabla 9. Rasgos semánticos reproducidos en las definiciones de glosarios⁵¹

Por último, si observamos las dimensiones del concepto que se ponen de manifiesto a través de las denominaciones, así como su distribución dentro de la estructura del sintagma, nos encontramos con una serie de elementos de convergencia que nos sitúan más cerca de una representación unificada de la variación denominativa dentro de la unidad conceptual. Por dimensión del concepto consideramos cada uno de los aspectos del contenido conceptual global sobre el que nos informa una determinada característica, el conjunto de las cuales conforman la estructura básica del concepto⁵². Para el concepto que estamos analizando, hemos detectado las siguientes dimensiones con representación verbal: CONCEPTO GENÉRICO, MORFOLOGÍA, FUNCIÓN, ACCIÓN FUNCIONAL, OBJETO DE LA ACCIÓN y FINALIDAD.

En la base del sintagma, donde se alternan las palabras *lugar, punto, point, estación, station*, observamos que en la totalidad de las denominaciones figura la dimensión correspondiente al concepto genérico, que en todos los casos se corresponde con la categoría de LUGAR. El hecho de hacer mención en la base la categoría superior a la que pertenece es lógico y consecuente con las reglas de formación terminológica, puesto que se sitúa al concepto dentro de una clasificación y se apunta una relación de dependencia con respecto a su concepto superordinado. Se comprueba una vez más que la base del sintagma es la posición donde se da un menor grado de variación, ya que una

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp

⁴⁹ Glossaire de l'environnement littoral Ifremer: http://www.ifremer.fr/envlit/glossaire/index.php

⁵⁰ Grand dictionnaire terminologique:

⁵¹ Nos interesaría resaltar que en los dos glosarios consultados figuran dos formas de referencia que no fueron detectadas en los textos de nuestro corpus. Este desajuste entre la información consignada en los glosarios y la realidad de los textos, desgraciadamente más frecuente de lo que sería conveniente, ha sido investigada a fondo en Tebé (2005, 2007).

⁵² Empleamos la distinción entre características y dimensiones con el mismo criterio que se aplica en Kostina (2000) o Cabré y Estopà (2005).

modificación en la indicación del concepto genérico se percibe como un cambio en la estructura conceptual global⁵³. El único elemento de variación que detectamos lo constituye las bases complejas *punto fixo* y *point pérenne*, donde a la dimensión de LUGAR se añade la dimensión de MORFOLOGÍA.

Al observar las extensiones del sintagma detectamos las dimensiones referentes a la MORFOLOGÍA, a la acción que se desarrolla en el lugar o ACCIÓN FUNCIONAL, al OBJETO DE LA ACCIÓN o producto de la acción ejercida en ese lugar y a la FINALIDAD con la que se lleva a cabo la acción. Pero si en vez de considerar todas estas dimensiones desde la perspectiva humana o desde el punto de vista de la acción que desarrolla el hombre en ella, la observamos desde la perspectiva del objeto, obtenemos que en realidad las dimensiones ACCIÓN FUNCIONAL, OBJETO DE LA ACCIÓN y FINALIDAD se pueden agrupar bajo la dimensión FUNCIÓN, pues en todas ellas se indica la función de este lugar dentro del proceso de análisis de las características del agua. Así pues, las extensiones de prélèvement, de mostraxe, de toma de mostras, de suivi y expérimentale indicarían la FUNCIÓN, con la diferencia de que en la primera sólo se menciona la ACCIÓN FUNCIONAL, en la segunda y la tercera la ACCIÓN y el OBJETO DE LA ACCIÓN y en de suivi y expérimentale la FINALIDAD. En la siguiente tabla podemos observar más claramente lo descrito más arriba:

DIMENSIÓN		Posición	DENOMINACIÓN				
CONCEPTO	O GENÉRICO OGÍA ACCIÓN FUNCIONAL OBJETO	base	estación station lugar point punto				
MORFOLOG	ÍA	base o extensión	fixo pérenne				
		,	prélèvement mostraxe/mostreo				
FUNCIÓN ~	OBJETO FINALIDAD	extensión	toma de mostras				

Tabla 10. Distribución de la información conceptual en el interior del sintagma

⁵³ Esta idea ya fue defendida en otros artículos, concretamente en Fernández-Silva y Freixa (2006) y en Cabré, Fernández-Silva y Freixa (en prensa).

La interpretación semántica de los significados de las denominaciones que hemos realizado en el anterior apartado muestran la utilidad de una investigación en esta línea, por los motivos que enunciamos a continuación:

- (a) Proporciona un método de análisis que vincula el plano lingüístico con el plano cognitivo al establecer una correlación entre rasgos semánticos y rasgos conceptuales.
- **(b)** Ofrece la posibilidad de tratar de manera conjunta la totalidad de variantes denominativas para un mismo concepto.
- (c) La distinción entre rasgos y dimensiones resulta útil a la hora de detectar patrones de formación de las denominaciones o comportamientos regulares entre las variantes registradas para cada concepto.

5.3. Análisis de las denominaciones en contexto

La segunda fase del análisis consiste en una observación de los entornos de aparición de cada una de las variantes denominativas, con el objetivo de determinar cuáles son los factores que motivan la elección de una particular configuración semántica o visión por encima de otras unidades que representan igualmente el concepto en los textos.

El principio de motivación de los términos desarrollado en el apartado 3.2.4., sumado a la idea de la función informativa de las denominaciones, son las premisas de las que partimos para orientar nuestro análisis hacia un estudio de los contextos. En efecto, si existe una motivación en la denominación terminológica y esta motivación se rige por el principio de pertinencia de la información, y si su reflejo es la materialización lingüística de determinados aspectos del contenido del concepto, no parece descabellado presuponer que detrás de la variación denominativa existe una motivación que empuja a seleccionar, para cada contexto de aparición, la representación lingüística que aporte la información más pertinente sobre el concepto.

A lo largo de la revisión bibliográfica se manifiesta la necesidad que existe en terminología de trascender la mera descripción de la variación denominativa y adentrarse en su explicación, para lo cual es indispensable relacionar este fenómeno con las causas de tipo sociocognitivo y sociodiscursivo que lo motivan⁵⁴. Para ello, las producciones textuales reales constituyen el material más adecuado, ya que permiten

_

⁵⁴ Ver Cabré, Feliu y Tebé (2001:307), Freixa (2002, 2005, 2006).

describir las circunstancias cognitivas, comunicativas y discursivas en las que fue empleada una determinada unidad terminológica⁵⁵.

A partir de la revisión bibliográfica y de la observación de nuestros datos hemos elaborado una plantilla de análisis que contempla la descripción del contexto cognitivo, comunicativo y discursivo en el que aparece cada variante denominativa. Los elementos que incluimos en la propuesta son producto de las reflexiones originadas durante la revisión bibliográfica sobre variación denominativa en particular y sobre la expresión de los conceptos especializados en general. Son el resultado de la combinación de varias aproximaciones, por lo que no se corresponden con un único modelo de análisis aplicado con anterioridad.

Durante el proceso de concepción de la propuesta de análisis hemos ido contrastando nuestras ideas con la observación del corpus terminológico, y la mayoría de las variables propuestas han sido identificadas como posibles causas de variación en los textos reales. Para organizar la información de la plantilla de análisis hemos descrito en primer lugar la unidad de cognición, en segundo lugar la unidad de comunicación, y en último lugar la unidad de discurso, reproduciendo así las etapas que atraviesa la cognición humana en el proceso de producción de un texto⁵⁶.

La exhaustividad con la que se describen los contextos a través de esta plantilla se debe a que en esta primera fase queremos explorar todas las posibles vías y niveles de análisis a fin de hallar aquellas variables que tienen mayor incidencia en nuestro objeto de estudio. La separación entre los planos cognitivo, comunicativo y discursivo obedecen a causas puramente metodológicas, ya que nosotros pensamos que estos niveles interactúan entre ellos dentro del objeto multidimensional que es el texto.

٠

⁵⁵ Recordamos que desde la TCT se postula la triple naturaleza –cognitiva, lingüística y comunicativa- de las unidades terminológicas y se insiste en la necesidad de abarcar estos tres planos para lograr su descripción completa. (Cabré 2003:183)

⁵⁶ Para nosotros, en la expresión lingüística de un concepto especializado se dan las mismas operaciones cognitivas que en la elaboración de un texto: en primer lugar organizamos nuestro conocimiento y lo dotamos de una estructura formada por nodos y relaciones, y en segundo lugar construimos el mensaje lingüístico a través de la verbalización de ese conocimiento, procurando que sea adecuado a las circunstancias de la situación comunicativa. Para más información a este respecto ver Cabré (2002a, 2002b), Sager (1995) o Kostina (2000).

5.3.1 Plantilla de análisis de las denominaciones

En este apartado presentamos la plantilla de análisis que proponemos para integrar el estudio del contexto a la descripción y explicación de la variación de significados que experimenta el concepto especializado en los textos. Describimos de manera individual cada variable, incluyendo las referencias bibliográficas e ilustrando su incidencia mediante ejemplos de nuestro corpus en los casos en que haya sido identificada.

A. PLANO COGNITIVO A.1. Factores externos A.1.1. Subárea temática A.1.2. Punto de vista A.2. Estructura intercategorial A.2.1. Tipo de concepto A.2.2. Relaciones internocionales A.2.3. Posición en la estructura cognitiva A.2.4. Grado de centralidad del nodo en la estructura cognitiva del texto A.3. Estructura intracategorial A.3.1. Base A.3.1.1. Tipo de información proporcionada en la base (identificación categorial / especificación de la categoría) A.3.1.2. ¿Se produce una recategorización forzada por el contexto de la frase? A.3.2. Extensión A.3.2.1. Características y dimensiones priorizadas B. PLANO COMUNICATIVO

- B.1. Tipo de texto
- B.2. Relación entre interlocutores
- B.3. Nivel de especialización
- B.4. Función lingüística

C. PLANO DISCURSIVO

C.1. Distribución de las variantes

- C.1.1. Orden de aparición
- C.1.2. Número de ocurrencias por variante

C.2. Relaciones discursivas con otras unidades

- C.2.1. Relaciones semánticas
- C.2.2. Relaciones formales

Tabla 11. Plantilla de análisis de las denominaciones

5.3.1.1. Plano cognitivo

Este apartado del análisis está dedicado a la descripción de la estructura cognitiva de la unidad de conocimiento representada por cada variante. Se trata de la dimensión que analizamos con más detalle puesto que partimos del supuesto de que la variación denominativa se produce al pasar del plano cognitivo al plano lingüístico como consecuencia de la poliedricidad del concepto especializado. Según nuestra perspectiva, la estructura de este concepto poliédrico se terminaría de definir en el discurso en función de su posición en la estructura conceptual y de las relaciones que establece con otras unidades de conocimiento, y determinaría a su vez la aparición de un significado lingüístico concreto.

Para describir la unidad de conocimiento en toda su profundidad, adoptamos los principios teóricos defendidos en semántica cognitiva (ver apartado 3.1.3.) y los principios metodológicos que se proponen en la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (Temmerman 2000a; Temmerman et al. 2005; Geentjens et al. 2006) para la descripción de las unidades de conocimiento (*units of understanding*)⁵⁷. El interés de su propuesta para los objetivos de nuestro trabajo se puede resumir en los siguientes puntos:

- (a) Integra en la descripción de las categorías especializadas las aportaciones de la lingüística cognitiva sobre los procesos de categorización y de comprensión de las categorías, proporcionando así una base teórica adecuada que permite explicar la variación denominativa como una consecuencia de la dinamicidad de estos procesos;
- (b) defiende que no existe una categorización única, sino tantas como perspectivas se adoptan en su comprensión;

⁵⁷ Temmerman (2000a) analiza las definiciones de varios términos para demostrar que no hay una estructuración única del conocimiento especializado y que existen categorías especializadas con estructura prototípica. Propone otro método de análisis inspirado en nuestra comprensión estructurada de las categorías, que combina el nivel intercategorial y el nivel intracategorial. En Temmerman et al. (2005) se recalca la importancia del contexto textual, situacional y cognitivo tal y como lo define Durieux (1995), para entender una unidad de conocimiento. Los contextos verbales extraídos de un corpus textual sirven para extraer las relaciones internocionales (Temmerman et al. 2005: 429); en cuanto a los contextos cognitivos, o "stock mnésique qui se constitue au cours de l'assimilation du sens d'un discours ou d'un texte" (Durieux 1995: 217 en Temmerman et al. 2005: 429), son los especialistas quienes mejor los pueden proporcionar.

- (c) propone una descripción más flexible de las categorías y de los sistemas conceptuales, donde la información relevante varía en función del emisor y destinatarios, de la intención o finalidad, y de otras cuestiones comunicativas.
- (d) sostiene que en la comprensión de una categoría resulta de igual importancia el nivel intercategorial (su posición en la estructura cognitiva superior y las relaciones que mantiene con otras categorías) como el nivel intracategorial (información interna sobre la categoría)⁵⁸.

La información sobre la estructura cognitiva del concepto se extrae de dos fuentes principales:

- (a) La estructura cognitiva del texto, representada mediante un mapa conceptual formado por nodos⁵⁹ y relaciones, que nos informa sobre la posición que ocupa el concepto en la estructura de conocimiento y sobre las relaciones que mantiene con los conceptos que coocurren con él⁶⁰.
- **(b)** La denominación, puesto que en algunos casos podemos averiguar el concepto genérico y las características definitorias⁶¹.

Los elementos que finalmente hemos incluido para analizar los contextos desde el plano cognitivo son los siguientes:

A. 1. Factores externos: En este apartado incluimos los factores externos a la representación cognitiva del texto que son determinantes en la conceptualización:

⁵⁸ Si bien Temmerman (2000a) analiza definiciones terminológicas, nosotros aplicamos los mismos principios al análisis de las denominaciones a causa de nuestra concepción de la denominación como síntesis de la definición: en ambas se indica la categoría superordinada y las características esenciales que las distinguen del resto de categorías.

⁵⁹ Los términos *nodo*, *categoría* y *concepto* hacen referencia al mismo referente, pero inciden en diferentes facetas de su naturaleza: *nodo* se emplea cuando nos referimos a la posición en la estructura de conocimiento representada en el texto; *categoría* cuando se alude al proceso cognitivo de creación—y por ello es el término empleado en lingüística cognitiva—, y *concepto* cuando hacemos énfasis en el resultado, considerándolo una entidad divisible y relacionada con otros elementos de su clase (por eso hablamos también de estructura conceptual).

⁶⁰ Recordamos que, en nuestra opinión, la posición de un concepto dentro de un dominio de especialidad, así como las relaciones que mantiene con otros conceptos no son inherentes y estables, sino que se definen en el uso por medio de los textos de especialidad (ver Cabré y Estopà 2002, 2005; Gaudin 1996, 2003; Temmerman 2000a). Por ello es necesario analizar la estructura cognitiva de cada texto.

⁶¹ En las unidades sintagmáticas, la base explicita normalmente el concepto genérico, y la extensión la característica que la diferencia de las demás categorías situadas a su mismo nivel y con las que guarda una relación de coordinación. Analizar la configuración cognitiva representada en cada variante nos proporciona información sobre su estructuración interna y externa.

A.1.1. Subárea temática: El área temática es por excelencia el elemento estructurador del conocimiento especializado en terminología, puesto que de él derivan las estructuraciones conceptuales de los ámbitos de especialidad. Algunos autores han estudiado su relación directa con la denominación, concluyendo que se trata de un valor que se manifiesta en las denominaciones de los conceptos (Tebé 2005, 2007). Desde nuestra perspectiva, es posible que en un texto adscrito a un área temática convivan ópticas pertenecientes a distintas subáreas, y que la estructura de los conceptos que se emplean sufra modificaciones que se hagan visibles en la denominación⁶².

Así, en el siguiente ejemplo del corpus vemos como un mismo concepto⁶³ recibe la denominación de *organismo de interese comercial* cuando la subárea temática del texto es el medioambiente, o de *especie comercializábel* cuando se halla en un texto de economía:

"O estudio dos efectos do fuel sobre o auga e os organismos vivos representou e representa un severo e intenso programa de control para determina-la salubridade dos **organismos de interese comercial** procedentes da pesca e do marisqueo." (4G; p. 35)

"En calquera caso, presentara-se unha situación anómala que provoca perda na bio-diversidade e, en termos económicos, perda de **espécies comercializábeis**, o desequilibrio ecolóxico será un desequilibrio económico, máis cando as espécies desaparecidas ou diminuídas son obxecto de captura por persoas especializadas nisto." (2G; p. 362)

A.1.2. Punto de vista: Por punto de vista entendemos la posición desde la que se observa un determinado concepto, que influye en la percepción de cuáles son las características distintivas⁶⁴. El papel que ejerce en la categorización ha sido señalado en numerosas obras (Condamines y Rebeyrolle 1997; Temmerman 2000a; Boisson 2001; Cabré, Feliu y Tebé 2001; Cabré y Estopà 2002; Freixa 2002; Kostina y Cabré 2002), y se han atribuido diferentes causas a este fenómeno (diferentes culturas, lenguas, épocas, escuelas científicas, destinatarios, finalidad). Para nuestro análisis consideramos la variación del punto de vista presente en un mismo concepto dentro de una misma área

⁶² "Conceptualmente, un mismo concepto puede ser considerado también desde facetas distintas dentro de un texto: por ejemplo, los maltratos a mujeres pueden ser abordados en un mismo texto dentro de la óptica de la medicina, el derecho, la psicología, la educación social, la seguridad ciudadana, la sociología, la economía o incluso la política" (Cabré y Estopà 2002: 151)

⁶³ Se trata del concepto n°44 (ver anexo 1 para la lista de todas las variantes denominativas).

⁶⁴ En esta fase de la investigación, empleamos indistintamente punto de vista y perspectiva. La razón por la que hemos optado por esta denominación en la plantilla es para que no se confunda con la *perspectiva* sobre el tema tal y como la define Ciapuscio aplicada al análisis del texto, a saber, *teórica*, *aplicada*, *didáctica o divulgativa* (Ciapuscio y Kuguel 2002; Ciapuscio, Kuguel y Otañi 2005).

temática y observamos su influencia sobre su estructura, en relación con la ubicación en una determinada categoría (base del sintagma) o la manifestación lingüística de diferentes elementos de su contenido (extensión del sintagma).

En el corpus encontramos muchos casos de variación que se explican por el punto de vista desde la que se contempla un mismo concepto. Así, encontramos las siguientes denominaciones para un mismo concepto⁶⁵, según si se aborda desde la perspectiva de la explotación de los recursos (*recurso pesqueiro*/ *ressource halieutique*),

"En materia de conservación e mellora dos **recursos pesqueiros** destacan, entre outras, as normas destinadas á regulamentación da actividade pesqueira e das artes e aparellos permisibles en Galicia [...]" (1G/III; p.4)

"Dans le secteur halieutique, le problème de la variable de contrôle est compliqué par la nature de la ressource. Contrairement à la situation qui prévaut dans le secteur agricole ou le secteur forestier, la **ressource halieutique** a un caractère fugitif, c'est-à-dire mobile,[...] mal connu et difficile à quantifier" (16F; p.17)

la perspectiva de la comercialización (producto pesqueiro/produit de la pêche),

"A Lei acouta o ámbito da competencia estatal sobre pesca marítima e determina o marco normativo básico que deben ter en conta as CC.AA. para poder exerce-las súas competencias en materia de "ordenación do sector pesqueiro" e de "comercio interior" de **productos pesqueiros**, tal e como analizaremos a continuación." (1G/I; p. 11)

"L'article 4 du règlement (CE) no 104/2000 subordonne la vente au détail de certains **produits de la pêche** au respect d'un certain nombre de conditions visant à informer le consommateur." (4F; p. 1)

o la perspectiva del consumo (alimento do mar/ recurso alimentario do mar):

"Normalmente utilízase unha estratexia conservadora para calcular a taxa de consumo individual, utilizando para iso datos correspondentes a un consumidor medio ou alto de **alimentos do mar.**" (7G; p. 48)

"É evidente que o coñecemento da variabilidade de toda unha serie de factores como os analizados previamente, que informan sobre a probabilidade de que os **recursos alimentarios do mar** estean contaminados, é importante en termos de seguridade alimentaria, sobre todo cando, como no caso da catástrofe do Prestige, interveñen nun número elevado e a complexidade do problema orixinado é de grande magnitude." (7G; p.45)

A.2. Estructura intercategorial: Aquí se incluyen los elementos de la estructura cognitiva representada en el texto que a priori pueden estar en relación con la estructura

-

⁶⁵ Concepto n°25 del anexo 1.

superficial que presenta el concepto en contexto. Las relaciones y conceptos que mayor influencia pueden ejercer sobre el concepto es el hiperónimo y los cohipónimos, pero también puede ser interesante analizar otras relaciones (causales, secuenciales, etc.). A continuación las describiremos por separado, pero ilustraremos de manera global la incidencia de la estructura intercategorial con ejemplos de nuestro corpus.

A.2.1. Tipo de concepto: El tipo de concepto constituye para autores como Temmerman (2000a) un factor importante de variación, puesto que en cada tipo de concepto se dan operaciones cognitivas distintas que determinan su estructura y por tanto su mayor o menor tendencia hacia la variación denominativa o el grado de equivalencia conceptual que presentan las denominaciones. En nuestro corpus, los conceptos de lugar, por ejemplo el concepto 5, presentan un grado de variación conceptual menor entre las variantes que otros conceptos más complejos que designan procedimientos, donde se aprecia una mayor vacilación en la asignación de la categoría:

CONCEPTO	TIPO DE CONCEPTO	CATEGORÍAS ASIGNADAS
7	Lugar	Lugar; punto/point; estación/station.
8	Actividad	CULTIVO, ELEVAGE/CRÍA; PRODUCCIÓN/ PRODUCTION; LABOR DE CULTIVO; ACCIÓN DE CULTIVO; ACTIVITE D'ELEVAGE; EXPLOITATION.

Tabla 12. Tipo de concepto y grado de variación en la asignación categorial

A.2.2. Relaciones internocionales: Con esta noción, tomada de Temmerman et al. (2005), nos referimos a las relaciones que establece el concepto objeto de análisis con los demás conceptos que figuran en el texto. Es importante controlar tanto las relaciones como los conceptos con que se relaciona, porque ambos influyen su comprensión a nivel intercategorial. Esta información se extrae a partir de un análisis de los contextos verbales (Temmerman et al. 2005: 429) más inmediatos, sin elaborar una representación completa del conocimiento transmitido en el texto.

A.2.3. Posición en la estructura cognitiva: En este campo indicamos la posición concreta que ocupa el concepto dentro de la red de nodos y relaciones que está representada en el texto. Esta ubicación viene determinada por su función específica

dentro del segmento de conocimiento y puede variar en función de las necesidades, originando así una multiplicidad de clasificaciones posibles para un mismo concepto⁶⁶.

A.2.4. Grado de centralidad del nodo en la estructura cognitiva del texto: Con esta noción, que proviene de una aplicación del análisis de Beaugrande (1980, 1990) realizada por Kuguel (2008), evaluamos la importancia del concepto analizado dentro del texto con respecto al tema central. En nuestra opinión, este parámetro puede incidir en la variación, sobretodo a nivel cuantitativo.

Para ilustrar la incidencia de estos elementos comentaremos dos casos presentes en nuestro corpus. El primer caso corresponde al concepto 11, en el cual observamos que las variantes denominativas *recolector*, *mariscador*, *productor*, difieren en el nivel de abstracción y en la operación—de entre todas las que realiza este profesional—que se prioriza. La selección de una u otra depende de su papel dentro del conjunto de acciones representadas en el texto y, en consecuencia, del nivel de abstracción de las unidades con las que se relaciona. Así, se emplea *productor* en este contexto en el marco de las ayudas financieras concedidas a las *asociaciones de productores*, calculadas en función del volumen de *producción* que se ha *comercializado*:

"Ese valor calcúlase baseándose en dous parámetros: a producción media que teñan comercializado os **productores** afiliados durante os tres anos anteriores ó período en que se solicita a axuda." (1GIV; p.6)

Sin embargo, cuando en el mismo texto se hace referencia a las condiciones requeridas para ejercer la actividad, los mismos profesionales son calificados de *mariscadores*, vinculándose de ese modo más directamente con la actividad y sus elementos (*bancos marisqueiros*, *confraría de pescadores*, *sector do marisqueo a pé*):

"[...] calquera **mariscadora** que desexe traballar no sector do marisqueo a pé, terá que afiliarse á confraría de pescadores que sexa posuidora da autorización sobre os bancos marisqueiros nos que exerza a súa actividade." (1G/IV; p.4)

En el siguiente texto, se emplea productor para diferenciarse de la actividad que ejercen otros profesionales dentro de la cadena de comercialización del marisco:

"No momento da entrega dun lote de moluscos bivalvos vivos a un centro de expedición [...] Os responsables de ditos centros, zonas ou establecementos, deberán conservalo, ó menos, durante

_

⁶⁶ "La multidimensionalité est un phénomène de classification qui surgit quand un concept peut être envisagé de différentes façons (i.e. selon plus d'une perspective) suivant la caractéristique conceptuelle qui est utilisée comme base de classification." (Bowker 1996: 37 en Conceiçao 1999: 37)

doce meses. Así mesmo, os **productores** conservarán, ó menos durante doce meses, unha copia de cada documento de rexistro." (1G/II; p.8)

En cambio, dentro del mismo texto, cuando se habla del documento de registro que se expide para controlar las condiciones de extracción, el profesional es calificado de recolector, haciendo hincapié en la primera fase de las operaciones realizadas por el mariscador:

"Para a correcta identificación do producto extraído das zonas de producción, cada lote de producto extraído deberá acompañarse dun documento de rexistro [...] O documento será expedido pola autoridade competente, a petición do **recolector**, e conterá a seguinte información, que deberá figurar de forma clara e indeleble nas seccións pertinentes do documento" (1GII; p. 7)

En el siguiente ejemplo, vemos cómo los conceptos cohipónimos determinan la denominación que recibe el concepto. Para el concepto 14 se decide priorizar la característica de forma (rizada o cóncava según la lengua) o de origen (japonesa) para resaltar su oposición con el concepto cohipónimo:

"Debido a que esta especie presenta unha elevada mortalidade e a que a dispoñibilidade de semente varía enormemente duns anos a outros, suscitouse o cultivo de **ostra rizada** Crassostrea gigas como complemento ao cultivo da **ostra plana**."(9G; p.49)

"Les **huîtres creuses** représentent 95% de l'ensemble et 407 entreprises en commercialisent. [...] En **huîtres plates**, la Bretagne Sud réalise également près des 2/3 des ventes avec marquage sanitaire." (7F; p.3)

"Nos anos 70 introdúcese tanto a **ostra xaponesa** como a **ameixa xaponesa** en Europa, pero non é ata finais dos 80 cando o cultivo nas zonas lagunares e costeiras do alto Adriático faise masivo." (1G/II; p.26)

"Mais l'introduction la plus importante de cette espèce est liée à celle de l'huître Crassostrea gigas (huître japonaise) importée des Etats-Unis et du Japon massivement et simultanément sur tous les parcs ostréicoles français dans les années 70 pour remplacer l'huître portugaise décimée par la maladie." (13F; p.122)

A.3. Estructura intracategorial: En este apartado analizamos la estructura interna del concepto, mediante un examen de las denominaciones. Consideramos que aquellos elementos del contenido del concepto que han sido expresados en forma de significados lingüísticos han sido priorizados como rasgos esenciales para la interpretación del concepto en ese determinado contexto. Describimos separadamente la naturaleza de las informaciones de la base y de la extensión con relación al concepto especializado.

A.3.1. Base

A.3.1.1. Tipo de información proporcionada en la base: Aquí observamos qué tipo de información del concepto se expresa en la base. Esta información puede desempeñar dos funciones con respecto al concepto que representa: puede limitarse a indicar la categoría a la que pertenece (identificación categorial) o puede orientar nuestra interpretación hacia un aspecto concreto del concepto (especificación de la categoría).

En la siguiente tabla podemos ver estos dos fenómenos presentes en un mismo concepto. En las primeras denominaciones, en las bases se identifica el concepto y en las extensiones se especifican sus características. Por el contrario, en otras denominaciones la identificación se encuentra en la extensión, mientras que en la base se produce una recategorización que nos orienta hacia una comprensión particular del mismo:

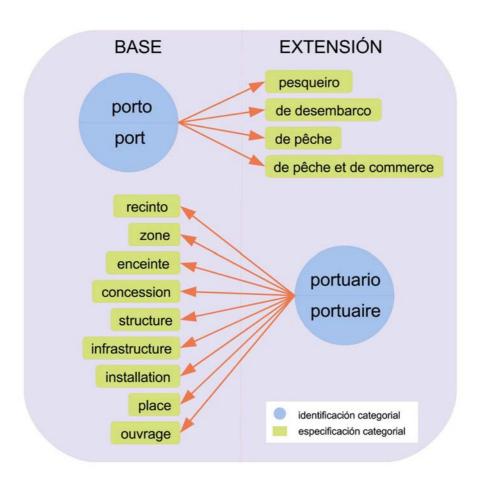


Figura 1. Tipo de información proporcionada en la base de las variantes denominativas para el concepto "PORTO"

A.3.1.2. ¿Se produce una recategorización forzada por el contexto de la frase?: Este parámetro se inscribe en la línea del de análisis llevado a cabo por Kuguel (2008), en el

que aplica el modelo del léxico generativo de Pustejovsky (1995) al análisis de las unidades de conocimiento especializado en contexto. Aquí se intenta evaluar si existe algún elemento léxico en el contexto oracional que fuerza, mediante algún mecanismo generativo, la ubicación del concepto analizado en una determinada categoría.

El concepto anterior sirve para ilustrar este fenómeno. Si observamos los contextos en los que aparecen las denominaciones *recategorizadas* podemos comprender mejor sus causas:

Si el puerto se ve como un objeto de visita turística, el puerto se convierte en una extensión física:

"En plus, de la visite d'Haliotika (espace de découverte de la pêche en mer), la ville propose : visite de la criée, embarquement sur chalutier, ateliers de cuisine des produits de la mer, visite de la zone portuaire, visite du Chantier naval HENAFF, sortie découverte des algues, sortie pêche à pied [...]"(16F; p.71)

Si se habla de una determinada regulación del transporte que afecta únicamente al puerto, éste se presenta como una extensión acotada, comprendida dentro de unos límites bien definidos:

"No caso de que **o transporte se realice dentro do recinto portuario** non se esixirá ningún dos documentos anteriormente sinalados." (1G/III; p.12)

"Il Pert subventionner à hauteur de 20% maximum certains travaux d'infrastructures ou de superstructures et équipements collectifs destinés principalement au débarquement, à la première mise en marché, à la transformation et au **transport, dans l'enceinte portuaire**, des produits de la pêche." (13F; p.195)

Si se propone un cambio del estatus jurídico de las lonjas con respecto al puerto, interesa resaltar la naturaleza jurídica específica del puerto, como zona de dominio público cedido por la Administración a una entidad privada:

"L'ADRHMF propose par ailleurs d'engager une réflexion sur la rupture du lien juridique entre le port et la halle à marée pour permettre d'éventuels regroupements de halles à marée situées dans des **concessions portuaires** différentes." (21F; p.2)

Cuando se habla de puertos concretos, se conceptualiza como una entidad unitaria y autónoma (a efectos administrativos, de gestión...):

"Le secteur du mareyage constitue un maillon intermédiaire entre la flotte de pêche et la distribution des produits de la mer. Cette activité concerne aussi bien les pêches artisanales qu'industrielles, même si dans les grandes places portuaires que sont Lorient et Concarneau les

mareyeurs travaillent essentiellement sur des espèces débarquées par les flottilles industrielles (type morue, merlan ou lieu noir) qu'ils transforment en filets." (13F p.57)

"Le mode de gestion des places portuaires pourrait aller vers le statut de sociétés à capitaux publics soumises au régime de droit commun des sociétés afin de responsabiliser les gestionnaires." (13F; p.161)

Al comentar una ley relativa a la gestión de los puertos puede interesar poner de relieve el hecho de que se trata de una construcción humana:

"L'aménagement et l'exploitation des ouvrages portuaires constituent des missions de service public. L'organisation administrative des ports français est régie par la loi du 29 juin 1965, portant création des ports autonomes. Depuis les lois de décentralisation, et notamment celle du 22 juillet 1983, on distingue trois types de ports : les ports autonomes, les ports d'intérêt national et les ports décentralisés." (p.161) (13F)

A.3.2. Extensión

A.3.2.1. Características y dimensiones priorizadas: En este apartado determinamos la función de la extensión denominativa (identificación categorial o especificación de la categoría), relevamos cuáles son las características del concepto priorizadas y las dimensiones a las que hacen referencia.

Continuando con el concepto PORTO, vemos como en las extensiones se mencionan diferentes actividades relacionadas con la actividad portuaria. La selección del número y tipo de características en la denominación se puede entender mejor al analizar los contextos, donde se cumple el principio de relevancia informativa: se mencionan las características que mejor identifican al concepto y lo diferencian de los demás. En el primer caso, se especifica *de pêche* para indicar que se trata de puertos profesionales:

"En effet, l'ouverture aux touristes des criées, des **ports de pêche**, des arsenaux, de l'usine marémotrice de la Rance et d'entreprises comme la Conserverie La Belle-Iloise, élue « meilleur site de tourisme industriel de Bretagne » en 1997/1998 et accueillant 50 000 visiteurs par an, sont des initiatives intéressantes [...]. " (13F; p.92)

Aquí se debe especificar *pêche et commerce* para distinguirlo de los *ports de plaisance* (puertos de recreo) y especificar sus características definitorias con respecto al hiperónimo *puerto*:

"Les ports d'intérêt national, au nombre de 25, sont concédés par l'Etat aux Chambres de Commerce et d'Industrie. Les 532 ports décentralisés relèvent de la compétence des départements pour les ports de pêche et de commerce (304) et des communes pour les ports de plaisance." (13F; p.161)

Aquí solamente hace falta identificar el lugar:

"Nas manobras de entrada no **porto** o buque encalla."(2G; p.354)

Aquí, puesto que se trata de evaluar los daños en la producción ocasionados por el hundimiento del petrolero Prestige, se indica la actividad:

"As fontes utilizadas foron: desembarcos da frota de **portos pesqueiros** afectados subministrados polas próprias confrarias. Válidos, polo tanto, para todos os portos excepto A Coruña. Traballamos unha série de 5 anos 1988-1992." (2G; p.369)

Más adelante en el mismo texto se opta por otra variante denominativa para aclarar que el criterio de clasificación de los puertos para el estudio llevado a cabo es el volumen del desembarco de pescado:

"Utilizamos unha división convencional por **portos de desembarco** e coas estatísticas oficiais construímos os cadros que apresentamos. Neles figuran somentes peixes, crustáceos e moluscos capturados a frote e coa frota de baixura própria destes portos." (2G; p.372)

5.3.1.2. Plano comunicativo

En esta sección de la plantilla se describen los parámetros de orden comunicativo, relacionados con las condiciones de producción, transmisión y recepción, que influyen en la configuración del texto como unidad y que a priori pueden incidir en la diversidad de variantes denominativas asociadas a un mismo concepto. Desde la TCT se defiende que los términos son unidades insertas en el discurso, entendiendo por discurso el texto y las condiciones extralingüísticas en que éste surge (Cabré 2002a: 89). Al ser el texto un objeto multidimensional, donde se relacionan estrechamente los diferentes niveles lingüísticos⁶⁷, es lógico suponer que los factores comunicativos pueden ejercer una influencia en la configuración de las unidades terminológicas, tanto en lo relativo a su complejidad cognitiva como a su estructura semántica⁶⁸.

Hemos incorporado en nuestra plantilla aquellos factores del acto comunicativo que se vinculan con más frecuencia en la bibliografía a la configuración del conocimiento

⁶⁷ "Desde el punto de vista analítico, el texto conjuga en sí distintos niveles lingüísticos; se trata de un sistema dinámico en el que, por un lado, las unidades y relaciones en el nivel de la microestructura (léxico y gramática) están condicionadas por factores de orden textual superior (básicamente factores funcional-comunicativos y temáticos) [...]" (Ciapuscio, Kuguel y Otañi: 2005: 141)

⁶⁸ La investigación de Kuguel, gira en torno a la hipótesis de que los factores cognitivos y comunicativos propios de la comunicación especializada condicionan la estructura semántica de las unidades léxicas que se emplean y propone la aplicación del modelo de análisis textual en múltiples niveles de Ciapuscio para analizar el contexto (Kuguel 2007, 2008)

transmitido en el texto, ya que de ahí puede surgir la variación del significado de las unidades. La selección procede de la revisión bibliográfica de la TCT (Cabré 1999, 2002a, 2003; Freixa 2002; Guantiva 2005; Domènech 2006) y de autores de orientación textual (Ciapuscio 2003; Ciapuscio, Kuguel y Otañi 2005; Kuguel 2007, 2008).

B.1. Tipo de texto: Este parámetro es relevante a la hora de observar la variación denominativa puesto que, según el tipo de texto, el grado de variación se ve afectado tanto cuantitativa como cualitativamente, así como el tipo de distancia semántica entre las variantes.

En nuestro corpus observamos como un tipo de texto muy tipificado como es una ley (ver tabla 3) influye no sólo en la cantidad de variación denominativa, que es mínima, sino también en el tipo de variantes que selecciona, a saber, unidades polilexemáticas de gran extensión y por consiguiente de elevado grado de especificación. Por ejemplo, en el texto $2F^{69}$ el concepto 10^{70} aparece mencionado 28 veces, de las cuales 27 son la misma denominación centre de purification y sólo una établissement de purification. Asimismo, encontramos las variantes denominativas más extensas de los conceptos 8 y 13:

"Zone de production: toute partie de territoire maritime, lagunaire ou d'estuaire où se trouvent soit des bancs naturels de mollusques bivalves, soit des sites employés pour la culture de mollusques bivalves, à partir desquels les mollusques bivalves vivants sont récoltés;" (2F; p.3)

B.2. Relación entre interlocutores: El tipo de emisor y destinatario constituyen los elementos clave a la hora de distribuir el conocimiento y seleccionar las unidades que configuran el texto, ya que para que la transmisión se logre con éxito es necesario que exista un vínculo entre los conocimientos del emisor y del receptor. En relación con este factor, consideramos que no sólo es importante identificar el tipo de participantes en la comunicación y su nivel de competencia en el tema, sino también si este nivel es idéntico entre ambos (relación de simetría) o diferente (relación de asimetría)⁷¹.

B.3. Nivel de especialización: El nivel de especialización de un texto no es un factor directamente cuantificable, sino que se obtiene de la evaluación de determinados

⁶⁹ Directive du Conseil du 15 juillet 1991 fixant les règles sanitaires régissant la production et la mise sur le marché de mollusques bivalves vivants (91/492/CEE). Diario oficial n° L 268, 24/09/1991(p. 0001 –

⁷⁰ Ver anexo 1 para la lista de todas las variantes denominativas.

⁷¹ Este parámetro está tomado del modelo de análisis textual en múltiples niveles (Ciapuscio y Kuguel 2002; Ciapuscio, Kuguel y Otañi 2005).

parámetros textuales y comunicativos. Por ello constituye un elemento clave en el estudio de los textos especializados ya que determina cómo se configuran los diferentes niveles del texto. Muchas investigaciones demuestran su relación con el número de términos, sus características formales o la variación denominativa y conceptual, por lo que resulta indispensable su inclusión en la plantilla de análisis⁷².

Estos dos parámetros están íntimamente relacionados: los interlocutores y la relación entre ellos determinan entre otras cosas el nivel de especialización de un texto, lo cual puede influir en el grado de especificación de las denominaciones, el grado de variación denominativa o la equivalencia conceptual entre variantes. Un ejemplo ilustrativo hallado en nuestro corpus lo constituye el concepto 1, que designa una medida utilizada para evaluar el grado de toxicidad de los moluscos. En los textos elaborados por y para científicos, de nivel de especialización alto, se emplean las denominaciones más sintéticas y no existe variación. En el texto redactado por un especialista para un semiespecialista (nivel de especialización medio), las denominaciones son más informativas y el grado de variación es mayor. En el texto que presenta menor nivel de especialización, redactado por un especialista para un lego, también se da el caso de variación, e incluso se respeta con menos rigor la estructuración conceptual de la materia, al emplear como variante denominativa una denominación que es errónea ya que designa otra medida⁷³.

CÓD.	INTERLOCUTORES	RELACIÓN	NIVEL ESPECIAL.	DENOMINACIÓN
11F	Esp. (científico) > Esp. (científico)	Simétrica	ALTO	poids chair sec poids sec chair
14F	Esp. (científico) > Esp. (científico)	Simétrica	ALTO	poids sec
7G	Esp. (científico) > Semiesp. (Esp. externo.)	Asimétrica	MEDIO	peso seco peso seco de tecido peso seco de alimento
1GII	Esp. (técnico) > Esp. (profesional)	Asimétrica	MEDIO	peso seco

⁷² Sólo en el seno de la TCT podemos mencionar las investigaciones de Freixa (2002), Kostina (2000) o Domènech (2006).

⁷³ Se trata de la denominación *materia seca*. Esta observación ha sido realizada por el especialista en lengua gallega.

CÓD.	INTERLOCUTORES	RELACIÓN	NIVEL ESPECIAL.	DENOMINACIÓN
3G	Esp. (técnico) > lego	Asimétrica	ВАЈО	peso seco materia seca
4G	Esp. (técnico) > lego	Asimétrica	ВАЈО	peso seco

Tabla 13. Incidencia de los parámetros "relación entre interlocutores" y "nivel de especialización" en la variación denominativa

B.4. Función lingüística: La función o finalidad con la que se concibe un texto constituye un factor muy importante en la configuración del mensaje y puede afectar al grado y tipo de variación denominativa⁷⁴.

5.3.1.3. Plano discursivo

El texto como unidad discursiva, marcada por los principios de coherencia temática y cohesión entre sus elementos lingüísticos también constituye un nivel de análisis fundamental para el estudio de la variación denominativa. El factor discursivo que tiene una relación más clara con la variación denominativa es la tendencia a evitar la redundancia informativa y expresiva, lo cual empuja a no repetir en una denominación información que ya está expresada por medio de otras unidades, o a recurrir de manera natural al uso de denominaciones alternativas para referirse a un mismo concepto. Los términos insertos en discurso, además de representar un concepto en el plano cognitivo, son signos cuyo significado se interpreta y se concreta en un contexto a través de las relaciones que mantienen con otros signos dentro de la oración, el párrafo y el texto⁷⁵.

En el plano discursivo existen pues dos dimensiones que hemos creído conveniente controlar: por un lado, las relaciones que se dan entre las diferentes variantes que representan a un mismo concepto, tanto en cuanto al **orden de aparición** (C.1.1.), como al **número de ocurrencias por variante** (C.1.2.)⁷⁶; por otro, las **relaciones discursivas**

⁷⁴ Este parámetro ha sido incluido como resultado de la revisión bibliográfica. No hemos detectado ninguna muestra de su incidencia en la observación preliminar.

⁷⁵ "Le terme est bien un signe, mais il a un fonctionnement spécifique, normé. Or cela implique que le terme ne produit pas du sens strictement à partir de sa place dans un système conceptuel, mais que le contexte, linguistique et extralinguistique, détermine aussi son sens. (Bouveret 1998: 408)

⁷⁶ Este parámetro se ha incluido a priori y no se ha analizado su incidencia en la observación exploratoria.

que mantiene con otras unidades del texto (C.2), tanto semánticas (unidades que coocurren con la denominación del concepto y que aportan información sobre él mismo), como relaciones puramente formales.

Así, en el texto 1GIII, se emplean variantes denominativas muy desarrolladas para referirse a la comercialización⁷⁷, pero cuando esta información aparece expresada en otras unidades con las que coocurre, el sintagma se reduce:

"Ós efectos deste informe, e de acordo cos apartados d) e e) deste artigo, cómpre distinguir as materias referidas á **mellora de recursos pesqueiros** e as referidas á **comercialización**." (1G/III; p.2)

Como ejemplo de cómo otras unidades pueden influir en la forma denominativa que se selecciona, mostramos la siguiente frase, donde el mariscador recibe la denominación *exploitant de la mer* por la asimilación con la unidad *exploitant agricole*:

"A L'instar des **exploitants agricoles**, les **exploitants de la mer** élèvent sur les fonds marins, tantôt en eaux profondes, tantôt sur l'estran, des coquillages [...]" (7F; p.2)

5.3.2. Resultados de la aplicación de la plantilla a los datos del corpus

Para poner a prueba la aplicabilidad de la plantilla, hemos analizado los contextos de aparición del concepto ESTACIÓN DE MOSTRAXE⁷⁸. Este concepto figura en 10 textos de nuestro corpus, bajo 7 variantes denominativas distintas y un total de 80 ocurrencias.

COD. TEXTO	Nº VARIANTES	DENOMINACIÓN	FRECUENCIA
		estación	13
4G	1	lugar de mostreo	1
40	4	punto de mostraxe	1
		estación de mostraxe	1
		punto fixo de mostraxe	1
1GII	4	punto de toma de mostras	2
1011	'	lugar de mostraxe	1
		punto fixo	2
7G	1	estación de mostraxe	1
8G	1	estación de mostreo	1
2F	1	point de prélèvement	1

⁷⁷ Comercialización dos productos pesqueiros, comercialización dos productos da explotación dos recursos mariños, comercialización dos productos da pesca, marisqueo e cultivos mariños, comercialización dos productos da pesca, o marisqueo e a acuicultura.

⁷⁸ Para referirnos al concepto empleamos una de las denominaciones en gallego en letra mayúscula.

COD. TEXTO	Nº VARIANTES	DENOMINACIÓN	FRECUENCIA
3F	1	point de prélèvement	3
6F	1	station de prélèvement	1
11F	2	station	17
111	2	station de suivi	2
12F	2	station expérimentale	4
121	2	station	27
		point pérenne	1
14F	4	point de suivi	1
111	'	point de prélèvement	1
		station	7

Tabla 14. Distribución del concepto "ESTACIÓN DE MOSTRAXE" en el corpus textual

Dentro del ámbito del marisqueo y la acuicultura, distinguimos dos subáreas temáticas donde se emplea este concepto: textos que tratan de la calidad de las aguas y textos centrados en la producción de especies comerciales. Los puntos de vista desde los que se aborda su tratamiento son, la biología, la legislación y la política. Este concepto, que designa un lugar, ocupa en función de la estructura nocional del texto tres posiciones: en ocasiones ejerce la función de lugar donde se realiza una determinada acción, en otros de instrumento empleado para evaluar la calidad del agua o cultivo, y en algunos casos de indicador del grado de contaminación de las aguas.

Si observamos el tipo de información expresada en la base, observamos que con relación a la subárea temática, los textos que tratan la producción de especies comerciales sólo incluyen variantes con *estación/station*. Asimismo, la base *lugar* sólo aparece en los textos con nivel de especialización medio y bajo. Al margen de estas dos observaciones, no hemos encontrado ningún factor lo bastante relevante como para revelarse decisivo en la elección de *station/estación*, *point/punto* y *lugar*.

CÓDIGO	PUNTO DE VISTA	SUBÁREA TEMÁTICA	DENOMINACIONES
4G	CALIDAD DE LAS AGUAS	POLÍTICA- GESTIÓN DE DESASTRES ECOLÓGICOS	Estación Lugar de mostreo Punto de mostraxe Estación de mostraxe
1GII	CALIDAD DE LAS AGUAS	LEGISLACIÓN– EXPLOTACIÓN DE LOS RECURSOS MARINOS	Punto fixo de mostraxe Punto de toma de mostras Lugar de mostraxe Punto fixo

CÓDIGO	PUNTO DE VISTA	SUBÁREA TEMÁTICA	DENOMINACIONES
7G		BIOLOGÍA- ECOTOXICOLOGÍA	Estación de mostraxe
2F		LEGISLACIÓN– EXPLOTACIÓN DE LOS RECURSOS MARINOS	Point de prélèvement
3F		LEGISLACIÓN– EXPLOTACIÓN DE LOS RECURSOS MARINOS	Point de prélèvement
6F		BIOLOGÍA- ECOTOXICOLOGÍA	Station de prélèvement
14F		BIOLOGÍA-ACUICULTURA	Point pérenne Point de suivi Point de prélèvement Station
8G		BIOLOGÍA-ACUICULTURA	Estación de mostreo
11F	PRODUCCIÓN DE ESPECIES	BIOLOGÍA-ACUICULTURA	Station Station de suivi
12F	COMERCIALES	BIOLOGÍA-ACUICULTURA	Station expérimentale Station

Tabla 15. Puntos de vista y subáreas temáticas desde la que se aborda el concepto "ESTACIÓN DE MOSTRAXE"

Si analizamos la información expresada en la extensión, que es realmente donde se produce la diversificación denominativa de este concepto, observamos ciertas tendencias que sí pueden resultar significativas:

(a) La red nocional en la que está inserto el concepto determina la estructura internocional del mismo. La selección de la información que resulta más relevante y que, por tanto, se manifiesta en la extensión viene determinada a su vez por su ubicación en la red y las relaciones que mantiene con los demás conceptos. Así, en el texto 1GII, 7G, 8G, el concepto se incluye dentro de un plan de seguimiento (del medio marino o del crecimiento de una especie) que tiene por objetivo determinar la calidad del agua (en relación a la contaminación o al rendimiento de crecimiento). En estos casos en que no se detallan las operaciones que forman parte del plan, en la denominación figura la acción concreta que se efectúa en ese lugar (tomar muestras), dejando así clara la función que desempeña el concepto dentro de la cadena de operaciones.

"Así mesmo analizáronse as series históricas de rexistros de variables oceanográficas correspondentes ás **estacións de mostreo** da rede de control do INTECMAR dos últimos 6 anos, co fin de analizar si se deron nalgún momento condiciones adecuadas como para permitir a supervivencia larvaria de C.gigas e xa que logo a existencia de recrutamentos desta especie en augas galegas." (07EM8G01)

"[...] estableceuse un Programa de Control co fin de ter, en todo momento, un coñecemento completo das características do medio que asegure que a calidade da auga é axeitada para a explotación dos recursos, que non existen fontes de alteración do ambiente que poidan poñer en perigo a viabilidade das augas para ese fin e garantir o cumprimento estricto das normativas vixentes sobre calidade. Para iso, establecéronse os seguintes tipos de **puntos fixos de mostraxe**" (07PFM1GII01)

Para ilustrar mejor este fenómeno, a continuación mostramos la representación abreviada de la red nocional correspondiente a una de las ocurrencias analizadas:

"O IFREMER mantén dende 1994 unha extensa rede de monitorización do medio mariño mediante 67 **estacións de mostraxe** localizadas ó longo de toda a costa atlántica e mediterránea francesa" (07EM7G01)

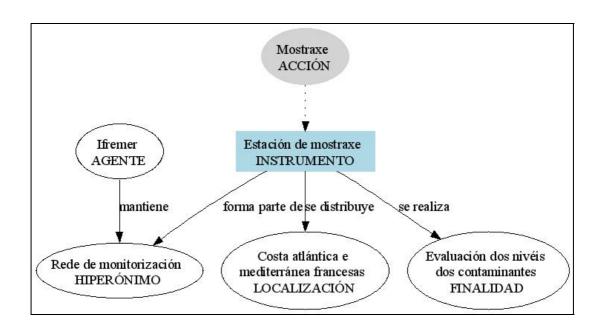


Figura 2. Representación de la red nocional de una ocurrencia de la denominación estación de mostraxe

Sin embargo, en los textos 2F, 3F y 6F, el concepto se ubica dentro de una red nocional más concreta, donde se especifican las operaciones del plan de seguimiento (plan de muestreo o estudio de una zona). La acción de muestrear ya se sobreentiende, de manera que en la extensión del sintagma se opta por expresar la manera de realizar el muestreo:

"Tout résultat entraînant une suspicion d'accumulation de toxines dans la chair des mollusques doit être suivi par un échantillonnage intensif; ii) échantillonnage intensif: contrôle du plancton dans les eaux d'élevage et de pêche, le nombre de **points de prélévement** et le nombre des échantillons étant augmentés." (07PP2F01)

"Une étude de zone est réalisée dans les conditions suivantes : a) Un ou plusieurs **points de prélèvement** jugés représentatifs de la qualité de la zone considérée sont définis : un ou plusieurs points peuvent être, le cas échéant, jugés représentatifs de plusieurs zones." (07PP3F01)

"Les résultats dépendront largement du plan d'échantillonnage qui doit comporter un nombre important de **stations de prélèvement** et couvrir toute la zone de présomption des effets. La durée de la surveillance intensifiée doit être de l'ordre de 1 an." (07SP6F01)

En el texto 12F el concepto se inserta dentro del diseño de un plan para evaluar el crecimiento de una especie, donde se toman decisiones sobre el tipo de variables que se tienen en cuenta. En este caso la característica EXPERIMENTAL resulta más informativa para indicar el carácter innovador y preliminar del proyecto que desarrolla un laboratorio de acuicultura:

"En l'absence de données récentes sur la croissance de Crassostrea gigas en Bretagne, des **stations expérimentales** ont été mises en place sur 8 sites ostréicoles. Des mesures de biométrie (longueur, largeur...), de composition biochimique de la chair, de qualité, de survie, et de taux de parasitisme ont été effectuées après 7 mois d'élevage." (07SE12F01)

(b) En el interior de un texto, la proposición en que se inserta el concepto también explica algunos casos en los que se alterna el sintagma completo o su reducción. Así, en el texto 4G, vemos como, si aparece la acción tomar muestras o muestrear, en la frase se incluye la forma reducida del sintagma, puesto que la información ya no es relevante para la comprensión.

"O Instituto Español de Oceanografía efectuou dúas campañas, unha do 7 ó 13 de decembro e outra do 9 ó 14 de febreiro, realizadas a bordo do buque oceanográfico Cornide Saavedra, nas que se tomaron mostras en 27 e 37 **estacións**, respectivamente, da plataforma continental galega." (07E4G01)

"Era de esperar pois que nun mostreo posterior estos niveis de concentración aumentaran, sen embargo, en practicamente tódalas **estacións** detectouse un descenso acusado, o que evidencia que o esforzo de retirada de fuel do mar impidíu esa lenta dispersión." (07E4G03)

(c) Asimismo, la posición del texto en que aparece el concepto puede resultar determinante. Si está inserta en el discurso, formando parte de la estructura conceptual del texto, puede no ser necesaria la especificación de determinadas características; por el contrario, si figura independientemente, en notas, pies de página o títulos de gráficos,

la falta de contexto puede hacer necesaria su explicitación. Así, en el texto 11F, de las 19 veces que figura el concepto, sólo aparece dos veces la forma desarrollada *station de suivi*, ambas en títulos de gráficos:

"Liste des **stations de suivi**."(gráfico) (07SS11F02)

(d) En el interior de un texto, la variación denominativa puede emplearse como mecanismo para desarrollar la comprensión del concepto, alternando en las denominaciones diferentes características según la relevancia que posean en el interior de la predicación. Si observamos el conjunto de variantes del texto 14F y su distribución en el texto, comprobamos que la extensión *prélèvement*, la más informativa, figura en un título independiente del discurso; *suivi* aparece expresado cuando se explica la función del objeto dentro del plan de seguimiento; *pérenne* cuando se alude a la ubicación del objeto; mientras que la reducción del sintagma se produce en los contextos donde ya se menciona la acción de extraer muestras (mediante verbo o sustantivo deverbal).

"Les documents de prescription : « Cahier des spécifications techniques et méthodologiques REMI » et « l'Inventaire cartographique des **points de prélèvement** REMI et des listes de zones classées et surveillées » sont les documents de référence pour la mise en oeuvre et la conduite du réseau REMI." (07PP14F01)

"Ces points sont jugés représentatifs de la contamination dans les zones de production classées (en général un **point de suivi** est défini par zone classée)." (07PS14F01)

"Surveillance régulière des zones classées A, B et C. Les prélèvements de coquillages s'effectuent sur des **points pérennes**, dont les coordonnées sont définies géographiquement." (07PPe14F01)

"L'état général de la lagune est obtenu en utilisant la grille avec les proportions moyennes en d'espèces climax et le nombre total d'espèces observées dans l'ensemble des prélèvements où le taux de recouvrement est supérieur à 5%. Les seuils déterminant si la diversité est satisfaisante, réduite ou très faible, sont calés sur le nombre d'espèces observées aux **stations** (cadre de 0,25 m²)" (07S14F02)

"L'inventaire des espèces de macrophytes, leur biomasse en poids sec et leur taux de recouvrement à chaque **station** échantillonnée permet de définir l'état d'eutrophisation." (07S14F01)

6. CONCLUSIONES PRELIMINARES

En este proyecto de tesis hemos realizado una aproximación preliminar al fenómeno de la variación denominativa en relación con la poliedricidad del concepto especializado y mediante la consecución de los objetivos propuestos hemos confirmado la pertinencia de proseguir una investigación en esta línea para la tesis doctoral.

En relación con el primer objetivo, que consistía en una revisión bibliográfica sobre el concepto especializado y su expresión lingüística a través de las unidades terminológicas, hemos comprobado que la visión estática, universal y prelingüística de los conceptos ha sido superada en la teoría conceptual terminológica actual. Como resultado de la incorporación de aspectos relativos al proceso de categorización, del relativismo cultural y socioprofesional, y de la restitución del papel central del lenguaje en la formación y transmisión del conocimiento, en la actualidad contamos con una visión multidimensional y flexible del concepto, cuya estructura y contenido se define y concreta en relación con la situación comunicativa. Por otro lado, la revisión sobre el proceso de denominación y sobre la relación entre la unidad terminológica y el concepto arroja elementos interesantes para la descripción y explicación de la variación. En primer lugar, parece que se puede hablar de una motivación entre el concepto en el plano cognitivo y el significado del término en el plano lingüístico; en segundo lugar, la doble función de la denominación, que no sólo representa al concepto sino que proporciona información sobre él, refuerza la idea de que la variación del contenido semántico que experimentan los términos no es aleatoria y se puede explicar en relación con el contexto de aparición.

En relación con el segundo objetivo, hemos elaborado un corpus textual en dos lenguas que representa fehacientemente la variedad de escenarios existentes en la representación y transmisión del conocimiento especializado. Asimismo, hemos definido la metodología de detección y agrupación de variantes denominativas y hemos progresado considerablemente en la constitución del corpus terminológico. En definitiva, queda demostrado una vez más que la variación denominativa de naturaleza léxica es un fenómeno recurrente en los textos especializados, tanto entre textos diferentes como en el interior de un texto, sea cual sea la tipología, características o nivel de especialización. La consecución del segundo objetivo constituye un gran avance en

nuestra investigación, ya que contamos con los datos que serán analizados en la tesis doctoral casi en su totalidad.

En relación con el tercer objetivo, hemos elaborado una propuesta de análisis de la variación denominativa en dos etapas y hemos ilustrado su aplicabilidad con uno de los casos de variación procedentes de nuestro corpus. Nuestros resultados avanzan en la representación de la variación denominativa como una manifestación de la poliedricidad del concepto especializado y apuntan los factores que intervienen en su comportamiento variable y que quedan pendientes de explorar en la tesis doctoral.

Mediante la realización de los objetivos propuestos, hemos validado de manera provisional nuestras hipótesis de partida y hemos extraído una serie de conclusiones en torno a la problemática de nuestro objeto de estudio, que sin duda redundará en una mejora del diseño de nuestra investigación de cara al futuro.

En primer lugar, la revisión bibliográfica y el análisis semántico de las denominaciones refuerza la primera hipótesis de que la variación denominativa es una manifestación de la poliedricidad del concepto especializado. Las nuevas aportaciones sobre formación y estructura de los conceptos especializados, en la que se reconoce el papel que ejercen los factores cognitivos, comunicativos y discursivos en su configuración, abren la posibilidad de concebir cada variante denominativa como un significado particular que deriva de una única unidad conceptual. Cada uno de los significados de las variantes reflejan una determinada organización del contenido del concepto, donde la relevancia otorgada a determinados aspectos se explica en función de las características cognitivas, comunicativas y discursivas de su contexto de aparición.

En segundo lugar, la distinción entre concepto y significado y su ubicación en dos planos diferenciados, así como la existencia de un vínculo entre ambos basado en el principio de motivación, confirman, por un lado, la viabilidad de un análisis que relacione el contenido semántico de las unidades terminológicas con el contenido del concepto, y por otro, la dinamicidad de la estructuración conceptual. La configuración semántica reflejada en la denominación puede relacionarse con el grado de relevancia informativa que posee cada significado en un contexto dado. Todos estos elementos vienen a reforzar nuestra segunda hipótesis de partida.

Por último, la elaboración de la plantilla de análisis como resultado de la revisión bibliográfica y de la observación preliminar, así como su puesta en práctica con un caso

del corpus confirman la tercera hipótesis de nuestro trabajo. Los factores que intervienen en la multiplicidad denominativa de un concepto son de orden cognitivo, comunicativo y discursivo y revelan la triple naturaleza del mismo. Estas tres dimensiones se combinan de modo particular en cada contexto y pueden ocasionar una modificación en la estructura superficial del concepto, que se hace visible a través de significados distintos originando así la variación denominativa⁷⁹. Por lo tanto, a la hora de abordar el fenómeno de la variación denominativa es necesario tener en cuenta e incorporar estos tres niveles, tal y como hacemos de manera satisfactoria y operativa en nuestra propuesta de análisis.

Estas reflexiones nos llevan a formular una serie de conclusiones metodológicas, que ponen de manifiesto los aciertos y las posibles debilidades del método propuesto. En cuanto a los aciertos, creemos, por un lado, que nuestra propuesta integra de manera satisfactoria los tres planos de análisis de la unidad terminológica, puesto que permite observar la incidencia que tienen los factores cognitivos, comunicativos y textuales en la variación denominativa, así como examinar la posible correlación de fenómenos que actúan en planos distintos; por otro lado, la combinación del análisis semántico con los factores contextuales posibilita una investigación sobre la variación denominativa que supera el plano descriptivo y meramente cuantitativo y permite acceder a una explicación más profunda de los mecanismos y causas de este fenómeno en la comunicación especializada; y por último, gracias a la inclusión de variables que inciden a diferente nivel, es posible examinar la variación denominativa desde diferentes puntos de vista y con finalidades diversas.

La aplicación de la plantilla de análisis a un caso real extraído del corpus nos ha permitido detectar una serie de aspectos que convendría definir con más detalle en una fase posterior de la investigación. En primer lugar, la inclusión de tantas variables, en lugar de constituir un acierto se puede tornar en inconveniente, ya que podría impedir el análisis profundo de su incidencia en el objeto de estudio; queda pendiente de determinar en la tesis si la plantilla se aplicará de manera global o si se aprovechará como instrumento exploratorio para orientarse en la decisión de centrarse en el factor o combinación de factores más relevantes. Ahora bien, en este estado de la investigación

_

⁷⁹ La observación exploratoria del corpus terminológico ha confirmado la intervención de factores de tipo cognitivo, comunicativo y discursivo tal y como formulamos en las hipótesis 3.1, 3.2, y 3.3. Sin embargo, el carácter preliminar de la observación no nos permite validar empíricamente las hipótesis, por lo que su demostración queda como tema pendiente para la tesis doctoral.

no podemos determinar cuáles son las variables más productivas, puesto que al haberse aplicado únicamente a un caso de variación denominativa, no se ha podido evaluar la incidencia de algunos factores que en este caso concreto permanecían invariables. Por otro lado, somos conscientes de que el análisis del plano cognitivo es más detallado que el que se propone para los otros dos planos, de modo que en un futuro contemplamos explorar otros factores que aparecen mencionados en la bibliografía pero que no han sido incluidos en la plantilla de análisis, como la perspectiva o el registro en el plano comunicativo⁸⁰.

En segundo lugar, la naturaleza y tipo de variables que proponemos en nuestro análisis comportan un grado de interpretación alto por parte del investigador y no permiten un tratamiento cuantitativo mediante herramientas estadísticas, por lo que puede resultar difícil sistematizar el análisis y dotarle de la objetividad necesaria para que los resultados sean generalizables. En tercer lugar, para llevar a cabo el análisis en características y dimensiones, es necesario contar con una representación completa del concepto. Recurrir a su equivalente en el plano lingüístico, la definición, nos plantea el problema de que ya se ha producido una selección de un autor con una intención determinada y una situación concreta. Por último, debemos encontrar una manera de tratar los datos en ambas lenguas que no suponga una simplificación de los conceptos que representan, y que respete las diferencias de conceptualización que existen entre los universos conceptuales de cada comunidad lingüística.

En definitiva, este proyecto de tesis ha constituido una primera aproximación al tema de nuestra investigación, que nos ha servido para establecer las bases teóricas, recopilar el corpus de análisis, y definir la dirección que tomará la tesis doctoral; por otro lado, hemos elaborado una propuesta de análisis que combina una sólida fundamentación teórica con la posibilidad de aplicación sobre datos reales, y hemos apuntado los primeros retos metodológicos a los que debemos enfrentarnos en la tesis doctoral para reforzar la calidad de los resultados que obtengamos.

_

⁸⁰ Entendemos *perspectiva* y *registro* de la manera como se define en la propuesta de análisis multinivel del texto (Ciapuscio y Kuguel 2002; Ciapuscio, Kuguel y Otañi 2005). Para más información, ver nota al pie 64.

7. PLAN DE TRABAJO

A partir de la fecha de presentación del proyecto de tesis, nuestro objetivo es seguir trabajando en las líneas que hemos establecido para alcanzar los objetivos propuestos y presentar la tesis doctoral.

El plan de trabajo que nos proponemos a partir de ahora es el siguiente:

	2007											
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 1					12						
Revisión del corpus textual												
Ampliación del corpus terminológico												

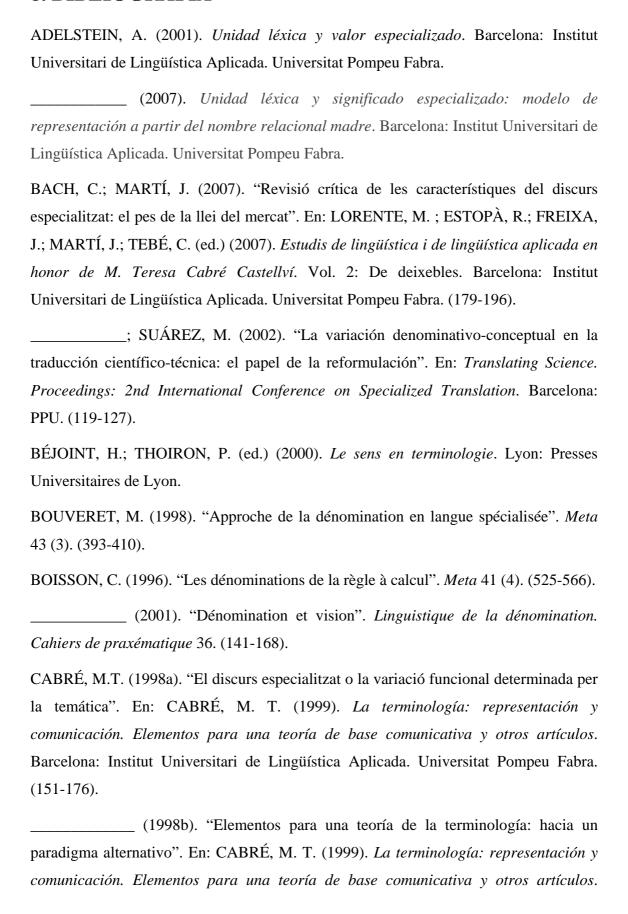
	2008											
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 1						12					
Implementación de la base de datos												
Análisis cuantitativo de los resultados												
Análisis cualitativo de los resultados												

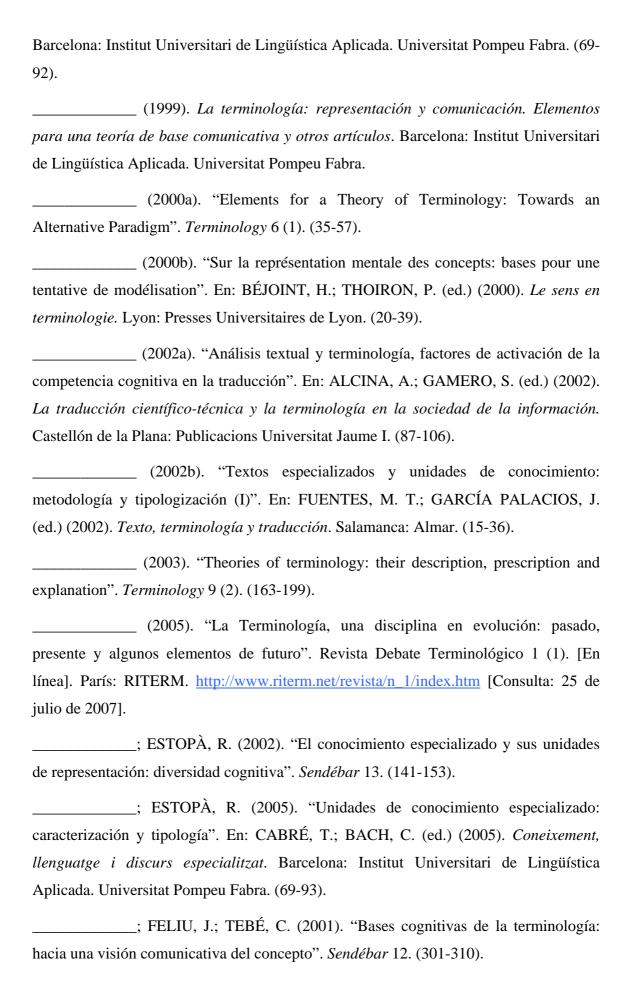
			2009											
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Propuesta de representación integrada variación denominativa	de	la												
Redacción de la tesis doctoral														
Defensa de la tesis doctoral														

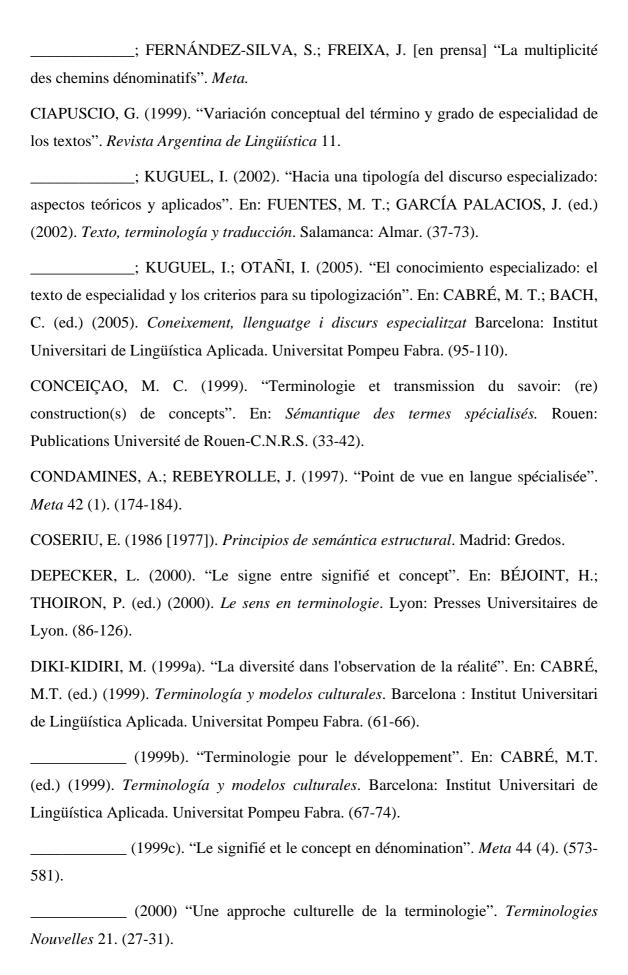
Título provisional de la tesis doctoral:

La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa

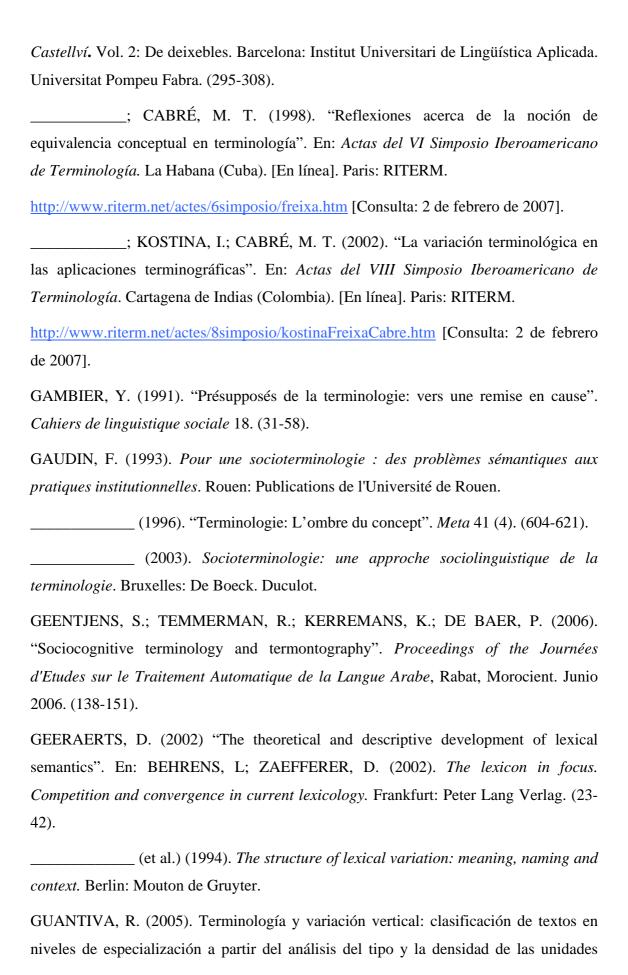
8. BIBLIOGRAFÍA







(2002) "La terminologie culturelle, fondement d'une localisation véritable. En: Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Cartagena de Indias (Colombia). CD-rom. ISBN: 958-33-4022-7. DOMÈNECH, O. (2006) Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. ESTOPÀ, R.; FERNÁNDEZ-SILVA, S. (et al.) (2006). "La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica". En: CABRÉ, M. T.; BACH, C.; MARTÍ, J. (ed.) (2006). Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe. V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005) Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (101-130). FERNÁNDEZ-SILVA, S. (2006). La variación conceptual en terminología: Estado de la cuestión y primeras observaciones. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [Trabajo de línea inédito dirigido por: Dra. Judit Freixa Aymerich] FREIXA, J. (2006). "Camiños denominativos cara un mesmo concepto" Viceversa: Revista Galega de Traducción 12. (95-110). FREIXA, J. (1998) "Reflexions a l'entorn de les causes de la variació denominativa en terminologia". IV Congrés Internacional sobre Traducció. Departament de Traducció, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona (6-5-1998). [Comunicación inédita]. __ (2002). La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient. Barcelona: Universitat de Barcelona. (2005). "Variación terminológica: ¿por qué y para qué?". Meta 50 (4). (2006). "Causes of denominative variation in terminology: a typology proposal". *Terminology* 12 (1). (51-78). (2007). "Dels graus de sinonímia al continuum de variació terminològica". En: LORENTE, M.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.; MARTÍ, J.; TEBÉ, C. (ed.). Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré



terminológicas. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. M. Teresa Cabré, Dr. Josep M. Castellà Lidon]

HOFFMAN, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. BRUMME, J. (ed.), CABRÉ, M. T.; LORENTE, M. (dir.). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

HUMBLEY, J. (2001). "Quelques enjeux de la dénomination en terminologie". Linguistique de la dénomination. Cahiers de praxématique 36. (117-139).

ISO 1087-1:1997 Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application. Ginebra: ISO.

ISO 1087-1: 2000 Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application. Ginebra: ISO.

JACKENDOFF, R. (1983). Semantics and cognition. Cambridge: MIT Press.

JOAN, A. (2005). Anàlisi i representació semàntiques de les unitats verbals en el discurs especialitzat: primeres experimentacions. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. Mercè Lorente Casafont]

KLEIBER, G. (1990). La sémantique du prototype: catégorie et sens lexical. Paris: Presses Universitaires de France.

KOSTINA, I. (2000). Dinamicidad de los conceptos especializados en textos de diferentes niveles de especialización. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. M. Teresa Cabré, Dra. Anna Aguilar Amat]

KUGUEL, I. (2007) "La generación de significado en contexto". *Revista de Lengua y Literatura* 35/40. Departamento de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue. [en prensa].

_____ (2008). "Semántica léxica y teoría de la terminología". *Actas del X Simposio Iberoamericano de Terminología*. Montevideo (Uruguay). [en prensa].

LAKOFF, G. (1987). Woman, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind. Chicago/London: University of Chicago.

LARA, L. F. (1998/1999). "Concepts and term hierarchy". *Terminology* 5 (1). (59-76).

LARA, L. F. (1999). "Término y cultura: hacia una teoría del término" En: CABRÉ, M.T. (ed.) (1999). *Terminología y modelos culturales*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (39-60).

PETIT, G. (2001). "Pour une conception lexicologique de la dénomination". Linguistique de la dénomination. Cahiers de praxématique 36. (93-115).

POTTIER, B. (1992). Sémantique générale. Paris: Presses Universitaires de France.

POZZI, M. (1999). "The concept of concept in Terminology: a need for a new approach". En: SANDRINI, P. (ed). (1999). TKE'99 Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings Fifth International Congress on Terminology and Knowledge Engineering. Innsbruck, Austria: Termnet. (28-42).

PUSTEJOVSKY, J. (1995). The Generative Lexicon. Cambridge: MIT Press.

PUTNAM, H. (1975). *Mind, language and reality*. Cambridge: Cambridge University Press.

RASTIER, F. (1995). "Le terme, entre ontologie et linguistique". *La banque des mots* 7.(35-65).

REY, A. (1995). Essays on terminology. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

ROSCH, E. (1978). Principles on categorization. En: ROSCH, E.; LLOYD, B. (ed.) *Cognition and categorization*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

SAGER, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

(2000). "Pour une approche fonctionnelle de la terminologie". En:
BÉJOINT, H.; THOIRON, P. (ed.) (2000). Le sens en terminologie. Lyon: Presses
Universitaires de Lyon. (40-60).

______; KAEGURA, K. (1995). "Concept classes & conceptual structures: Their role and necessity in terminology". *Terminology and LSP linguistics*.

Studies in Specialized Vocabularies and texts. Actes de Langue française et de linguistique 7 (8). (191-216).

SALAZAR, H. R. (2006). Descripción y representación de los adjetivos deverbales de participio en el discurso especializado. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. Rosa Estopà Bagot]

SEGHEZZI, N. A. (2006). Variación terminológica en textos orales y escritos: un primer acercamiento. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. Judit Freixa Aymerich] SLODZIAN, M. (1995). "Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui?". En: La Banque de Mots, numéro spécial 7/1995. (11-18). ____ (2000). "L'émergence d'une terminologie textuelle". En: BÉJOINT, H.; THOIRON, P. (ed.) (2000). Le sens en terminologie. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. (61-85). TEBÉ, C. (1996). Els conceptes en la teoria terminològica: anàlisi i revisió crítica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. M. Teresa Cabré Castellví] (2005). La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

(2007) "La presència de l'àrea temàtica en l'estructura de les unitats terminològiques polilexemàtiques" En: LORENTE, M.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.;

MARTÍ, J.; TEBÉ, C. (ed.) (2007). Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 2: De deixebles. Barcelona: Institut

Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (447-458).

TEMMERMAN, R. (1999). "Why Traditional Terminology Theory Impedes a Realistic Description of Categories and Terms in the Life Sciences". *Terminology* 5 (1). (77-92).

(2000a). Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

(2000b). "Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivisme". *Terminologies Nouvelles* 21. (58-64).

______; KERREMANS, K.; VANDERVOORT, V. (2005). "La termontographie en contexte(s)". En: BLAMPAIN, D.; THOIRON, P.; VAN CAMPENHOUDT, M. (ed.) (2005). Mots, Termes et Contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie Terminologie Traduction. Bruxelles (Belgique). (429-439).

THOIRON, P. (1996). "Avant-propos". En: La dénomination. Numéro spécial. Meta 41 (4). (509-511).

; ARNAUD, P.; BÉJOINT, H.; BOISSON, C. P. (1996). "Notion d'archiconcept et dénomination". *Meta* 41 (4). (512-524).

WEISSENHOFER, P.(1995). Conceptology in terminology theory, semantics and word-formation. IITF-Series 6. Viena: TermNet.

WÜSTER (1959/1960). En: CABRÉ, M. T. (dir.) *Terminologia. Selecció de textos d'E. Wüster.* Barcelona: Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona.

WÜSTER, E. (1979 [1998]) *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

ZAWADA, B.; SWANEPOEL, P. (1994) "On the empirical adequacy of terminological concept theories: a case for prototype theory". *Terminology* 1 (2). (253-275).

Anexo 1. Corpus terminológico

En este anexo presentamos la lista de los grupos polidenominativos que constituyen nuestro corpus terminológico. Cada concepto viene representado con un número, al que se acompaña la relación de las variantes denominativas documentadas en nuestro corpus textual para el gallego y para el francés.

1.1. Unidades y equivalencias validadas

En la siguiente tabla se puede consultar la lista de variantes denominativas cuya equivalencia y referencia a un mismo concepto fue validada por los expertos en ambas lenguas. Vienen acompañadas de los códigos correspondientes a los textos donde fueron documentadas.

	GALLEGO		FRANCES	
	Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
1	Peso seco	1GII, 3G, 4G, 7G	Poids de chair sèche	12F
	Peso seco de tecido	7G	Poids chair sec	11F
	Peso seco de alimento	7G	Poids sec chair	11F
	Materia seca	3G	Poids sec	14F
2	Peso fresco	1GII, 3G, 4G	Poids humide	14F
	Peso de tecido fresco	3G	Poids frais chair	11F
	Peso fresco de vianda	8G, 9G	Poids frais de la chair	11F
			Poids chair fraîche	12F
3	Sector do marisqueo	5G	Secteur conchylicole	7F, 16F, 17F, 20F
	Sector marisqueiro	1GII, 1GC, 5G	Filière conchylicole	5F
	Subsector do marisqueo	1GII, 2G, 5G	Secteur de la conchyliculture	17F
	Rama do marisqueo	1GII	Filière aquacole	13F, 19F, 20F
			Secteur de l'aquaculture	20F
4	Asociación marisqueira	1GII	Organisation professionnelle conchylicole	7F
	Asociación de mariscadores	1GII	Organisation professionnelle	3F, 19F
	Agrupación de mariscadores	1GIV, 1GV, 4G, 5G	Organisation de producteurs	17F, 19F
	Entidade asociativa de mariscadores	3G	Groupement de producteurs	20F
	Asociación de productores	2G, 3G, 5G		
	Organización de productores	1GI, 1GIV, 1GC, 3G		

	GALLEGO		FRANCES	
	Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
5	Zona de producción	1GI, 1GII, 1GV, 1GC, 3G, 4G, 7G	Zone de récolte	2F
	Zona administrativa de producción	1GII	Zone conchylicole	1F, 3F, 8F, 13F
	Área de producción	1GII, 1GV	Zone de production	1F, 2F, 3F, 8F, 22F
	Área administrativa de producción	1GII	Zone de production de coquillage	2F
	Zona marisqueira	1GC, 5G	Zone de production conchylicole	6F, 8F, 13F, 14F
	Zona productiva	1GC, 5G	Bassin de production conchylicole	1F, 17F
	Zona de marisqueo	1GC	Bassin conchylicole	5F, 8F, 13F, 16F, 17F, 20F
	Área de explotación	1GIII	Bassin de production	1F, 7F, 12F,
	Zona de explotación	4G	Site de production	1F, 2F
	Zona de cultivo e marisqueo	7G	Zone de culture	13F
	Zona de cultivo	1GII, 1GC	Espace de culture	13F
			Bassin producteur	16F
			Zone productive	16F
			Espace conchylicole	16F
			Zone d'élevage de mollusques	14F
6	Mostraxe/ mostreo	1GII, 3G, 4G, 5G, 7G, 8G, 9G	Echantillonnage	2F, 6F, 11F, 14F
	Toma de mostras	1GII, 1GIV, 4G	Prélèvements	6F, 8F, 11F, 13F, 14F
	Toma de mostraxe	1GII	Récolte	6F
	Recollida de mostras	1GII4G	Prise d'échantillons	2F
7	estación	4G	Station de prélèvement	6F
	Estación de mostraxe	4G, 7G, 8G	Station	11F, 12F, 14F
	Punto fixo de mostraxe	1GII	Station expérimentale	12F
	Punto fixo	1GII	Station de suivi	11F
	Punto de mostraxe	4G	Point de prélèvement	2F, 3F, 14F
	Punto de toma de mostras	1GII	Point pérenne	14F
	Lugar de mostreo/ de mostraxe	1GII, 4G	Point de suivi	11F, 14F
8	Cultivo	1GII, 1GIII, 1GV, 1GC, 2G, 5G, 6G, 7G	Élevage	4F, 5F, 6F, 7F, 8F, 11F, 12F, 13F, 14F, 16F, 17F
	Producción	1GI, 1GII, 1GIII, 1GIV, 1GV, 1GC	Élevage marin	9F, 13F
	Cría	2G	Culture	5F, 13F, 19F, 20F
	Labor de cultivo	1GII	Culture de mollusques bivalves	2F

	GALLEGO		FRANCES	
	Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
	Acción de cultivo	1GII	Production	1F, 2F, 5F, 7F, 12F, 13F, 14F, 15F, 16F, 17F, 18F, 22F
	Cría de moluscos	1GI, 1GII	Activité d'élevage conchylicole	18F
	Labores de cultivo mariño	1GIII, 2G, 5G	Exploitation	2F, 13F, 14F, 16F, 17F, 22F
			Exploitation de cultures marines	16F
10	Centro de depuración	1GII	Établissement de purification	2F
	Instalación depuradora	1GI	Centre de purification	2F, 3F
	Depuradora	1GC, 6G		
11	Productor	1GI, 1GII, 1GIV, 4G	Professionnel de la conchyliculture	6F, 15F
	Recolector	1GII	Professionnel conchylicole	1F
	Mariscador	1GIII, 1GIV, 1GV, 1GC	Professionnel	13F
	Mariscador profesional	1GIII	Exploitant	7F
	-		Exploitant de la mer	7F, 13F, 16F, 18F
			Exploitant conchylicole	15F
			Éleveur de coquillages	7F, 13F
			Conchyliculteur	1F, 3F, 15F, 16F, 17F, 18F, 19F, 20F, 22F
			Producteur	2F, 3F, 11F, 13F, 14F, 22F
			Acteur de la production	17F
12	Marisqueo	1GI, 1GII, 1GIII, 1GIV, 1GV, 1GC, 2G, 4G, 5G, 7G	Activité conchylicole	1F, 5F, 7F, 8F, 13F, 15F, 16F, 17F, 18F
	Marisqueo de moluscos	5G	Activité de conchyliculture	17F
	Actividade marisqueira	1GI, 1GII, 2G, 3G, 4G, 5G	Conchyliculture	1F, 5F, 7F, 8F, 13F, 15F, 16F, 17F, 18F, 19F, 20F
	Actividade de marisqueo	1GI, 1GII, 1GIII	Conchyliculture en mer	18F
	Actividade de marisqueo de moluscos	5G	Travail conchylicole	17F, 18F
	Labores de marisqueo	1GIII	Aquaculture des mollusques et des crustacés marins vivants	3F
	Exercicio da actividade marisqueira	4G		
	Actividade profesional [pesqueira] e marisqueira	4G		

GALLEGO		FRANCES	
Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
Banco marisqueiro	1GII, 1GIV, 1GC, 2G	Foncier conchylicole	16F
Banco de marisqueo	1GII	Banc naturel de mollusques bivalves	2F
Banco de molusco	2G	Gisement naturel de coquillages	8F
Banco de marisco	1GIV	Gisement	13F
		Fond coquillier	17F
Ostra rizada	8G, 9G	Huître creuse	7F, 11F, 12F, 19F, 22F
Ostra cóncava	8G	Huître japonaise	13F
Crassostrea gigas	1GII, 8G, 9G	Crassostrea gigas	12F, 13F
Lonxa	1GI, 1GII, 1GIII, 1GV, 2G, 4G, 5G, 6G, 7G	Halles à marée	13F, 17F, 20F, 21F
Lonxa pesqueira	1GIII	Criée	13F, 16F, 19F, 20F
Lonxa de peixe e marisco	5G	Centres de marée	21F
Lonxa de contratación	2G		
Acuicultura	1GII, 1GIV, 2G, 4G, 5G, 6G, 7G	Aquaculture	4F
Cultivos mariños	1GI, 1GC	Aquaculture marine	9F, 13F, 20F
Acuicultura mariña	1GIII, 1GV	Domaine aquacole	15F
		Cultures marines	5F, 8F, 13F
		Élevage	9F, 12F, 13F, 16F, 17F
		Élevage marin	9F, 13F
		Élevage commercial	6F
		Activité aquaculture	13F
		activité aquacole	13F, 20F
Posta no mercado	1GI	Mise en marché	1F, 13F, 15F, 21F
Comercialización	1GI, 1GII, 1GIII, 1GIV, 1GV, 1GC, 2G, 4G, 5G, 6G, 7G	Mise sur le marché	2F
Actividade comercial	1GC	Mise sur le marché de la consommation	7F
Comercialización dos productos pesqueiros	1GI, 1GIII, 1GIV	Commercialisation	4F, 12F, 13F, 16F, 17F, 19F, 20F, 22F, 23F
Actividade comercial de productos pesqueiros	1GI	Activité de commercialisation	18F
Comercialización dos productos de explotación do recursos mariños	s 1GIII	Commercialisation des produits	13F, 15F, 16F
Comercialización dos productos da pesca,marisqueo e cultivos mariños	1GIII	Commercialisation des produits de la mer	13F, 17F

	GALLEGO		FRANCES	
	Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
	Comercialización dos productos da pesca, marisqueo e acuicultura	1GI, 1GIII, 1GIV	Commercialisation des produits de la pêche	13F, 19F
	-		Commercialisation des ressources halieutiques	20F
19	Mar	1GI, 1GV, 2G, 4G, 5G, 6G, 7G	Mer	4F, 6F, 8F, 13F, 15F, 16F, 17F, 20F, 21F, 23F
	Medio mariño	1GII, 1GC, 2G, 7G	Domaine maritime	13F
	Territorio marítimo		Territoire maritime	2F
	Augas	1GI, 1GII, 1GIII, 2G, 4G, 5G, 6G	Zone maritime	2F
	Augas marítimas	1GI, 5G	Milieu(x)	1F, 6F, 13F, 14F, 15F, 16F, 22F
			Milieu(x) marin(s)	6F, 13F, 14F, 20F, 23F
			Milieu(x) maritime(s)	8F, 13F, 22F
			Eau(x)	1F, 3F, 5F, 8F, 13F, 16F, 23F
			Eau de mer	3F, 23F
			Eaux marines	13F
			Domaine de l'eau	1F
			Environnement marin	13F
20	Augas costeiras	1GII, 7G, 8G, 9G	Eaux territoriales	8F, 13F
	Augas territoriais	2G, 5G	Eaux territoriales nationales	13F
	Mar territorial	1GI, 1GIII	Eaux côtières	13F
	Augas xuridiscionais	6G	Mer côtière	16F
21	Calidade das aguas	1GI, 1GII, 1GV, 5G	Qualité des milieux marins	17F
	Calidade do medio	1GI	Qualité du milieu	1F, 14F
	Calidade da auga	1GII	Qualité du milieu maritime	13F
			Qualité des milieux	13F
			Qualité de l'eau de mer	3F
			Qualité de l'eau	13F, 14F, 15F, 16F
			Qualité des eaux	1F, 2F, 5F, 8F, 13F, 17F
23	Porto	1GI, 1GIII, 1GIV, 1GC, 2G, 4G, 5G	Port	8F
	Porto pesqueiro	1GII, 2G	Port de pêche	13F
	Porto de desembarco	2G	Port de pêche et de commerce	13F
	Recinto portuario	1GIII	Zone portuaire	16F
			Enceinte portuaire	13F
			Concession portuaire	21F
			Structure portuaires	20F

GALLEGO		FRANCES	
Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
		Infrastructure portuaires	20F
		Installation portuaire	16F
		Place portuaire	13F
		Ouvrage portuaire	13F
24 Producto acabado	1GII	Produit fini	2F
Producto final	1GV	Produit final	2F
Producto pesqueiro	1GI, 1GIII, 1GIV, 5G, 6G, 7G	Ressource	8F,12F, 13F, 16F, 17F, 19F 20F, 21F
Producto da pesca	1GI, 1GIII, 1GV	Ressource halieutique	6F, 16F
Especie de pesca	6G	Produit de la pêche	4F, 13F, 19F
Recurso pesqueiro	1GI, 1GIII, 4G, 5G	Produit de la mer	13F
Especie obxecto de captura	2G	Produit marin	16F
Producto do mar	1GIII, 4G, 5G, 7G	Produit de la pêche et de l'aquaculture	4F, 16F
Producto mariño	7G	Produit de la mer et de l'aquaculture marine	13F
Producto pesqueiro e marisqueiro	4G, 5G, 7G	Produit de la mer et de l'aquaculture	19F
Productos da pesca e do marisqueo	1GIII, 1GV	Espèce exploitée	6F
Producto da pesca, o marisqueo e a acuicultura	1GI, 1GIV, 1GV	Stock halieutique	16F, 20F
Alimento do mar	2G, 5G, 7G	Produit de la pêche et des cultures marines	13F
Recursos alimentarios do mar	7G		
26 <mark>Franxa litoral 1GII B</mark>		Bande littorale	1F, 13F
Zona litoral	1GII, 1GIV	Façade littorale	1F
Zona costeira	1GII, 2G, 5G, 6G, 7G	Frange littorale	1F, 17F
Área costeira	7G	Zone littorale	1F, 6F
Parte costeira	4G	Littoral	1F, 8F
Dominio costeiro	1GV	Secteur littoral	1F
Litoral	1GI, 1GII, 1GV, 1GC, 2G, 4G, 5G, 7G	Bordure littorale	13F
		Territoire littoral	13F
		Espace littoral	13F, 19F, 20F
		Côte(s)	6F, 8F
		Bande côtière	1F, 15F, 16F
		Zone côtière	13F, 16F, 20F
		Secteur côtier	8F
		Façade maritime	8F, 16F
27 Impacto ecolóxico	6G, 7G	Impact environnemental	6F, 13F
Impacto ambiental	2G, 6G, 7G	Impact sur l'environnement	16F
		Impact sur les habitats	16F
		Impact écologique	16F

	GALLEGO		FRANCES	
	Denominaciones Textos		Denominaciones	Textos
			Conséquences écologiques	13F
			Impact physique sur les habitats	16F
			Impact négatif sur l'environnement	16F
28	Sobreexplotación	4G, 6G, 7G	Surexploitation	13F, 21F
	Sobrepesca	1GI, 1GV	Surpêche	16F
			Surexploitation des stocks	13F
29	Traballadores do mar	1GV, 1GC	Gens de la mer	13F
	Xentes do mar	1GIV	Gens de mer	13F, 20F
	Profesionais do mar	1GV, 4G	Travailleurs du secteur de la pêche et de l'aquaculture	
			Travailleurs de la mer	13F
	Reparqueo		Reparcage	2F
	Reinstalación			
32	Embarcación	1GI, 1GIII, 1GV, 2G, 4G	Navire	2F, 8F, 13F, 16F, 17F, 20F, 21F
	Unidade de producción	2G	Navire de pêche	13F, 16F, 17F, 19F, 20F
	Unidade produtiva	2G	Bateau de pêche	13F, 16F, 17F, 21F
	Embarcación pesqueira	1GII, 1GV, 4G, 5G	Bateau	2F, 8F, 9F, 13F, 14F, 16F, 17F, 19F, 21F
	Barco	2G, 4G, 5G, 6G, 7G	Unité	13F, 17F, 20F
	Barco de pesca	4G	Construction	13F, 16F
	Pesqueiro	4G	Embarcation	8F, 20F
	Buque	2G, 5G, 7G	Unité de pêche	16F, 21F
			Navire de pêche professionnelle	16F, 21F
39	Espacio marítimo-terrestre	1GIII	Domaine public maritime/ DPM	8F, 13F, 16F, 17F, 18F, 19F, 20F
	Zona de dominio público marítimo terrestre	1GI, 1GIII, 1GIV	Domaine maritime	8F, 13F
	Dominio público marítimo terrestre	1GI	Domaine public	8F, 15F, 16F
	Zona marítimo terrestre	1GI, 1GIII		
	Marítimo terrestre	1GIV		
	Dominio público marítimo terrestre estatal	1GI		
	Dominio público	1GI		
$4\overline{2}$	Acuicultura do rodaballo	5G	Élevage du turbot	13F
	Producción de rodaballo de piscicultura	5G	Production aquacole du turbot	9F
	Piscicultura do rodaballo	5G		
	Producción piscícola de rodaballo	5G		
	Producción de rodaballo	5G		

GALLEGO	GALLEGO		S
Denominaciones	Textos	Denominaciones	Textos
Cultivo piscícola de/do rodaballo	5G		
Cultivo de rodaballo	5G		
Cultivo do ollomol	5G		
43 Descarga	1GI, 1GIII	Débarquement	2F, 13F, 16F, 21F
Desembarco/ desembarque	2G, 5G, 6G	Débarquement à terre	2F
		Pratique de débarquement	13F
		Déchargement	16F
Especie de interese comercial	4G, 5G, 7G	Espèce d'intérêt commercial	13F
Especie de peixes e mariscos de interese comercial	4G	Espèce commercialisable	13F
Organismo de interese comercial	4G		
Especie comercializábel	2G		
Especie comercial	5G, 6G, 7G		
Especie comercial de interese comercial	2G		
Recurso de interese comercial	5G		
Recurso comercial	5G		

1.2. Unidades y equivalencias en curso de validación

En la siguiente tabla se puede consultar la lista de variantes denominativas que hemos detectado en el corpus textual, pero cuya delimitación y equivalencia está todavía pendiente de confirmación por parte de los especialistas.

	GALLEGO	FRANCÉS
33	Augas exteriores	Mer ouverte
	Mar exterior	Zone du large
	Mar de fóra	Large
	Alta mar	
	Mar afora	
34	Concesionario	Concessionnaire
	Titular de concesión	Titulaire d'une licence
		Personne concessionnaire
	Empresas de transformación dos productos	Établissement de transformation
	da pesca, o marisqueo e a acuicultura	
	Industrias de transformación dos recursos da pesca e do marisqueo	Entreprise de transformation des produits de la mer
	Centro de transformación	Entreprise de l'industrie du poisson
	Establecemento de transformación	Établissement de l'industrie du poisson
		Entreprise halioalimentaire
		Entreprise du secteur halioalimentaire
		Entreprise agrohalieutique
36	Empresas de acuicultura mariña	Entreprise de production conchylicole
	Empresas de acuicultura	Entreprise conchylicole
	Empresas produtoras	Entreprise d'aquaculture
		Entreprise d'aquaculture marine
		Entreprise
	Granxa mariña	Ferme aquacole
	Granxa acuícola	
	Campaña de mostraxe	Plan d'échantillonnage
	Sistema de recollida das mostras	Stratégie d'échantillonnage
	Sistema de mostraxe	Dispositif d'échantillonnage
	Método de toma de mostraxe	
	Metodoloxía de mostraxe	
	Procedemento de mostraxe	
	Protocolo de mostraxe	Marta da harritar
	Mexillón de batea	Moule de bouchot
	Mexillón de cultivo	Moule de cordes Moule de filière
15	Tamaño comercial	Taille minimale
45	Talla comercial	Taille marchande
	Talla comercializábel	Taille minimale des captures
	Talla mínima	Taille des captures
	Tamaño mínimo	Taille minimale légale
		Taille minimale biologique
46	Consumo directo	Consommation directe
70	Consumo inmediato	Consommation humaine directe
	Consumo humano/humán directo	Consommation humaine immédiate
	Consumo numano/numan unecto	Consommation numanic iniliculate

	GALLEGO	FRANCÉS
		Consommation humaine
47	Tráfico marítimo	Trafic maritime
	Transporte marítimo	Transport maritime
		Circulation maritime
48	Recursos mariños	Ressource marine
	Recursos mariños vivos	Ressource vivante
	Recursos vivos	Espèces marines
	Especies mariñas	Etres vivants
	Seres vivos	Vie marine
	Organismo vivo	Peuplements marins
	Organismos mariños	Organismes marins
	Biota	Peuplements
	Poboación mariña	Ressources naturelles
	Poboación	Ressource
	Organismos	Ressource aquatique vivante
	Comunidade mariñas	Ressource aquatique
	Comunidade biótica	
	Comunidade ecolóxica	
	Comunidade biolóxica	
	Especie mariña	
	Especie de animal mariño	
	Ecosistema mariño	
49	Lugar de desembarque	Lieux de débarquement
	Centro de descarga	Zone de débarquement
	Punto de descarga	Point de débarquement
		Centre de débarque
50	Mariñeiro	Marin
	Pescador	Marin-pêcheur
	Poboación pescadora	Pêcheur
	Poboación pesqueira	Pêcheur professionnel
	Pescador-mariscador	Marin professionnel à la pêche
	Colectivo de pescadores	Producteur
	Comunidade de pescadores	Professionnel de la pêche
		Exploitant
		Opérateur
		Marin à la pêche
51	Pesca de baixura	Petite pêche côtière (8F)
	Pesca litoral	Pêche côtière
	Pesca en augas interiores	Petite pêche
	Pesca artesanal	Pêche artisanale
	Pesca costeira	Pêche traditionnelle
	Pesca extractiva de baixura /e litoral	Pêche en eaux intérieures
		Pêche maritime côtière
52	Pesca industrial	Pêche hauturière
	Pesca de altura	Pêche industrielle
		Pêche au large
		Grande pêche
		Pêche en haute mer
54	Comercio maiorista	Mareyage
		Secteur du mareyage
55	Maiorista	Mareyeur-expéditeur
55	Maiorista	

	GALLEGO	FRANCÉS
	Comercializador 1º nivel	Mareyeur
	Comercializador de primeiro nivel	
	Comerciante por xunto	
	Comercializador	
56	Pesca de captura	Pêches maritimes
	Actividade extractiva	Pratique de pêche
	Sector extractivo	Pêche professionnelle
	Sector pesqueiro extractivo galego	Activité de pêche
	Sectores pesqueiros extractivos	Activité pêche
	Pesca extractiva	
	Pesca marítima	
	Labores de extracción dos recursos mariños	
	vivos	
	Extracción dos recursos pesqueiros	
	Actividade de extracción	
	Pesca	
	Explotación dos recursos pesqueiros Embarcación artesanal e de litoral	Navire de pêche artisanale
	Barco de litoral	Petite navire de pêche côtière artisanale
	Embarcación de litoral e baixura	Navire de la pêche artisanale bretonne
	Embarcación de litoral	Petite Unité de pêche côtière
	Embarcación pesqueira de litoral artesanal	Bateau de pêche côtière
	Emoureación pesquena de morar aresanar	Bateau traditionnel
58	Embarcación de altura	Navire de pêche en haute mer
	Embarcación de grande altura	Grand navire hauturier
		Navire de pêche en haute mer
		Navire hauturier
		Navire à la pêche hauturière
59	Pescador artesanal	Pêcheur côtier
		Patron pêcheur artisanal
60	Marisqueo a pé	Pêche à pied
	Actividade de marisqueo a pé	Activité de pêche à pied
	Sector do marisqueo a pé	Pêche maritime à pied
	Marisqueo a pé con embarcación auxiliar	Récolte des bivalves
		Pêche à pied des bivalves
		Pêche à pied des coquillages
		Pêcheur à pied professionnel
		Modalité d'exercice de la pêche à pied
61	Agriculton	Pêche maritime à pied professionnelle
	Acuicultor Produtor acuícala	Aquaculteur Éleveur
	Produtor acuícola Cultivador	
	Industria de transformación	Exploitant en cultures marines Industrie du poisson
	Industria de transformación Industrias marítimo-pesqueiras	Branche industrie du poisson
	Sector transformador	Secteur de transformation des produits de la mer
	Sector de transformación dos productos da	Secteur agrohalieutique
	pesca, do marisqueo e da acuicultura	"Browniam-100
	Sector(es) da transformación	Industrie halioalimentaire
	Sector transformación	Secteur halioalimentaire
63	Transformación dos productos do mar	Activité de transformation des produits de la mer
	Transformación dos productos pesqueiros	Traitement des produits de la mer

	GALLEGO	FRANCÉS
	Transformación dos productos da pesca, o	
	marisqueo e a acuicultura	
	Transformación de materias primas do mar	
	Transformación industrial	
	Vendedor	Vendeur au détail
	Vendedor retallista	Détaillant
	Retallista	
	Comerciante polo miúdo	
	Detallista	
	Minorista	
	Conservas de productos do mar	Conserverie de poisson
	Conservas e elaborados de productos do	Industrie française de la conserve de poisson
	mar	
	Industria de conservas de peixe	Conserverie
	Sector de productos elaborados e conservas	Industrie des conserves de poisson
	de peixe	
	Sector de elaboración e conserva de	Industrie de la conserve des produits de la mer
	productos de peixe	
	Sector de elaborados e conservas de peixe	
	Subsector de conserva e elaborados de peixe	
	Sector de conserva e elaborados de peixe	
	Industria de conservas e elaborados de	
	productos do mar	
	Sector conserveiro	
	Sector de conservas de peixe	
	Sector conserva	
	Augas de producción	Eaux de production (et de reparcage)
	Augas de cultivo	Eaux d'élévage (et de pêche)
	<u> </u>	Eaux conchylicoles
	Larva	Naissain
	Semente	Larves
	Semilla	Juvéniles
		Grattis
68	Producto pesqueiro	Produit de la pêche maritime
		Produit issu des pêches maritimes
		Poisson sauvage
		Produit de la pêche
		Espèce pêchée en mer

Anexo 2. Resultados del trabajo de línea

"La variación conceptual en terminología: Estado de la cuestión y primeras observaciones"

2.1. Lista de variantes documentadas

En la siguiente tabla presentamos la lista de grupos polidenominativos documentados en el corpus del trabajo de línea, con la denominación de referencia, las variantes para el gallego y para el francés y el código del texto en donde fueron halladas.

DENOMINACIÓN REFERENCIA	VARIANTES EN GALLEGO	VARIANTES EN FRANCÉS
PESO SECO (3G)	materia seca (1g)	chair égouttée (10f)
PESO FRESCO (3G)	peso de tecido fresco (1g)	chair humide de coquillage (3f)
SECTOR DO MARISQUEO (1G, 2G,3G)	subsector do marisqueo (1g) actividade do marisqueo (3g) rama do marisqueo (1g,2g)	activité conchylicole (7f) secteur conchylicole (7f)
PRODUCCIÓN DE MOLUSCOS BIVALVOS E OUTROS INVERTEBRADOS MARIÑOS VIVOS (1G)	producción de moluscos bivalvos e outros invertebrados mariños (1g) producción de moluscos e outros invertebrados mariños vivos (1g)	aquaculture des mollusques et des crustacés marins vivants.(3f)
ASOCIACIÓN MARISQUEIRA (1G)	asociación de productores (1g)	organisation professionnelle conchylicole (7f) association professionnelle (6g, 5f) organisation professionnelle (3g, 4f)
ZONA DE PRODUCCIÓN (1G)		zone de récolte (2f) zone conchylicole (1f, 3f) bassin de production conchylicole (1f) bassin conchylicole (1f) zone de production conchylicole (5f)
CULTIVO (1G,2G)	cría (1g, 3g) labor de cultivo (1g)	élevage (8f) culture (8f)
MOSTRAXE (1G, 2G)	toma de mostras (1g)	échantillonnage (1f)

DENOMINACIÓN REFERENCIA	VARIANTES EN GALLEGO	VARIANTES EN FRANCÉS
	recollida de mostras (2g)	prise d'échantillons (1f) prélèvements (3f)
EXTRACCIÓN (1G,2G)	recolección (1g) recolleita (1g)	récolte (3f)
CENTRO DE DEPURACIÓN (2G, 1G)		centre de purification (3f) bassin de purification (2f) établissement de purification (3f)
INXESTA DIARIA ADMISIBLE (I.D.A) (1G)		doses journalières admissibles (d.j.a) (2f)
RECOLECTOR (1G)	mariscador (2g)	conchyliculteur (1f) producteur (2f) personne collectant. (2f)
MARISQUEO (1G, 2G, 3G)		conchyliculture (1f, 5f)
DRAGA MECÁNICA BIVRANTE (1G)		drague lourde (9f) drague bretonne (9f)
OSTIÓN XAPONÉS(1G)	ostra rizada (1g, 2g) Crassostrea gigas (1g, 2g)	huître japonaise (6f, 7f) huître creuse (6f, 7f) Crassostrea gigas (6f, 7f)

2.2. Resultados del análisis semántico

A continuación se presentan los resultados del análisis semántico realizado al conjunto de variantes denominativas:

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Peso seco	base	Propiedad física por efecto de la gravedad
	1 eso seco	extensión	Estado sin agua en su interior
PESO	Materia seca	base	Propiedad física por efecto de la gravedad Estado sin agua en su interior Composición interna en tanto que cuerpo con Estado sin agua en su interior Composición interna, en tanto que animal Estado posterior a la extracción de agua por
SECO	maieria seca	extensión	
	Ch	base	Composición interna, en tanto que animal
	Chair égouttée	extensión	

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
		base	Propiedad física por efecto de la gravedad
	Peso fresco	extensión	
		extension	<u>Estado</u> reciente después de que el hombre lo haya recolectado
PESO FRESCO	Peso de	base	Propiedad física por efecto de la gravedad
	tecido fresco	extensión	Morfología determinada por el origen (unión de fibras)
	Chair humide	base	Composición interna en tanto que animal + Estado ligeramente impregnado de agua
	de coquillage	extensión	Animal con la <u>característica externa</u> de estar dotado de concha

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Sector do	base	Parte diferenciada dentro de la organización de la actividad productiva del hombre
	marisqueo	extensión	Procedencia del animal a cuya extracción se destina la actividad productiva
	Actividade do	base	Conjunto de <u>acciones</u> coordinadas del hombre
	Actividade do Marisqueo	extensión	Procedencia del animal a cuya extracción se destina la actividad productiva
SECTOR DO MARIS-	Rama do	base	<u>División</u> de la actividad productiva del hombre
QUEO	Rama do Marisqueo	extensión	Procedencia del animal a cuya extracción se destina la actividad productiva
	Activité	base	Conjunto de <u>acciones</u> coordinadas del hombre
	Conchylicole	extensión	Característica externa del objeto a cuya extracción se destina la actividad productiva
	Secteur	base	<u>Parte</u> diferenciada dentro de la organización de la actividad productiva del hombre
	conchylicole	extensión	<u>Característica externa</u> del objeto a cuya extracción se destina la actividad productiva

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Producción de	base	Resultado de la <u>acción funcional</u> de crear algo útil para sí mismo
	moluscos bivalvos e outros invertebrados mariños vivos	extensión	Animal designado por su <u>textura</u> blanda y por la <u>característica externa</u> de poseer concha compuesta de dos valvas + Animal caracterizado por la <u>característica</u> <u>interna</u> de carecer de vértebras, por su <u>procedencia</u> (mar) y por el <u>estado vital</u> (vivo)
PRODUCCIÓN DE MOLUSCOS	Dun Lunción de	base	Resultado de la <u>acción funcional</u> de crear algo útil para sí mismo
BIVALVOS E OUTROS INVERTE- BRADOS MARIÑOS VIVOS	Producción de moluscos bivalvos e outros invertebrados mariños	extensión	Resultado de la acción funcional de crear algo útil para sí mismo Animal designado por su textura blanda y por la característica externa de poseer concha compuesta de dos valvas + Animal caracterizado por la característica interna de carecer de vértebras, por su procedencia (mar) y por el estado vital (vivo) Resultado de la acción funcional de crear algo útil para sí mismo Animal designado por su textura blanda y por la característica externa de poseer concha compuesta de dos valvas + Animal caracterizado por la característica interna de carecer de vértebras, por su procedencia (mar) Resultado de la acción funcional de crear algo.
	Producción de	base	Resultado de la <u>acción funcional</u> de crear algo
	moluscos e outros invertebrados mariños vivos	extensión	+ Animal caracterizado por la <u>característica</u> <u>interna</u> de carecer de vértebras y por su

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
ASOCIACIÓN MARISQUEIRA	Asociación	base	Entidad como resultado de la <u>unión</u> voluntaria de personas con un fin común
	marisqueira	extensión	Objetivo de la actividad para la que se unen las personas (obtener animales <u>procedentes</u> del mar)
	Asociación de	base	Entidad como resultado de la <u>unión</u> voluntaria de personas con un fin común
	productores	extensión	Personas definidas por la <u>actividad</u> a la que se dedican

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Organisation professionelle	base	Entidad constituida por personas, como resultado de una <u>unión jerárquica</u> bajo reglas comunes + Nivel de especialización de los miembros
	conchylicole Association	extensión	Objetivo de la actividad para la que se unen las personas (obtener animales cuya <u>característica</u> <u>externa</u> es poseer concha)
		base	Entidad como resultado de la <u>unión</u> voluntaria de personas con un fin común
	professionelle	extensión	Nivel de especialización de los miembros
	Organisation professionelle	base	Entidad constituida por personas, como resultado de una <u>unión jerárquica</u> bajo reglas comunes
		extensión	Nivel de especialización de los miembros

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Zona de	base	Lugar definido como un <u>espacio delimitado</u>
	producción	extensión	Acción funcional de crear algo útil a la que se dedica el espacio
		base	Lugar definido como un <u>espacio delimitado</u>
	Zone de récolte	extensión	Acción funcional de recolectar (designado por el modo en que se obtiene el objeto: recogiendo del suelo)
		base	Lugar definido como un <u>espacio delimitado</u>
ZONA DE PRODUCCIÓN	Zone conchylicole	extensión	Objetivo de la actividad que se lleva a cabo (animal designado por la <u>característica externa</u> de poseer concha)
	Bassin de	base	Lugar definido por su <u>forma</u> y su <u>función</u> de contener
	production conchylicole	extensión	Acción funcional de crear + <u>objetivo</u> de la acción funcional
	Bassin	base	Lugar definido por su <u>forma</u> y su <u>función</u> de contener
	conchylicole	extensión	Objetivo de la actividad que se lleva a cabo (animal designado por la <u>característica externa</u> de poseer concha

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Mostraxe	base	Acción funcional de seleccionar partes representativas de un todo
	Toma de	base	Acción funcional de obtener
	mostras	extensión	Objetivo de la acción funcional: parte representativa de un todo
	Recollida de	base	Acción funcional de coger del suelo
MOSTRAXE	mostras	extensión	Objetivo de la acción funcional: parte representativa de un todo
	Echantillonage	base	Acción funcional de seleccionar partes representativas de un todo
	Prise	base	Acción funcional de coger
	d'échantillons	extensión	Objetivo de la acción funcional: parte representativa de un todo
	prélèvements	base	Acción funcional de extraer un objeto de un lugar mediante un movimiento ascendente.

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Cultivo	base	Actividad humana consistente en obtener frutos mediante la siembra
	Cría	base	Actividad humana consistente en alimentar animales y controlar su desarrollo con fines específicos
	Labor de	base	Actividad humana coordinada y tradicional
CULTIVO	cultivo	extensión	Actividad humana de obtener frutos mediante la siembra
	Élevage	base	Actividad humana consistente en alimentar animales y controlar su desarrollo con fines específicos
	Culture	base	Actividad humana consistente en obtener frutos mediante la siembra

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
EXTRACCIÓN	Extracción	base	Acción funcional de sacar un objeto de su lugar de origen mediante algún mecanismo
	Recolección	base	Acción funcional de recoger del suelo los frutos que se han sembrado previamente
	Recolleita	base	Acción funcional de recoger del suelo los frutos que se han sembrado previamente
	Récolte	base	Acción funcional de recoger del suelo los frutos que se han sembrado previamente

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN			
	Centro de depuración	base	Lugar designado por la <u>posición espacial</u> de convergencia y de concentración			
	иеринистоп	extensión	Acción funcional de eliminar impurezas			
	Centre de purification	base	Lugar designado por la <u>posición espacial</u> de convergencia y de concentración			
CENTRO DE		extensión	Acción funcional de hacer algo más puro.			
DEPURACIÓN	Établissement de purification	base	Lugar designado por la <u>acción funcional</u> humana de fijar una determinada actividad			
	ae parification	extensión	Acción funcional de hacer algo más puro			
	Bassin de purification	base	Lugar definido por su <u>forma</u> y su <u>función</u> de contener			
		extensión	Acción funcional de hacer algo más puro			

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Inxesta Diaria Admisible	base	Cantidad medida en base a la <u>acción humana</u> de ingerir + Periodo determinado por la <u>duración</u> de un día
INXESTA DIARIA		extensión	+ Aceptado por el hombre de previo acuerdo
ADMISIBLE	Doses journalières admissibles	base	Cantidad determinada para la posterior administración + Periodo determinado por la duración de un día
		extensión	+ Aceptado por el hombre de previo acuerdo

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Recolector	base	Persona designada por la <u>acción</u> que lleva a cabo + <u>Modo de obtención</u> del producto (recoger del suelo)
	Mariscador	base	Persona designada por el <u>objetivo</u> de su acción (marisco) + <u>Procedencia</u> del objetivo (mar)
	Personne collectant	base	Ser humano
RECOLECTOR		R	extensión
	Conchyliculteur	base	Persona designada por la <u>acción</u> que lleva a cabo (cultivar) + <u>característica externa</u> del objetivo de su acción (concha)
	Producteur	base	Persona designada por la <u>acción</u> que lleva a cabo (obtener algo útil).

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
MARISQUEO	Marisqueo	base	Actividad humana designada por la <u>procedencia</u> <u>del objetivo</u> de la actividad
	Conchyliculture	base	Actividad humana designada por el <u>modo de</u> <u>obtención</u> (cultivo) + Característica externa del objetivo de la actividad

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN		
	Draga mecánica vibrante + M	base	Objeto designado por la <u>acción funcional</u> + <u>Modo de funcionamiento</u>		
DD 4 C 4		Movimiento característico			
DRAGA MECÁNICA	Drague lourde	base	Objeto designado por la <u>acción funcional</u>		
VIBRANTE	Drugue tourde	extensión	+ <u>Modo de funcionamiento</u> <u>Movimiento</u> característico Objeto designado por la <u>acción funcional</u> <u>Efecto</u> que produce su peso sobre el ser humano Objeto designado por la <u>acción funcional</u>		
	Drague bretonne	base	Objeto designado por la acción funcional		
		extensión	Procedencia del objeto		

CONCEPT.	DENOMINAC.	ESTRUC.	DEFINICIÓN
	Ostión xaponés	base	Ostra caracterizada por su gran tamaño
		extensión	<u>Procedencia</u>
	Ostra rizada –	base	<u>Ostra</u>
OSTIÓN		extensión	Apariencia externa de la concha con dobleces
XAPONÉS	Huître creuse	base	<u>Ostra</u>
	Thuire creuse	extensión	Forma de la concha abombada
	Huître japonaise	base	<u>Ostra</u>
		extensión	<u>Procedencia</u>

2.3. Referencias de los textos del corpus

Por último, incluimos las referencias y los códigos de los textos del corpus empleado en el trabajo de línea. Los textos que no figuran en el corpus del proyecto de tesis aparecen resaltados en azul claro.

CÓD.	TÍTULO
1g	CES (2000). Marco Xurídico. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 5-21). http://www.ces-galicia.org/
2g	GARCÍA NEGRO, M.C. (2004). Consideración sobre o estudo dos danos económicos nos sectores productivos directamente vinculados ás actividades mariñas. O caso do Aegean Sea. En: <i>Efectos económicos, sociais e ambientais da marea negra do Prestige</i> . Madrid: Consello da cultura galega, sección de ciencia, técnica e sociedade.(p. 354-419). http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/prestige.pdf
3g	XUNTA DE GALICIA (2003). As análisis químicas avalan a salubridade dos moluscos. Nota de prensa da Secretaría Xeral para as Relacións cos Medios Informativos. http://www.xunta.es/periodico/prestige/prestige417.pdf
1f	La charte des bonnes pratiques agricoles et conchylicoles. (Octobre 2001). Section Régionale Conchylicole de Bretagne Sud http://www.huitres-de-bretagne.com/PagesConch/CoEnvi01.html

CÓD.	TÍTULO
2f	Directive du Conseil du 15 juillet 1991 fixant les règles sanitaires régissant la production et la mise sur le marché de mollusques bivalves vivants (91/492/CEE). <i>Journal officiel</i> n° L 268, 24/09/1991(p. 0001 – 0014). http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31991L0492:FR:HTML
3f	Arrêté du 21 mai 1999 relatif au classement de salubrité et à la surveillance des zones de production et des zones de reparcage des coquillages vivants. Journal officiel de la République française n°32, 10/06/1999 (p.08508). http://www.admi.net/jo/19990610/AGRM9901042A.html
4f	Règlement (CE) no 2065/2001 de la Commission du 22 octobre 2001 établissant les modalités d'application du règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil en ce qui concerne l'information du consommateur dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture. <i>Journal officiel</i> n° L278, 23/10/2001 (p.06-08). http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/fr/oj/2001/1_278/1_27820011023fr00060008.p
5f	LAUNAY, J. (2001) La conchyliculture, une activité traditionnelle. <i>La mer et le littoral en Bretagne: pour une ambition régionale</i> . [en línea]. Réseau Bretagne environnement. http://www.bretagne-environnement.org/article/la-conchyliculture
6f	IFREMER (2004). Programme de suivi des effets d'une pollution par des hydrocarbures : propositions de l'Ifremer [en línea]. Brest: IFREMER http://www.ifremer.fr/envlit/surveillance/erikacadrage.htm
7f	URIEN, L. M. (2003). La Bretagne, grande région conchylicole. <i>Revue Agreste Bretagne</i> . Direction Régionale de l'Agriculture et de la forêt. Service de statistique agricole. Mai 2003. http://draf.bretagne.agriculture.gouv.fr/srsa/pdf/4pages/conchyliculture.pdf
8f	LUCAS, R. (coord.) (2004). Réseau Bretagne environnement, Chiffres clés de l'environnement en Bretagne. Ed. 2004. http://www.bretagne-environnement.org/ressources/DOC/pdf/1108137148.pdf
9f	IFREMER (2000). Coquillages bivalves filtreurs. Alimentation et croissance. Les nouvelles de l'Ifremer n°21. (p.4). http://www.ifremer.fr/francais/produits/poisson/coquil_biv/marin_coquil_biv _dec2000.pdf
10f	FIFAS, S. (2003). La coquille de Saint Jacques. <i>Les nouvelles de l'Ifremer</i> n°45. (p.4). http://www.ifremer.fr/francais/produits/poisson/stjacques/marin_stjacques_st brieuc_2003mars.pdf

Anexo 3. Corpus textual

3.1. Referencias completas de los textos del corpus

A continuación presentamos las referencias completas de los textos que constituyen nuestro corpus, el año de publicación y su ubicación en Internet. En primer lugar mostramos los textos del subcorpus en gallego, y en segundo lugar los del subcorpus en francés.

CÓD.	AÑO	TÍTULO
1GI	2000	CES (2000). Marco Xurídico. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 5-21). http://www.ces-galicia.org/
1GII	2000	CES (2000). Recursos do marisqueo a pé. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 23-68). http://www.ces-galicia.org/
1GIII	2000	CES (2000). Planificación dos recursos. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 69-80). http://www.ces-galicia.org/
1GIV	2000	CES (2000). Modelos de xestión. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 81-90). http://www.ces-galicia.org/
1GV	2000	CES (2000). Indicadores socioeconómicos. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 91-111). http://www.ces-galicia.org/
1GC	2000	CES (2000). Consideracións. En: <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> . Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 113-119). http://www.ces-galicia.org/
2G	2004	GARCÍA NEGRO, M.C. (2004). Consideración sobre o estudo dos danos económicos nos sectores productivos directamente vinculados ás actividades mariñas. O caso do Aegean Sea. En: <i>Efectos económicos</i> , <i>sociais e ambientais da marea negra do Prestige</i> . Madrid: Consello da cultura galega, sección de ciencia, técnica e sociedade. (p. 354-419). http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/prestige.pdf
3G	2003	XUNTA DE GALICIA (2003). As análisis químicas avalan a salubridade dos moluscos. Nota de prensa da Secretaría Xeral para as Relacións cos Medios Informativos. http://www.xunta.es/periodico/prestige/prestige417.pdf

CÓD.	AÑO	TÍTULO
4G	2004	INTECMAR (2004). A volta á normalidade. En: <i>Prestige, a forza dos feitos</i> . Intecmar. Consellería de pesca e asuntos marítimos. (p.571-632). http://www.intecmar.org/contingencias/prestige/pdfs/Galego-Cap6-A_Volta_a_normalidade.pdf
5G	2005	CES (2005). O producto cesante no sector pesqueiro de Galicia. En: Avaliación dos efectos económicos provocados polos vertidos de fuel do buque Prestige. Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p.45-228). http://www.ces-galicia.org/pdf/informes/2005/prestige/informe-prestige-cap2.pdf
6G	2003	FREIRE, J. (2003). Xestión sostíbel da pesca. <i>CERNA: Revista galega de ecoloxía e medioambiente</i> n°40. A Coruña: ADEGA. http://www.udc.es/dep/bave/jfreire/pdf research/Xestion sostibel pesca (Adega 2003).pdf
7G	2003	FREIRE, J. (et al.) (2003). Impacto ambiental da marea negra do <i>Prestige</i> : efectos sobre os ecosistemas mariños e sobre os recursos pesqueiros. Papel da comunidade científica na resposta á crise. En, CABRERA, J.(ed.) ¿Que foi do Prestige?. Balance do impacto ecolóxico e social a un ano da catástrofe. Santiago de Compostela: Edicións Sotelo Blanco. (p. 13-78).
8G	2005	CIMA (2005). Impulso do cultivo de ostra rizada (Crassostrea gigas) en diferentes rías galegas. En: <i>Memoria de actividades 2005</i> . Centro de Investigacións Mariñas. Consellería de Pesca e asuntos marítimos. Xunta de Galicia. (p. 49-50). http://www.cimacoron.org/Cimacoron/Memorias/ME-CIMA-05Gall.pdf
9G	2005	CIMA (2005). Repoboación de rodaballo na Costa da Morte (N.O. de España). En: <i>Memoria de actividades 2005</i> . Centro de Investigacións Mariñas. Consellería de Pesca e asuntos marítimos. Xunta de Galicia (p. 51-52). http://www.cimacoron.org/Cimacoron/Memorias/ME-CIMA-05Gall.pdf

En la siguiente tabla indicamos las referencias completas de los textos del subcorpus en francés:

CÓD	AÑO	TÍTULO
1F	2001	La charte des bonnes pratiques agricoles et conchylicoles. (Octobre 2001). Section Régionale Conchylicole de Bretagne Sud http://www.huitres-de-bretagne.com/PagesConch/CoEnvi01.html
2F	1991	Directive du Conseil du 15 juillet 1991 fixant les règles sanitaires régissant la production et la mise sur le marché de mollusques bivalves vivants (91/492/CEE). <i>Journal officiel</i> n° L 268, 24/09/1991(p. 0001 – 0014). http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31991L0492:FR:HTML
3F	1999	Arrêté du 21 mai 1999 relatif au classement de salubrité et à la surveillance des zones de production et des zones de reparcage des coquillages vivants. <i>Journal officiel de la République française</i> n°32, 10/06/1999 (p.08508). http://www.admi.net/jo/19990610/AGRM9901042A.html
4F	2001	Règlement (CE) no 2065/2001 de la Commission du 22 octobre 2001 établissant les modalités d'application du règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil en ce qui concerne l'information du consommateur dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture. <i>Journal officiel</i> n° L278, 23/10/2001 (p.06-08). http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/fr/oj/2001/1_278/1_27820011023fr000600 08.pdf
5F	2006	BARANGER, L. (et al.) (2006). <i>Note de conjoncture socio-économique «cultures marines»</i> n°21. Nantes: Observatoire AGLIA. http://www.aglia.org/
6F	2004	IFREMER (2004). Programme de suivi des effets d'une pollution par des hydrocarbures : propositions de l'Ifremer [en línea]. Brest: IFREMER http://www.ifremer.fr/envlit/surveillance/erikacadrage.htm
7F	2003	URIEN, L. M. (2003). La Bretagne, grande région conchylicole. <i>Revue Agreste Bretagne</i> . Direction Régionale de l'Agriculture et de la forêt. Service de statistique agricole. Mai 2003. http://draf.bretagne.agriculture.gouv.fr/srsa/pdf/4pages/conchyliculture.pdf
8F	2004	LUCAS, R. (coord.) (2004). Réseau Bretagne environnement, Chiffres clés de l'environnement en Bretagne. Ed. 2004. http://www.bretagne-environnement.org/ressources/DOC/pdf/1108137148.pdf
9F	2000	GUYENNE, F.; DE LA POMELIE, C. (2000). La pisciculture marine française, une activité récente et pionnière en Europe. <i>AGRESTE Cahiers</i> n°2. (p.39-48). http://agreste.agriculture.gouv.fr/IMG/pdf/articles00062A4.pdf

CÓD	AÑO	TÍTULO
10F	2006	ADRHAMF (2006). Analyse des 14 propositions de Nantes et contribution de l'ADRHMF concernant les groupes 1 (ressources), 2 (rentabilité), 4 (Axe 4 et Gestion du fonds) et 5 (Attractivité). Nantes. http://www.ifop.agriculture.gouv.fr/pap_fep/contributions/ADRHAMF.pdf
11F	1998	FLEURY P.G. (et al.) (1998). Réseau de suivi de la croissance de l'huître creuse sur les côtes françaises. REMORA. Résultats des stations nationales. Année 1997 http://www.ifremer.fr/docelec/doc/1998/rapport-1765.pdf
12F	1992	LE BEC, C.; MAZURIE, J. (2002). Croissance de Crassostrea gigas en Bretagne en 1989, mise en place d'un réseau d'acquisition de données. IFREMER, <i>Actes de colloques</i> , n° 14, 1992. (p. 61-70). http://www.ifremer.fr/docelec/doc/1992/acte-918.pdf.
13F	2001	VIGO, J. (2001). Le littoral et la mer en Bretagne: pour une ambition régional. Rennes: CESR de Bretagne. http://www.region-bretagne.fr/CRB/Groups/conseil_economique_e/lactualite_du_cesr2040/les_etudes_du_cesr_e_10661354606079/block_10681245444646/file
14F	2006	IFREMER (2006). Réseau de Suivi Lagunaire du Languedoc-Roussillon : Bilan des résultats 2005. Rapport RSL-06/2006. (p. 431-450). http://rsl.cepralmar.com/doc/RSL-05-15.pdf
15F	2003	MINISTERE DE L'AGRICULTURE, DE LA PECHE [] (2001). Aquaculture, pisciculture, conchyliculturele CTE de la terre à la mer. Dossier technique du ministre n°19 [En línea]. http://www.agriculture.gouv.fr/spip/IMG/pdf/dossier_technique_19.pdf
16F	2006	PÉREZ AGUNDEZ, J. A.; MONGRUEL, R. (2006). Aspects juridiques de la régulation des droits d'accès au Domaine Public Maritime (domaine de la conchyliculture). En: BOUDE, J.P. (coord.) (2006). <i>Régulation d'accès à la ressource</i> . Les publications Amure. Rapport. n° R-07-2006 (p. 17-20). http://www.univ-brest.fr/gdr-amure/documents/gdr-amure-R-07-2006.pdf ?PHPSESSID=e59372cf4e1ade99d19f7a8a43b648a6
17F	2006	CESR BASSE NORMANDIE (2006). L'impact économique de la pêche et de la conchyliculture en termes d'activités et d'emplois induits en basse-normandie. Avis du Conseil Économique et Social Régional de Basse-Normandie. http://www.cesr-basse-normandie.fr/publications/100166_1avispech.pdf
18F	1991	ANTONA, M., GARRABE, M. REY, H. (1991). La pêche et la pluriactivité dans le secteur des cultures marines sur 1'Etang de Thau. En: DURAND, J.R. (ed.). <i>La recherche scientifique face à la pêche artisanale</i> . Paris : ORSTOM. (p. 275-281). http://horizon.documentation.ird.fr/exldoc/pleins_textes/pleins_textes_6/colloques2/36731.pdf
19F	2000	Qu'est-ce que l'IFOP?. Dossier explicatif. Ministère de l'agriculture et de la pêche. http://www.ifop.agriculture.gouv.fr/vademecum_partie1.pdf.
20F	2006	MINISTERE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PECHE. (2006). <i>Plan d'avenir pour la pêche</i> .

CÓD	AÑO	TÍTULO
		http://www.agriculture.gouv.fr/spip/IMG/pdf/060626planavenirpeche.pd
21F	2006	MONGRUEL, R. (et al.) Aspects économiques de la régulation de l'accès à la ressource dans le secteur conchylicole) En : BOUDE, J.P. (coord.) (2006). <i>Régulation d'accès à la ressource</i> . Les publications Amure. Rapport. n° R-07-2006 (21-25). http://www.univ-brest.fr/gdr-amure/documents/gdr-amure-R-07-2006.pdf ?PHPSESSID=e59372cf4e1ade99d19f7a8a43b648a6

Tabla B. Referencias completas de los textos del subcorpus en francés

3.2. Texto del subcorpus en gallego

A continuación mostramos un fragmento correspondiente al texto CES (2000). Recursos do marisqueo a pé. En: *Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia*. Consello Económico e Social de Galicia. Xunta de Galicia. (p. 23-68), donde se han resaltado los términos incluidos en nuestro análisis.

En terceiro lugar realízase un estudio da producción do marisqueo a pé a partires dos datos recollidos na Táboa input-output pescaconserva galega 1995 e dos datos da producción e valor en primeira venda presentados tanto polas propias confrarías e asociacións marisqueiras como polo Informe Plan Galicia 1999. Os datos recollidos na Táboa input-output pesca-conserva galega 1995 permiten delimitar e cuantificar tanto as principais actividades económicas que se relacionan máis fortemente coas actividades do subsector do marisqueo como a procedencia das compras da rama do marisqueo (cadros 2.15. e 2.16.), en tanto que os datos das confrarías e do Plan Galicia permiten analiza-la producción de recursos da actividade do marisqueo a pé, presentando os datos da producción das diferentes especies e o valor en primeira venda das mesmas.

Ademais, analízanse neste último apartado as perspectivas do subsector, estudiando os datos da evolución da producción e o seu valor en primeira venda no cuatrienio 1996-99, e presentando unha comparación entre os datos da productividade potencial estimada no devandito estudio de Feuga "Ordenación integral del espacio marítimo-terrestre de Galicia" e os datos da producción real do ano 1999 das 30 confrarías consideradas no Plan Galicia.

■ calidade

Tendo en conta a enorme importancia socio-económica que os recursos mariños teñen para Galicia, e co fin de optimizar tanto o control das augas e das zonas de producción como a súa estratexia de explotación, a Consellería de Pesca, Marisqueo e Acuicultura creou en 1992 o Centro de Control da Calidade do Medio Mariño en Vilaxoán, que consta dos seguintes departamentos:

- Condicións Oceanográficas e Fitoplaneto.
 - Biotoxinas.
- Contaminación Química (metais pesados e organoclorados).
 - Microbioloxía e Patoloxía.
 - Calidade Ambiental.

Dada a evolución das principais variables que determinan a calidade das zonas de producción en función das especiais características que concorren no litoral galego, como son a alta variabilidade dos procesos oceanográficos, a gran concentración dos cultivos ou os cultivos realizados en viveiros flotantes (bateas), estableceuse un Programa de Control co fin de ter, en todo momento, un coñecemento completo das características do medio que asegure que a calidade da auga é axeitada para a explotación dos recursos, que non existen fontes de alteración do ambiente que poidan poñer en perigo a viabilidade das augas para ese fin e garantir o cumprimento estricto das normativas vixentes sobre calidade.

Para iso, establecéronse os seguintes tipos de puntos fixos de mostraxe:

•Estacións oceanográficas: están emprazadas nas rías onde existe unha maior concentración dos cultivos. Realízase unha mostraxe semanal ó longo de todo o ano para determina-las características físicas, químicas e biolóxicas en toda a columna de auga o que, xunto cos termogramas obtidos por satélite e a información meteorolóxica, permiten a predicción dos procesos oceanográficos e o establecemento dos plans de actuación mais axeitados en cada momento para a xestión das zonas de producción xa sexan de cultivos en viveiros flotantes ou de moluscos bivalvos bentónicos. Na mostraxe destas estacións empréganse buques oceanográficos.

A situación das estacións oceanográficas

II.-24

Situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia

3.3. Texto del subcorpus en francés

Incluimos un fragmento del texto IFREMER (2006). *Réseau de Suivi Lagunaire du Languedoc-Roussillon : Bilan des résultats 2005*. Rapport RSL-06/2006. (p. 431-450), donde aparecen resaltados los términos que forman parte de nuestro análisis.

431

1. Le réseau REMI

1.1. Principes techniques du REMI

En amont du classement

Avant la mise en place d'une surveillance régulière, une étude sanitaire est conduite sur la zone. Cette étude doit permettre au laboratoire d'estimer la qualité microbiologique et chimique de la zone, de définir la stratégie d'échantillonnage dans le cadre de la surveillance régulière. Cette étude d'une durée minimale d'un an consiste à prélever sur différents points jugés représentatifs de la contamination de la zone, le coquillage défini. A l'issue de l'étude de zone, chaque point doit disposer de 26 résultats au moins.

Toute demande de réalisation d'étude au laboratoire Ifiremer est accompagnée d'un dossier complété par l'Administration sur les délimitations de zone (limites administratives et limites de la zone réellement exploitée), les activités socio-économiques (production de coquillages, nombre de producteurs), les principales sources de rejets de polluants microbiologiques et chimiques.

Surveillance régulière des zones classées A, B et C

Les prélèvements de coquillages s'effectuent sur des points pérennes, dont les coordonnées sont définies géographiquement. Ces points sont jugés représentatifs de la contamination dans les zones de production classées (en général un point de suivi est défini par zone classée). L'espèce de coquillage prélevée est définie pour chaque zone classée et suivie. Rappelons ici que sur la base de l'arrêté du 21 mai 1999, une zone peut être classée pour 3 groupes de coquillages distincts en regard de leur physiologie :

- groupe 1 : les gastéropodes, échinodermes et tuniciers,
- groupe 2: les bivalves fouisseurs,
- groupe 3: les bivalves non fouisseurs.

La fréquence de prélèvement sur les points est fonction de la qualité moyenne estimée de la zone et de sa variabilité, elle peut être mensuelle ou bimestrielle. La détermination de la fréquence d'échantillonnage est basée sur une approche statistique de la répartition des résultats acquis durant les 3 dernières années calendaires.

Lorsque les zones A, B et C présentent un risque de dégradation de la qualité microbiologique tel qu'il déclasserait régulièrement A en B, ou B en C; ou que des zones de qualité B et C présentent une amélioration telle qu'elles seraient reclassées respectivement en A ou B, l'échantillonnage devient mensuel.

La zone peut n'être exploitée qu'une partie de l'année (cas notamment des gisements naturels classés administrativement), dans ce cas la fréquence peut être adaptée à la période d'exploitation. Afin que la surveillance puisse être la plus efficace possible, l'administration informe le laboratoire Ifremer des périodes d'ouvertures et de fermetures des gisements.



ANNEXE 1

mars 2006